Rutzijoxik Rucholik Ri Kaqchikel Ch'ab'äl

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA DEL IDIOMA MAYA KAQCHIKEL

Ri qach'ab'äl jun rutemeb'al ri qab'anob'al

El idioma es uno de los pilares donde se sostiene una cultura

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA DEL IDIOMA MAYA KAQCHIKEL

Rutzijoxik Rucholik Ri Kaqchikel Ch'ab'äl

Primera Edición 2004

K'AMÔL TAQ B'EY RICHIN RI K'UL B'IL YOL TWITZ PAXIL

Mario Perfecto Tema Bautista
Nab'ey K'amöl B'ey

Juan Alvarez Ramírez
K'amöl B'ey Samaj

Juan Antonio Moran Mes
K'amöl B'ey Pwaq

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG (2004)

K'AMÖL TAQ B'EY RICHIN RI KAQCHIKEL-CHOLCHI'

Nab'ey K'amöl B'ey:	María del Carmen Tay Tococh
Ruka'n K'amöl B'ey:	María Esperanza Alicia Tuctuc Mux
Ajtz'ib':	Valerio Toj Cotzajay
K'amöl B'ey Pwaq:	Arnulfo Axpuac Martínez
Nab'ey To'onel:	Oswaldo Ajzalán Morales
Ruka'n To'onel:	Santiesteban Chicol Gómez
Rox To'onel:	María García de Rodríguez.

Comunidad Lingüística Kaqchikel
de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Equipo Técnico Comunidad Lingüística Kaqchikel 2002 y 2003
Saqche', Héctor Rolando Gabriel Pichiyá
Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc
Carlos Emilio Guarcax González

Equipo Técnico Comunidad Lingüística Kaqchikel 2004
Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc
Lu, Pedro Morejón Patzán
Carlos Emilio Guarcax González

300 ejemplares, octubre de 2004.

Se prohibe la reproducción de este texto parcial o total sin autorización expresa de:
© Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Investigadores/Analistas 2003
Juan Esteban Ajsivinac Sián
Lolmay Pedro Oscar García Mátzar
Martín Chacach Cutzal

Investigadores/Analistas 2004
Juan Esteban Ajsivinac Sián
Lolmay Pedro Oscar García Mátzar
Martín Chacach Cutzal
Ixkusamil Estela Alonzo Guajón

Revisión del Castellano
Licda. Ofelia Calderón de Titus

Escritura glífica
Carlos Emilio Guarcax González

Tejido de portada
San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.
Cortesía Profa. María Antonieta Patzán Tol

6ª. Av. 3-28 Zona 4, 2do. Nivel Entrada Turicentro La Joya
Telefax: 7839-6577, Chimaltenango, Guatemala, C. A.
E-mail: clkaqchikel@alng.org

Índice general

Unidad I

. **Fonética y Fonología** 15

. /. Fonética 15

. /. /. Fonética articulatoria 15

. /.. Fonología 17

. /... Alfabetos 17

. /.../. Alfabeto fonético 17

. /.../.. Alfabeto fonémico 18

. /.../... Alfabeto práctico 18

. /.... Descripción de Sonidos 18

. /..../. Consonantes 18

. /..../. /. Oclusivas 19

. /..../. /. /. Oclusivas simples 19

. /..../. /. /../. Oclusivas glotalizadas implosivas 22

. /..../. /. /../.. Oclusivas glotalizadas eyectivas 24

. /..../. /.. Africadas 26

. /..../. /../. Africadas simples 26

. /..../. /../.. Africadas glotalizadas 26

. /..../. /... Fricativas 27

. /..../. /.... Resonantes 29

. /..../. /..../. Resonantes nasales 29

. /..../. /..../.. Resonantes líquidas 30

. /..../. /..../... Resonantes semivocales 32

. /..../. /___ Sistemas de consonantes 34

. /..../.. Vocales 35

. /..../../. Vocales tensas 35

. /..../../.. Vocales relajadas 38

. /..../../... Contraste vocálico 42

. /..../../.... Sistema de vocales 44

. /..../... Comparación de cuadros fonético y fonémico 44

. /___ Alfabeto práctico 46

. /~ Procesos fonológicos 47

. /~/. Cambios fonológicos de consonantes 47

. /~/. /. Procesos fonológicos en los oclusivos 48

. /~/. /. /. Cambio de b', q' a glotal (') o a k' 48

. /~/. /. /.. Cambio de q' a k' 48

. /~/. /. /... Palatalización 49

. /~/. /. /.... Cambio de posición del cierre glotal 50

. /~/. /. /___ Fricatización de q 50

. /~/. /. /~ Introducción de d o t en medio de palabra 50

. /~/. /.. Procesos fonológicos en los africados 51

. /_ _/ . /. . / . Cambio de ch a tz 51
. /_ _/ . /. . /. . Pérdida de tz 51
. /_ _/ . /... Procesos fonológicos en los fricativos 51
. /_ _/ . /... / . Asimilación de x a s 51
. /_ _/ . /... /. . Cambio de j a s 51
. /_ _/ . /... /... Cambio de s a tz 51
. /_ _/ . /.... Procesos fonológicos en las resonantes 52
. /_ _/ . /.... / . Cambio de m a n o viceversa 52
. /_ _/. . Cambios fonológicos de vocales 52
. /_ _/. . / . Procesos fonológicos de vocales tensas 52
. /_ _/. . / . / . Cambios de a, e, i, o, u 52
. /_ _/. . / . /. . Cambio de u a o y viceversa 53
. /_ _/. . / . /... Cambio de vocal tensa a vocal relajada 53
. /_ _/. . / . /.... Pérdida de vocales 54
. /_ _/. . /. . Procesos fonológicos de vocales relajadas 54
. /_ _/. . /. . / . Cambio de ā 54
. /_ _/. . /. . /. . Cambios de ē, ī, ō 55
. /_ _ Acento 55
. /_ _ _ Estructura de la sílaba 57

Unidad II

La morfología 61

El morfema 6

Clases de morfemas 7

Clases de palabras 42

Sustantivos 6

Clases de sustantivos 6

Sustantivos propios 8

Sustantivos comunes 8

Sustantivos concretos 8

Sustantivos abstractos 8

Sustantivos individuales 8

Sustantivos colectivos 8

Sustantivos según su composición 8

Sustantivos simples 8

Sustantivos compuestos 8

Sustantivos derivados 8

Sustantivos parasintéticos 8

Locuciones sustantivas 9

Persona gramatical de sustantivos 9

Número gramatical de sustantivos 9

Derivación de sustantivos 9

Aumentativos 9

Despectivos 9

Diminutivos 9

Verbos auxiliares 9

Pronombres 9

Pronombres personales 9

Pronombres personales reflexivos 9

Diferencia entre sujeto y complemento preposicional 9

Adjetivos 9

Locuciones adjetivas 9

Posesión 9

Pertenencia respecto a otra cosa 9

Derivación de adjetivos 9

Sustantivos adjetivados 9

Verbos participios usados como adjetivos 9

Modificadores 9

Superlativos 9

Raíces posesionales 9

Uso en posesiones 9

Juego abierto 9

Juego abierto 9

Derivación de posesiones 9

Verbos 9

Adverbio despectivo 9

Verbos cuyas raíces son adjetivos 9

Verbos usados como posesiones 9

— Medidas derivadas de raíces posicionales
— Instrumental locativo
— Verbos
— Verbo intransitivo
— Lexema verbal intransitiva
— Tiempo aspecto y modo en verbos
Base absolutivo Juego
— Movimiento y dirección
Derivación de verbos intransitivos
Participio perfecto
— Tipos de incorporativos
Causativo
— Base verbal transitiva
Sustantivo verbal circunstancial
— Verbos transitivos
— Lexema transitiva
— Tiempo aspecto y modo en verbos
Personas gramaticales 1.ª y 2.ª
Juego
— Juego reflexivo
— Movimiento y dirección
— Derivación transitiva
— Pasivos
Antipasivo
— Agentivos
Instrumental
— Recíproco
Nombres
Nombres adverbiales
— Numerales de valor cuantificante
Derivaciones de nombres
— Nombres adverbiales
Partes substantivo y verbo
Distributivos
— Comparativos
— Adverbios de tiempo
— Adverbios de tiempo
— Adverbios que indican tiempo pasado
Para calificativos
— Verbos transitivos derivados de nombres
— Otras derivaciones para verbos transitivos
— Verbo transitivo
— Verbos transitivos derivados
— Especificadores
— Demostrativos
— Participio
— Palabras afectivas
— Derivaciones
— Verbos intransitivos

= Advérbios 97
== Classes de advérbios 98
=== Advérbios de tempo 98
=== Advérbios de lugar 99
=== Advérbios de modo 99
=== Advérbios de afirmação 100
=== Advérbios de negação 100
=== Advérbios de intensidade 101
=== Frases que funcionam como advérbios 110

Unidad III

SINTAXIS 111

Sintagmas 1

Sintagma Nominal 1

Clasificadores personales 1

Demostrativos 4

Otras formas de los demostrativos 8

Artículo indefinido 20

Adjetivo 24

Número 32

Partículas 23

Sintagma nominal en aposición 26

Sintagma verbal 27

Sintagma verbal intransitivo 28

Adverbios 28

Partículas 129

Adjuntos 33

Sintagma verbal transitivo 33

Modificadores del sintagma verbal transitivo 35

Sintagmas adverbiales 35

Sintagmas nominales 36

Adjuntos 37

Sintagma adjetival 38

Como modificador del nominal 38

Como predicado no verbal 40

Como adverbio 4

Sintagma estativo 4

Modificadores del sintagma estativo 42

Adjuntos 42

Partículas 44

Sintagma adverbio 45

Otras formas de los adverbios 46

Negación 47

Sintagma adposicional 48

Sintagma preposicional 48

Sintagma sustantivo relacional 5

Oración 52

Oración simple 52

Predicado no verbal 54

Cópula 5

Adjuntos 58

Predicado verbal 6

Voz 68

Orden 62

Adjuntos 64

Adjuntos nominales 64

Adjuntos adverbiales 65

Movimiento y dirección 66

Voz 69

Pasiva 69
Voz antipasiva 174
Antipasivo de enfoque agentivo 174
Antipasivo absoluto 76
Antipasivo de incorporación 77
Énfasis 177
Topicalización 178
Topicalización del sujeto intransitivo 179
Topicalización del objeto transitivo 179
Topicalización del sujeto transitivo 180
Topicalización del sujeto estativo 81
Topicalización de adjuntos 181
Topicalización de instrumento 82
Topicalización del dativo 83
Topicalización del beneficiario o objeto indirecto 83
Topicalización del adjunto de lugar o adjunto locativo 84
Topicalización de adverbios de tiempo 85
Topicalización del adjunto de manera 86
Enfoque 87
Enfoque del sujeto intransitivo 87
Enfoque del objeto transitivo 88
Enfoque del sujeto transitivo 189
Enfoque del sujeto estativo 190
Énfasis no contrastivo 191
Oración compleja 93
Cláusula relativa 193
Cláusulas adjuntas o adverbiales 197
Cláusula adverbial de tiempo 197
Cláusula adverbial de causa 197
Cláusula adverbial de propósito 97
Cláusula adverbial de condición 99
Oraciones compuestas 20
Cláusula de complemento 207
Referencias bibliográficas 209

INTRODUCCIÓN

El idioma Kaqchikel desde la época de la colonia se ha venido fortaleciendo en sentido positivo cuando personas indígenas y no indígenas trataron de aprender a hablar y escribir el idioma kaqchikel varios personas escribieron gramáticas y gramáticas que respondían a diferentes épocas y diferentes idiomas para castellanizar o para el conocimiento de esos pueblos. Por otro lado, algunas gramáticas modernas al darse cuenta de las metas concretas que buscan por todos los medios a extinguir estos idiomas mayas, incluyendo el Xinka y el Garífuna por ser idiomas minoritarios declarados sin gramáticas. Sin embargo, esta es una fuerte razón se realizan estas actividades porque estas son elementos de mayor importancia para fortalecimiento de la identidad como se puede ver en la actualidad.

Uno de los documentos importantes escritos durante la colonia varios caracteres Mayas, es el Memorial de Sololá o de Tecpan Atitlán que trata sobre la creación de nuestros primeros padres (primer párrafo del manuscrito) y el vocabulario de Zamaracona de Guzmán y de Brasseur de Bourbourg grandes cantidades de glosarios y diccionarios de la época.

Desde los años 1950 hasta 1970 aproximadamente una serie de congresos que orientaba la forma escrita de los idiomas mayas oficializados. Sin embargo, aunque se declaró que la enseñanza de los idiomas mayas sirven únicamente para fortalecer el idioma oficial español como lengua franca en la década siguiente hasta 1980 se presentaron otras alternativas con la educación bilingüe de los idiomas mayas, se creó el Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural. Las dificultades serán superadas con la creación de Acuerdo Gubernativo 1987-87 que unifica los alfabetos de cada uno de los 21 idiomas mayas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. En la actualidad se ha oficializado el Chalchiteko que se considera como una negociación político y no técnico, ya que no cumple con los requisitos que la AMG requiere para que los habitantes de un idioma conformen una Comunidad Lingüística.

El reconocimiento del derecho de las personas y las comunidades a su identidad cultural en especial el uso del idioma maya en la educación (Art. 58 y 76 de la Constitución Política, Art. 56, 57 y 58 de la Ley de Educación Nacional) y otras leyes y tratados internacionales como el Acuerdo sobre Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas, y la unificación de los alfabetos de los idiomas mayas se permite una apertura de mayor grado, en la elaboración de materiales educativos escritos y de igual forma materiales de referencia, entre los que se pueden mencionar gramáticas descriptivas y pedagógicas, diccionarios, manuales de redacción y de orientación ortográfica, cartillas de lectoescritura inicial y de seguimiento, textos para niños y adultos, etc.

En la elaboración de estos materiales han hecho sus grandes aportes lingüísticos tanto mayas y personas individuales, entre ellas se pueden mencionar: La Dirección General de Educación Bilingüe, la Universidad Rafael Landívar, el Centro de Documentación e Investigación Maya (CEDIM), el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, el Comité Nacional de Alfabetización (Oxlajuj Ajpop Maya' Ajtz'ib' (OKMA) y la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

Con esta apertura, La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala como entidad rectora para la promoción y desarrollo de las lenguas mayas ha planificado la elaboración de una serie de gramáticas descriptivas en los distintos idiomas; dentro de éstas se encuentra el idioma Kaqchikel que toma como base el estudio dialectal realizado en el año 2002 por un equipo técnico, documento que contiene gran cantidad de información con respecto al estado actual del idioma en el nivel oral de los hablantes en las diferentes comunidades, dentro del territorio Kaqchikel.

Dentro de los fines y objetivos de la elaboración de las gramáticas se encuentra: la elaboración de materiales de referencia que contribuyen al desarrollo y fortalecimiento del idioma, partiendo del estado actual el conocimiento de las distintas formas en el nivel oral y posteriormente la elaboración de gramáticas descriptivas que orienten a un proceso de estandarización con bases científicas a mediano o largo plazo, dependiendo de la voluntad política de los gobernantes y finalmente integrar a un cuadro lingüístico aspecto importante y necesario para el fortalecimiento de una identidad nacional pluricultural, étnica y lingüística.

La gramática está conformada en tres partes. La primera es la fonología la cual describe la organización de los sonidos básicos y secundarios que se producen por medio de los órganos de la fonación humana dentro de los cuales se encuentran los movibles que son los articuladores y los no movibles que son los llamados puntos de articulación.

En esta parte del análisis realizado muestra las normas de pronunciación de los sonidos dentro de los cuales se encuentran los sonidos secundarios que son los alófonos, es decir un alófono es una variante de un sonido básico que establece un contraste entre palabras son rasgos de sonidos que no distinguen conceptos. Esta parte presenta el número de fonemas tanto consonantes como las vocales que existen en el idioma, para ello se utilizó el alfabeto fonético internacional (AFI) como base a una serie de criterios técnicos y [illegible]. Cada fonema contiene rasgos distintivos que permite conocer los ambientes de pronunciación para cada uno de ellos, para que el análisis de dichos fonemas se efectúa en base a la técnica de distribución complementaria y las vocales en base a establecimiento contrastivo.

La segunda parte trata de la morfología o sea la descripción de las palabras según su clase, a la vez se muestra la estructura de las palabras de forma exhaustiva, las partes que la componen y sus variantes. Además se presenta las distintas variaciones de palabras que se realizan según el dialecto en que se ha investigado. Para la gran variedad de variaciones se ha considerado como el empleo de estandarización a las palabras que se acercan en mayor grado a la gramática de otros idiomas de la familia a la cual pertenecen.

En esta parte se hace un estudio de cada clase de palabra así como la posibilidad de flexión y derivación. En el caso de los sustantivos trata la posibilidad de llevar un número de palabras haciendo uso de diferentes [illegible] para la formación de la clase de palabras. En cuanto se presenta las diferentes clases de verbos y estructuras los tiempos verbales [illegible] los modos y gran cantidad de variaciones de preposicionales que se encuentra flexión verbal [illegible] las clases de palabras que no permiten el uso de [illegible] que se dan.

La tercera parte de esta [illegible] es el estudio de las oraciones y de las relaciones de las palabras en las frases y oraciones según el elemento nuclear. Se distinguen los siguientes sintagmas básicos:

a) Sintagma nominal

b) Sintagma verbal

c) Sintagma estativa

d) Sintagma posicional y

e) Sintagma adverbial

Finalmente se describen las funciones de los sintagmas y otros elementos que forman la oración gramatical, por un lado describe el rol de [illegible] elementos más generales y fáciles y a menudan en dichos elementos por otro lado también se analizan las oraciones simples y complejas según sus características.

Ya concluyendo estas [illegible] se ha logrado con gran dificultad recolectar a través de las pruebas del cuestionario Kaqchikel [illegible] que se ha podido presentar en este trabajo. La realidad lingüística [illegible] se ha logrado [illegible] para el [illegible] de la gramática normativa del [illegible] Kaqchikel [illegible] para el [illegible] de la gramática normativa del [illegible] Kaqchikel [illegible] [illegible] [illegible]

UNIDAD I

. Fonética y Fonología

Los sonidos se estudian por descripción fonética y fonológica. David Crystal 1992 160 define la diferencia entre fonética y fonología así: "La fonética es el estudio de todos los posibles sonidos que el habla tiene. La fonología estudia la manera en que los hablantes de una lengua sistemáticamente utilizan una selección de estos sonidos del habla para expresar significados". El análisis fonológico toma en cuenta dos aspectos de los sonidos como se producen y como forma una estructura organizada.

. . Fonetica

La fonética para fines de la descripción de los sonidos se subdivide en: articulatoria, acústica, auditiva, etc. A continuación se describe la fonética articulatoria que para fines de este estudio es la que se aplica.

. . / . Fonética articulatoria

La fonética articulatoria es el modo de analizar y describir la producción y la formación concreta de los sonidos del lenguaje a través del aparato fonador. England 2001: 21 distingue cada una de las partes del aparato fonador de las que se vale la fonética articulatoria: "Los sonidos de un idioma se describen según su PUNTO DE ARTICULACIÓN su ARTICULADOR su MANERA DE ARTICULACIÓN y si vibran las cuerdas vocales o no".

La ZONA o PUNTO DE ARTICULACIÓN es el lugar donde se produce el cierre del canal fonador (boca y garganta específicamente partes superiores e inmóviles) compuesto por: el labio superior, los dientes superiores, el reborde alveolar: el hueso que contiene los dientes superiores), el paladar (duro), el velo (el paladar suave), la úvula (pequeño colgante atrás en la boca), la faringe: la parte superior de la garganta) y la glotis (la abertura superior de la laringe ubicada atrás de la manzana de adán). La glotis contiene las cuerdas vocales. (England. 2001: 21).

Los ARTICULADORES son los órganos móviles de la boca y la garganta (parte inferior) y son las que se interponen en el paso de aire en las cavidades bucal y faríngea. "Los articuladores son: el labio inferior, el ápice o punta de la lengua, la lámina o corona de la lengua (la parte plana atrás de la punta), el centro de la lengua y el dorso de la lengua" (England. 2001: 21).

Los tipos de sonidos que se forman con la combinación de los puntos de articulación con los articuladores son:

BILABIAL: el labio inferior contra el labio superior.

DENTAL: el labio inferior y la punta de la lengua contra los dientes (superiores e inferior), que según el articulador que hace contacto con el punto de articulación resultan los sonidos LABIODENTAL e INTERDENTAL.

LABIODENTAL o DENTILABIALES: el labio inferior contra los dientes superiores.

ALVEOLAR: la punta (ápico-alveolar) o la lámina (lamino-alveolar) de la lengua contra el reborde alveolar.

ALVEOPALATAL: la punta (ápico-alveopalatal) o la lámina (lamino-alveopalatal), de la lengua contra el punto donde el reborde alveolar termina y el paladar empieza.

PALATAL el [illegible]

VELAR el [illegible]

[illegible]

FARINGEA [illegible]

GLOTAL [illegible]

La MANERA [illegible] "la manera en la que el aire pasa a través de las cuerdas vocales (más o menos abierta o con una espiratoria)". Este rasgo toma en cuenta el [illegible] por donde pasa el aire también si el aire al salir pasa por [illegible]. De acuerdo a ese rasgo England 2001 22 define los siguientes [illegible]: OCLUSIVOS donde el canal se cierra por completo y hay dos tipos [illegible]: CONSTRICTIVOS donde el aire se sale con cierta fuerza y AIRE CAÍDOS donde el aire se sale con cerradura [illegible]. RESONANTES son los que tienen el canal medio cerrado y el aire pasa por el punto [illegible] y [illegible] RESONANTES SONANTES son sonidos que tienen el canal abierto incluyen [illegible] DOS (o más) según la [illegible] SONANTES SEMIVOCALES y VOCALES"

Los autores alternativamente [illegible] sobre [illegible] modificaciones que se denominan ASPIRADOS GLOTALIZADOS PALATALIZADOS [illegible]. Los [illegible] varios autores coinciden [illegible] que se produce [illegible] de quedar [illegible] canal bucal. El son [illegible] glotalizado es [illegible] que [illegible] son los constrictivos, en oposición a esta manera de [illegible] la [illegible] de acuerdo a la manera de articulación los clasifica en dos [illegible]: IMPLOSIVOS la [illegible] sonido creando un vacío parcial, al soltar el [illegible] VELARIZADOS la [illegible] de la producción de sonido [illegible] explosivamente [illegible] sonido palatalizado [illegible] la [illegible] en el momento de [illegible] al nivel de [illegible] este [illegible] palatalizado [illegible] los [illegible] pueden ser palatales

Las resonantes [illegible] dependiendo [illegible] la manera de articulación porque dependiendo [illegible] que se produzca el sonido [illegible] completamente o abierta [illegible] de articulación

Las RESONANTES LATERALES [illegible] abierta [illegible] se [illegible] cada [illegible] vocales [illegible] [illegible] ligeramente [illegible] [illegible] [illegible] articulación [illegible] fuerte [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] de la lengua en lugar de pasar por el centro

Las RESONANTES NASALES [illegible] abierto es la cavidad nasal que es considerada como cavidad secundaria

Las RESONANTES SEMIVOCALES [illegible] [illegible] [illegible] a la de una vocal

Los sonidos VOCÁLICOS [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

ANTERIOR CENTRAL POSTERIOR) y según los labios son REDONDEADO o NO REDONDEADOS" (Inglaterra 2001).

Ingalaterra menciona también que la descripción de los sonidos vocálicos además de las anteriores, tiene que ver con la articulación en el arriage por eso se hace diferencia entre TENSAS Y RELAJADAS. Una vocal es tensa, ocurre cuando existe mayor tensión muscular en alguna de las partes movibles del canal vocal, de la glotis" y una vocal relajada se pronuncia con menor tensión.

Las características específicas antes descritas para la descripción de los distintos sonidos sean estos consonánticos o vocálicos. También se toma en cuenta la vibración o no de las cuerdas vocales, según lo anterior los sonidos pueden ser SONOROS si vibran y SORDOS si no vibran.

Fonología

La fonología es una de las ramas de la lingüística que estudia los sonidos del lenguaje específicamente identifica los fonemas y permite reconocer cuando hablamos de sonidos cuyas reglas diferencian unos sonidos de otros.

La fonología estudia los sonidos a través de la FONEMATICA y la PROSODIA, el primero, es la parte que estudia los fonemas (sonidos distintivos) cuya finalidad es establecer el inventario de fonemas, clasificándolos y estudiando sus combinaciones por la segmentación (distinción de las unidades fonéticas) y la conmutación (método pares mínimos). Lo suprasegmental es todos los elementos fónicos que acompañan la realización de dos o varios fonemas (acento, tono, entonación, estructura silábica, etc.), en el idioma kaqchikel no ejerce función distintiva excepto algunos casos que se verán posteriormente.

En la fonemática, los FONEMAS son unidades lingüísticas con capacidad de distinguir significados, identificados a través del contraste o distribución complementaria del grupo de sonidos consonántico y vocálico. Dicho proceso halla como resultado palabras diferentes con significados diferentes que se representan en la escritura alfabética.

Los fonemas también son denominados sonidos distintivos que de ellos pueden resultar sonidos no distintivos (no distinguen significados por sí, pero con ayuda mentes o sea su contexto) demostrando variaciones de pronunciación, generalmente no muy notables para el hablante llamadas ALOFONOS.

El Diccionario de Lingüística menciona que los fonemas y sus alófonos se valen de un análisis distribucional, que es el método que demuestra como cada elemento aparece en determinadas posiciones particulares con relación a los demás.

Alfabetos

Una escritura alfabética con base fonética o fonológica constituye en un conjunto de signos que se emplean para anotar o describir los fonemas o las series de fonemas de un idioma. De lo anterior deviene que un alfabeto sirve para transcribir un idioma.

La transcripción del lenguaje a través de las grafías depende del estudio en cuestión, para su representación con sistemas de signos que identifiquen los sonidos del lengua es por ello que existen tres tipos de alfabetos: el fonético, el fonémico y el práctico.

Alfabeto fonético

El alfabeto fonético sirve para representar o transcribir los sonidos en sus diferentes manifestaciones, independientemente de su funcionalidad lingüística cuya anotación utiliza varios signos diferentes con valores fijos que señalan las principales variaciones de una misma unidad distintiva, este tipo de alfabeto se presenta entre corchetes, así [ ]. El Alfabeto Fonético Internacional y el Alfabeto Fonético Americano son dos sistemas (de escritura fonética) que ofrecen series de signos correspondientes a las principales realizaciones fonéticas de las diferentes

lenguas de mundo. El segundo será el que se utilizará en esta obra, porque hasta el momento es el más utilizado para el estudio de los idiomas mayas.

A continuación se muestran los signos fonéticos, tanto consonántico como vocálico con que cuenta el idioma kaqchikel de acuerdo al estudio de la Comunidad Lingüística Kaqchikel (Kaqchikel Cholchi') consonánticos oclusivos p [p], t [t], k [k], q [q], b [b], d [d], tz' [ʦ'], ch' [ʧ'], k' [kˀ], q' [qˀ], [b̲], [d̲], [g̲], [q̲], [b̲], d [ʤ], tz [ʦ], ch [ʧ], k [kʰ], q [qʰ], c [ʨ], j [ʤ] africados tz], s], x], [x̲], h], β], [v] resonantes o sonantes l [l], m [m], n [n], [n̲], r [ɾ], g [ŋ], w], y] [w̲], [y̲], vocálicos altas i], u], [i̲], [u̲] medianas [e], [o], [ɛ], [ɔ] bajas [a], [a̲], [aː], [uɔ] son un total de 60 signos fonéticos distribuidas en 45 consonantes y 15 vocales que varían en cada una de las comunidades o variantes.

. /... .. Alfabeto fonémico

El alfabeto fonémico se construye para representar los fonemas de un idioma producto de la fonemática. Los símbolos que se utilizan en el alfabeto fonémico kaqchikel vienen del fonético y cada símbolo representa un sonido distintivo dotado de una representación gráfica única. Este tipo de alfabeto es representado lingüísticamente en rectángulos así: /a/. A continuación se presentan los signos fonéticos consonánticos y vocálicos para el idioma kaqchikel de acuerdo a los p /p/, t /t/, k /k/, q /q/, tz' /ʦˀ/, ch' /ʧˀ/, k' /kˀ/, q' /qˀ/, b /b̲/, d /d̲/, g /g̲/, q /q̲/, c /ʨ/, j /ʤ/, africados tz /ʦ/, ch /ʧ/, x /x/, resonantes o sonantes m /m/, n /n/, l /l/, r /ɾ/, w /w̲/, y /y̲/ vocales altas i /i/, u /u/, medianas /e/, /o/, bajas /a/, /aː/ son un total de 32 signos fonéticos distribuidas en 22 consonánticos y 10 vocálicos.

. /.../... Alfabeto practico

El alfabeto práctico sirve para transcribir cualquier idioma (de manera fonológica) con símbolos dotados de una función lingüística, que denominaremos letras. El sistema de escritura práctica del kaqchikel es de representación fonológica. La escritura práctica está basada en el acuerdo gubernativo que constan de 31 letras, 22 consonantes y 9 vocales según Acuerdo Gubernativo No. 1040-87 del 24 de noviembre de 1987 las cuales son organizadas así:

El sistema consonántico está compuesto por 16 consonantes simples ch, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y, ' (glota.) y 6 consonantes glotalizadas tz', ch', k', q', t', l'. La mayor parte de las consonantes están representadas por una sola letra y solamente dos simples y sus correspondientes son dos glotalizados están compuestos por dos letras ch, tz, en tz'.

El sistema vocálico está compuesto por 9 vocales simples a, e, i, o, u, ä, ë, ï, ö, ü, las correspondientes vocales alargadas i, **ä, ë, ï, ö, ü,** ë en total son 10 vocales es de notar que en la actualidad se registran 9 vocales y no solamente 9 vocales según lo establecido por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, por eso la escritura práctica, en este caso consta de 31 letras.

. .... Descripción de Sonidos

. ..../ . Consonantes

El consonante fonológico [b] [d] [g] [q] [ʧ] [ʦ] [ʨ] [ʤ] [x] [x̲] [h] [β] [v] [l] [m] [n] [n̲] [ɾ] [ŋ] [w] [w̲] [y] [y̲] [s] varían o no varían según su ubicación y el ambiente en las palabras. Los sonidos consonánticos en el idioma kaqchikel se producen por una serie de [illegible] lo cual hace que la escritura práctica corresponde a la representación [illegible] se describen las letras según el orden mencionado.

Oclusivas

El idioma Kaqchikel tiene sonidos oclusivos y según su manera de articulación se clasifican en: oclusivas simples y oclusivas glotalizadas.

Oclusivas simples

En todas las variantes se producen cinco oclusivas simples cuya articulación es: bilabial, alveolar, velar, uvular y glotal [p t k q ʔ] y sus sonidos sordos [p' t' k' q' ʔ'] respectivamente.

p p'		
Sonido	Escritura	Traducción
[poʔ]	po'	*zapote*
[paɡ]	par	*corral*
[kupaʃan]	kupaxan	*hacerlo (seco de mitpa)*
[pispiʃ]	pispix	*hacha*
[ʃuqʼuʃapu]	xuq'ushapu	*lo tapa*
[ʃupuʃbiʔ]	chupuxbi'	*apagador*

t t'		
[tewʂ]	tew	*frío*
[tuʂ]	tu	*temascal*
[tʼoʔoʂ]	t'o'	*gordo*
[ʃutiʂ]	xuti	*lo cosmo*
[setesikʰ]	setesik	*redondo*
patɨn	patin	*mercapal*

k k'		
[kaʔ ʔ]	ka'	*ojo*
[koraɫ]	koral	*corral*
[kɨqʰ]	käq	*rojo*
[kumɨʃ]	kumäx	*calabra*
[ʃɨkin]	xikin	*ancla*
[tukuɡ]	tukur	*recorde*
[kotokikʰ]	kotokïk	*torcido*
[ʔikan]	ikan	*gallina ciega*

q q'		
qʼeʂ [qʼeʂ]	qatzʼqaʂ	*verdadero*
qoɫ	qo'l	*chompipe*
poqolaʂ	poqolas	*polvo*
[ʃaqoʂ]	chaqoj	*hasta no fina*
[eqaɫ]	eqal	*despacio*
[ʃaqʼʂ]	chaq'x	*seco*
ʔeʂqan	ejqan	*carga*

Idioma de Cara a Maya — Rodríguez Guajan 997

El cierre glotal ' ([ʔ]), nombre con que también se conoce la oclusiva simple glotal, no tiene alófono y ocurre entre vocales, entre vocal y consonante, entre consonante y vocal, y al final de palabra después de una vocal. Esta consonante ocurre de manera predecible al inicio de palabra que inicia con vocal. Unas de las funciones de la glotal es la de separar dos vocales. Ejemplos

[teʔeɣ]	te e,	*mama*
[tiʔoɣ]	ti o;	*gordo*
[tataʔaɣ]	tata aj	*papá*
[ʔspaʔch]	xpa'ch	lagartija
[poʔt]	po t	*guapil*
[bojoʔy]	b ojo y	*tía*
[tsoʔn]	t soʔn	*estera*
[pispiʔɣ]	pisp y	naranja
[ʔoʃʔoʃ]	ox'ox	*de tres en tres*
[ʔajʔitz]	aj'itz	*brujo, agorero, hechicero, mago negro*
[ʔajʔkaʃ]	aj'kaq	*el que ora con honda*
[ʔachʔamak]	ach'amak	*cómplice*
[naʃaʔ]	naq a	*mi mamá*
[yaʔ]	ya	*agua*
[čeʔ]	che'	*árbol*
[nateʔ]	nate	*mi mamá*

El análisis distribucional de las oclusivas simples p, t, k, y q demuestra que tienen alófonos, y se producen de las siguientes maneras: a) aspirada, b) africada y c) palatal sordas en determinados ambientes, así:

a) Las oclusivas simples p, t y k terminan con aspiración ([pʰ], [tʰ], [kʰ]) cuando se encuentran al final de palabra o al final de sílaba antes de consonante en todas las variantes. Ejemplos

[pʰ]		
[čikopʰ]	chikŏp	*pájaros*
[sipʰ]	sip	*garrapata*
[topʰ]	top	*cangrejo*
[čupʰnaqˀ]	chupnäq	*apagado*
[ʃupʰβɨl]	xupb āl	*soplador*
[ŋeʃpʰeʃot]	nchapchut	*se apagó*
[tʰ]		
[ʃotʰ]	xot	*[illegible]*
[čʼatʰ]	ch'at	*cuña*
[kutʰ]	kŭt	*[illegible]*
[čʼutʰβɨl]	ch'uth a	*[illegible]*
[ʃkotʰmaʔɣ]	xkotma'y	*[illegible]*

Datos de Rodríguez Guajan, Yolanda Jaime [illegible]

Datos de García Matzar y Rodríguez Guajan [illegible]

Datos de Rodríguez Guajan, Yolanda Jaime [illegible]

Datos de García Matzar y Rodríguez Guajan [illegible]

[kʰ

[kʰ]	k	*sal*
[kotokʰk]	kotokʰk	*[illegible]*
[šukʰ]	xuk	*el sombrero*
[takʰɓɨ]	takb'a	*prestó*
[ɣokʰɓɨ]	okb'ä	*[illegible]*

b) La oclusiva velar sorda /k/ se pronuncia aspirada [kʰ] al final de palabra y al final de sílaba antes de consonante en la mayoría de variantes y ocurre variación libre. La aspiración es muy fuerte. Según el Informe de Variación Dialectal de [illegible] en ciertas palabras y comunidades se pronuncia eventualmente aspirado [kʰ] y como simple [k] en variación libre así en medio de palabras antes de consonantes en Tecpán y Parramos, y en ambiente final en Ayampuc, Granados, Santa Lucía Milpas Altas, San Juan Sacatepéquez y San Raymundo. Mientras que en Concepción, San Pedro Sacatepéquez, Chuarrancho, Magdalena Milpas Altas, San Bartolomé Milpas Altas, San Martín Jilotepeque, Zaragoza, Acatenango, Panajachel, Patzicía, San Raymundo, Sumpango y Sololá ocurre en ambos ambientes.

[qʰ]

[ʔiš͡ɔqʰ]	ixoq	*mujer*
[tuqʰ]	t'uq	*gallina clueca*
[saqʰmolo'ʔ]	saqmolo'	*huevo*
[saqʰwɔč]	saqwäch	*papa*

[qᵇ]

[saqᵇɓʌč]	saqb'äch	*granizo*
[saqᵇwɔč]	saqwäch	*papa*
[saqᵇmolo?]	saqmolo'	*huevo*

[qʰ] ~ [qᵇ] ~ [q]

[kʼʌqʰ ~ kɨqʰ]	käq	*rojo*
[ɓaqʰ]	b'aq	*hueso*
[ʔiš͡ɔqʰ~ʔiš͡ɔqᵇ]	ixóq	*mujer*
[kʼʌqʰ ~ kɨqᵇ]	käq	*rojo*
[ɓaqʰ ~ɓaqᵇ]	b'aq	*hueso*
[(ʏ)winqʰ ~ winɔ(ʌ)q]	winäq	*persona*

c) La oclusiva velar k cambia a un sonido palatal [kʸ] y no es distintiva como en otros idiomas mayas, está más desarrollado en unas que en otras variantes, según la región donde se localizan. Este sonido ocurre de la siguiente manera: a) se pronuncia ante las vocales e y ä ([e, ɜ, ʌ, ɔ]), seguidos por un sonido africado [qˢ] (africativo [x] en la mayoría de variantes, excepto en algunas variantes también ocurre ante las vocales I, Ï e ë ([i, ɪ, e, ɛ] anterior media y alta tensas y relajadas). Y b) se encuentra en el ambiente final en algunas palabras en Patzún, Santo Domingo Xenacoj y Santa María de Jesús después de las vocales I, Ï (anterior alta tensa y relajada), en esta última también después de la vocal a (central baja) y u, o (posteriores alta y mediana tensas). Ejemplos:

Datos de Rodríguez [illegible] Cali Sentes [illegible] Chacach Apen (988:17)

Datos de García Matzar y Rodríguez [illegible] (1997:[illegible])

[kʸ]

[kʸeqˣ], [kʸəqˣ], [kʸʌqˣ]	keq·käq	*rojo*
[ʔawuskʸʌqˣ]	awuxk·äq	*tu nuca*
[kʸeχ]	kej	*caballo*
[kʸɪk']	kik	*sangre*
[ʔachkʸe]	achike	*quien*
[kʸeɢ̆], [kʸəɢ̆], [kʸʌɢ̆]	käq	*guayaba*
[ʔaχkʸem]	a·kem	*tejedor*
[ɓanɔχ kʸen]	b'anoy kem	*tejedor*
[kʸʌxtʸ]	kajt	*cuatro*
[raškʸeχ]	raxke'	*calambre*[6]
[poɢ̆kʸɪɣ̆]	pork'y	*vete*[6]
[ɦškʸeqˣ]	ixk'eq	*una*
[kʸʌɢ̆]	käq	*guayaba*
[sɪkʸʌ]	xiin	*oreja*

[kʸ]'

[šˣkʸəm]	xukem	*lo tejo*
[sukʸɪc]	x·kich	*lo cambio*

[kʸ] *al final de palabra*

[ɪkʸ]	ik	*chile*
[ɣuɾuχɪkʸ]	jururik	*larga*
[koxʸ]	xok	*tortuga*
[čʸaxʸ]	ch'ak	*carne*
[kukʸ]	kuk	*ardilla*

Las oclusivas simples tienen sus correspondientes sonidos glotalizados y son cuatro b', t', k' y q' excepto la de articulación glotal. Este tipo de oclusivos se producen de manera implosiva y eyectiva.

Oclusivas glotalizadas implosivas

Las oclusivas glotalizadas b' y q' se producen de manera implosivas ([ɓ], [ɢ̆]) son de articulación bilabial y uvular. Ejemplos:

b' [ɓ]

[ɓoχoʔɣ̆]	b'o'oy	*oído*
[ʔaɓəχ]	ab'äj	*pecado*
[ʌaɓaqɪ]	ab'aqil	*su hueso*
[sɪɓ]	sib'	*nombre*
[saqʸɓəč]	saqb'äch	*gusano*
[raχqɪɓ]	raxq'ib'	*[illegible]*

---

[6] Datos de Rodrigue[illegible]ajan. [illegible]

[illegible] de Pedro Mateo [illegible] Mateo [illegible]

Datos de Carlos Mateo y Rodrigue[illegible]

[ɔ ɓkɪ]	ch ob kil	*pensamiento*
[ʁ ɓraq]	kab raqän	*tu mano*
q' ɠ		
[ɠ ɠ]	q aq	*fuego*
[ɠan ɠan]	q'an	*amarillo*
[ɠɪʁ]	q ʃ	*oro*
[ɠ ɜɛʁ]	q eq	*negro*
[ɠ ʃkoma]	q axoma	*tener*
[ɠ ɛm om]	q enom	*nosotros*
[ʔaɠ om]	aq om	*nuestro padre*
[ʔa ɠ]	aq a	*tu padre*
[ɔa ɠa ʔ]	chaq a	*nuestra madre*
[ʔeleɠom]	eleq om	*nuestro dios*
[ɛrɛ eɠaɤ]	xreq a	*tu madre*
[ɾaš ɠaq]	raxq ab	*sereno, rocío*
[nɠaɠan]	nq'aq'an	*arde (de dolor)*
[ʃoɠ]	xoq'	*llovió*
[ɠoɠ]	q'oq'	*chilacayote*
[ʔawaɠ]	awaq'	*tu lengua*
[ʁinɪɠ]	kinäq'	*frijol*

El análisis distribucional de las oclusivas glotalizadas implosivas b' y q' demuestra, que en todas las variantes son sonidos sordos ([ɓ], [ɠ]) también tienen una serie de alófonos que son se producen sus correspondientes sonidos eyectivos ([p'], [q']), y sus correspondientes son dos sonoros ([ɓ], [ɠ]) en diversos ambientes. Estos alófonos se producen de la manera siguiente

a) La implosiva b' se produce eyectiva [p'] al final de palabra con mas frecuencia en unas que en otras variantes según Informe de Variación Dialecta de la C.I.K, y se produce implosiva sonora [ɓ] en Parramos, Sololá, Granados, San Juan Sacatepequez, San Bartolome Milpas Altas y Panajachel en los tres ambientes en algunas palabras. Ejemplos

[p]		
[ʃɪp]	jäb'	*lluvia*
[sɪp]	sib'	*humo*
[ʁap]	kab	*ahora*
[ʔoʃ ɔp']	ojob	*tos*
[ɓ]		
[ɓoʃ ʔɣ]	b'ojo'y	*olla*
[abaʃ]	ab'a	*piedra*
[abaq]	ab'aq	*hueso*
[sɪɓ]	sib	*humo*

b) La implosiva q' se produce eyectiva [q'] al principio, en medio y al final de palabras en algunas variantes de la siguiente manera: en Santa Catarina Palopo al principio, en medio y final de palabra. En Zaragoza se encontró un solo ejemplo a principio de palabras. Y en Magdalena Milpas Altas, San Martín

[illegible] de Rodríguez Guajan, Yesid Gómez, Eva Semeva y Chacach Ajcot, 1988, [illegible]
[illegible] de María Maria Rodríguez Guajan, 1987.

Tecpán, Patzún, Patzicía, Chimaltenango, Chichicastenango, Chichaya y Granados, ocurre únicamente en el ambiente medio. También cambia a fricativa sonora [ʒ] en San Pedro Ayampuc, Santa Lucía Milpas Altas, Patzicía, Granados, Zaragoza y muy pocas palabras. En Granados, Panajachel, Antigua, Santo Domingo Xenacoj, San Miguel Pochuta, San Pedro Sacatepéquez, Chuarrancho, San Bartolomé Milpas Altas y San Antonio Palopó ocurre en el ambiente medio. Y en el ambiente final ocurre en las variantes de Santiago, San Miguel Milpas Altas y Santa Lucía. Aunque todas estas variantes se observa su uso en los tres ambientes en Granados y Panajachel. Ejemplos:

[q']

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[ʃ]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Oclusivas glotalizadas eyectivas

Las oclusivas glotalizadas [t', k'] se presentan de manera eyectivas [tʼ, kʼ], en todas las variantes, son de articulación alveolar y velar. La glotalizada [tʃ'] se observa en muy pocas palabras en todas las variantes. Ejemplos:

[t']

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[		
]		

[k']		
[ ]		
[ ]		

Las personas mayores muestran que solamente la oclusiva glotalizada k' tiene alófono articulador cambia a palatal [k'] según sea el contexto ambiente El uso de palatal ocurre de la siguiente manera

a) La oclusiva palatal [k'] se produce ante las vocales i, I, e, ë (anteriores) y a, [ɜ, ɔ, ʌ] (centrales media y alta) según los ejemplos siguientes [k'] (oclusiva glotalizada palatal sorda) y [x] (fricativa velar sorda), en la mayoría de variantes Ejemplos

k']		
	[k'] [k']	
[ ] [ ]	[ ] [ ]	
[ ]		
[k'iy], [k'ɪy]		
[k'ɜ]		
k'] *		
[k'ɛk']		
[k'ɛ]		
[k'ɪ]		
[k'ɪm]		

k'ty/k'Ty	***mucho***
k'ek'	***avaro, tacaño***

b) El Informe de Variación Dialectal de los K menciona que el sonido efectivo palatal [k'] también ocurre después de las vocales I, e (anteriores altas y media tensas) y a (baja central tensa), en ambiente final en algunas palabras, en Santa Apolonia, San Antonio Aguas Calientes, San Juan Alotenango, Pastores, San Lucas Toliman, San Domingo Xenacoj Ejemplos

[k k']		
[ ]		
[ ]		
[ ]		
[ ]		

Datos de Rodríguez Guaján, Juan Jacinto, Chuacús Amor, Oscar

Los grandes rasgos de esta guía fueron proporcionados por

Datos de Rodríguez Guaján, Juan Jacinto, Chuacús Amor, Oscar

* Datos de Pascual Matzar y Pascual Sic

Datos de Pascual, Francisca Matzar, Pascual Sic

Africadas

Las africadas están conformadas por cuatro consonantes (**tz, ch, ch', tz'**), se producen en todas las variantes. Sus articulaciones son alveolar y alveopalatal y según su manera de articulación se clasifican en simples y glotalizadas

Africadas simples

Las consonantes **tz ch** se producen de manera simple ([ʦ] [č]), el análisis distribucional muestra que no presentan cambios en posición

tz

[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*tapa*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*cosa mala*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*enojado*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupado, la nariz*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*flor de calpa*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupa, ocupo*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupado*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupar*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupa*
[ʦ'ɨ:]	tz'ii	*ocupo*

ch

[čɨ:]	chii	*nariz*
[čɨ:]	chii	*hacer*
[čʷɨ:]	chwii	*nacer*
[čɨ:]	chii	*chile*
[čʰɨ:]	chhii	*original*
[čɨ:]	chii	*sangre*
[čɨ:]	chii	*carne*
[čɨ:]	chii	*pene*
[ʦɨ:]	tzii	*es pene*
[čɨʦ']	chitz'	*pantalón*
[mɨč]	mich	*mi boca*
[mɨ:]	mii	*mi chile*
[čɨ:]	chii	*mi carne*
[čʰɨ:]	chhii	*mi pene*
[k'ɨ:]	k'ii	*mucho*
[čʰɨ:]	chhii	*original*
[kɨ:]	kii	*sangre*

Africadas glotalizadas

Las africadas simples [ʦ] [č] se convierten en glotalizadas [ʦ'] [č'] cuando le agregamos **tz' ch'** se produce de manera efectiva sonidos [ʦ'] [č'] estos no existen en español

tz' c

[illegible]	tz[illegible]	*perro*
[illegible]	z ala	*tabla*
[illegible]	'z i	*[illegible]*
[illegible]	z ama	*pecado*
[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	h a z h a	*[illegible]*
[illegible]	paz ah	*[illegible]*
[illegible]	xu [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	x' [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	se'	*[illegible]*
[illegible]	w [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	mets	*[illegible]*
[illegible]	naxtz	*[illegible]*

ch' c

[illegible]	c [illegible]	*viuda*
[illegible]	ch [illegible]	*gente (enfermedad)*
[illegible]	ch [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	ch [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	ch [illegible]	*[illegible]*
[illegible]	ch [illegible]	*[illegible]*
čam'ɣ	ch [illegible]	*bastón*
šuč'oɫ	[illegible]	*lo pesa*
[ʔač ckʰ]	ach [illegible]	*[illegible]*
[nuč'at]	nuch at	*mi cuñada*
[[illegible]]	nuch [illegible]	*mi papá*
[wač	w ch	*hacerlo*
[illegible]	ch ich	*hierro, carro*

[illegible] **Fricativas**

[illegible] vas [illegible] conforman tres [illegible] nsonantes (s x) cuyas articulaciones son alveolar, alveopalatal y uvular Son son dos sordos ([s] [illegible]) [illegible] mpos

s /s

[stɓ]	stb	*[illegible]*
stumaɫ	sumal	*[illegible]*
[saqˢmo ʼ]	saqmo	*nueva*
sot]	soz	*nuevo (uso)*
[sutʰ]	su t	*[illegible]*
[swaɫ]	s wan	*[illegible]*
[spoɣ ɦqˤ	s.po naq	*[illegible]*
šsač,	xsach	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
setesik]	seteš k	*[illegible]*
[illegible]	musmu	*[illegible]*
[kʼsis]	k isis	*cipres*
[ʔis	īs	*[illegible]*
[kʼes,	kās	*vivo*

x ~ š

[šaʔam]	xaam	*hablo*
[šuβ̞ɣ]	xubʼ	*I...*
[šo]	xot	*comal*
[škʼaβ̞]	xkʼab	*...*
[šaŋ]	xan	*...*
[šuʔuβ̞]	xujʼ	*...*
[šaʔ]	xa	*...*
[šaxaʔaʃ]	naxaʔaʃ	*...*
[šoq]	xoq	*...*
[šuɣuβ̞]	xuxuʔ	*...*
[šoʃo]	xoxo	*...*
[čʼeʃ]	chʼex	*...*
[ʃiš]	rix	*...*
[waš]	waxʼ	*...*
[kʼiš]	kʼix	*...*
[kʼiš]	kʼix	*...*
[šaš]	xax	*...*

j ~ x

[xun]	jun	*...*
[xuʔ]	juʔ	*...*
[xaβ̞ ~ xaβ̞]	jaʔb	*...*
[xil]	jil	*...*
[xaɣ]	jaʔ	*...*
[xoʃoβ̞]	joroʔ	*...*
[xoɣoɣ]	joʔoʔ	*...*
[xaɣaɣ]	jaʔaʔ	*...*
[βʲaɣo]	bʼaʔo	*...*
[xaʃ]	raj	*...*
[xaɣ]	jaʔ	*...*
[kʼeʃ]	kʼej	*...*
[xaʃ]	cha	*...*
[koɣ]	k	*...*
[ʃiɣ]	ʃiʔ	*...*
[βʲiɣ]	bʼiʔ	*...*

La distribución de estos dos sonidos muestra que no cambian de articulación en todas las variantes excepto la [ʃ] que se cambia a [ʃ] como la [ʃ] castellano) y a glotal [ʔ] en estas articulaciones se pierde en algunas variantes.

- La fricativa [ʃ] en algunas palabras en los idiomas es alófono porque no tiene función distintiva en el sistema. Variación que ocurre en algunas comunidades cercanas a [illegible] como Acatenango, San Juan Sacatepéquez, Chimaltenango, Sumpango, Santa Lucía Milpas Altas, Santiago Sacatepéquez, Pastores, Jocotenango.

x ~ ʃ

[ʃaʃ]	[illegible]	[illegible]
[ʃaʃ]	[illegible]	[illegible]
[ʃɛ]	[illegible]	[illegible]

[kʸaxʔ]	kaa	*cerro*
[ne[illegible]	[illegible]	*nosotros*
[q[illegible]	[illegible]	*x-*
[k[illegible] k'ex]	ka]	*estaba*
[ch[illegible]	cha	*pie*

[illegible] [illegible]ativa [illegible]cambia su articulación oclusiva sorda [k] a final de sílaba en San Lucas Tolimán y Santa [illegible]. Para [illegible]ocurre [illegible]as en esta variante. Ejemplos:

[h]		
[illegible]	xaal	*la cabeza*
[illegible]an	ah	*coca*
[illegible]ahc[illegible]ma[illegible]	ahqemaak	*cuidados*
[illegible]	xeh[illegible]	*la nuca*
[illegible]ha[illegible]	ah]	*piedra*
[paa[illegible]]	[pama	*estómago*

[illegible] [illegible] Resonantes

Las resonantes se confirman [illegible] resonantes (m, n, l, r, w, y), de articulación bilabial, alveolar y palatal. Las resonantes se [illegible] manera [illegible] dos se clasifican en nasales, laterales, vibrante/golpete y semivocales.

[illegible] [illegible] Resonantes nasales

Las resonantes nasales está compuesta por m y n, de articulación bilabial y alveolar y son sonidos sonoros ([m], [n]). Ejemplos:

m [illegible]		
[im]	nim	*grande*
[qenam]	qeenam	*pueblo*
[tnamit]	tnamit	*pueblo*
[meqeq]	meqeq	*caliente*
[nikemaŋ]	nikemaak	*tos*
[ʔakaminaqˣ]	akaminaq	*la muerte*

n [illegible]		
[ym [illegible] nn]	ynnim	*río*
[n n]	nim	*grande*
[nčakač]	nchakach	*mi casa*
[nukaʔ]	nuka	*mi mano*
[nqeʔ]	nqeh	*mi cabeza*
[nutap[illegible]]	nutapa l	*mi nariz*
[nuxa[illegible]]	nuja	*mi cintura*
[qeenam]	qeenam	*pueblo*
[ʔakaminaqˣ]	akaminaq	*la muerte*
[tnamit]	tnamit	*pueblo*
[čʰanā[illegible]]	chʰanaa	*lavado*
[šokonoy]	xokanoy	*[illegible] barro*
[qun]	jun	*uno*
[šŝokʼon	xxokʼon	*[illegible]*
šwan	xwan	*[illegible] nube*

[palm]	[ˈpalm]	'palma'
[sam]	[ˈsam]	'sombra'
[tukˈtʃ]	[tukˈtʃ]	'cuchara'

Una característica de las resonantes nasales es que pueden cambiar de articulación, en todas las variantes, excepto la nasal velar [ŋ], que siempre se produce con articulación velar ([ŋ], en ma, también es sonoro), en posición final de palabra o al final de sílaba dentro de la misma palabra, en variantes y dialectos. El Informe de Variación Dialectal de [illegible] menciona que este cambio no siempre ocurre en la misma palabra en las siguientes variantes:

a. Cobán, Cahabón, Chamelco, Santa Catalina La Tinta, Raxruhá, Tucurú, Panzós, Tactic, Tamahú, Tecpán, Balanyá, Patzicía, Sumpango, Acatenango, Santa María de Jesús, San Bartolomé Milpas Altas, Barahona, San Juan Sacatepéquez, y en otros pocos municipios, dialectos y variantes de las tierras altas:

[ŋ]				
[wiŋ]			[illegible]	[illegible]
[xeŋ]			[illegible]	[illegible]
[ˈxeleˈ]			[illegible]	[illegible]
[ʃaʃ]			[illegible]	[illegible]
[kˈwaʃˈ]			[illegible]	[illegible]
[ʃeˈ]	[ʃeˈŋ]	[ʃaˈŋ]	[illegible]	[illegible]
[ˈmiʃʃeŋ]			[illegible]	[illegible]
[kˈeʃŋ]	[kˈeʃeŋ]	[kˈeʃaŋ]	[illegible]	[illegible]

b. En Cobán, Santa Catalina La Tinta, Panzós y otras localidades específicas, ejemplos:

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[tʃʌʃ]	[tʃaʃ]	[illegible]
[ʃeˈŋ]	[ʃeˈkˈ]	[illegible]
[ʃkeˈʃeŋ]	[ʃkeˈʃeˈ]	[illegible]
[ʃʃʃeʃ]	[ʃʃʃaʃ]	[illegible]

[illegible] Resonantes líquidas

Las resonantes líquidas [illegible] son consonantes [illegible] de la lengua [illegible] Son sonidos sonoros [illegible] y [illegible].

[l]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[kˈaˈkˈeˈs]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[r]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] distribucional de las resonantes [illegible] que nos muestra que son sonidos sonoros, sin embargo tienen sus correspondientes pares sordos [illegible] en todas las variantes la líquida **r** también cambia a vibrante ([r̥]) [illegible] sonidos ocurren así:

a) [illegible] y [illegible] ocurren en posición final de palabra y final de sílaba ante consonante sorda en [illegible] de variación [illegible] en [illegible] mencionada que la final de sílaba ante consonante también son sonoras en variación con [illegible] ejemplos:

[l̥
[illegible] pal pared
[illegible] qe pez
[illegible] jal mezcla
[illegible] x l gusto
]ₒ"
sa[wa'ʔtᵊ] sawi todo
sk'[illegible] xk'oma'y estaba rodando (sob. lo redondo)

R|
kawaɲtqˀ [illegible] k'awarnaq' está bonito arriba
čakaɲtqˀ čakartaq' está agachado
kɪɾ] kar pescado
paɾ] par sembrado
takuɾ. takur recolote
[ʔ-vɪɾ] wer ayer
]swɪɾ xwir durmió

v [illegible] mencionada que la líquida r tiende a variar de manera variante ([r̥], [illegible] final de palabra [illegible] con [illegible] [ɾ] Ocurre en algunas palabras en Jocotenango [illegible] Pacaya y Barahona. Ejemplos:

[r
[illegible] par sembrado
[illegible] t kar tecolote
[kɜɾ~r̃] kar pescado
[illegible] xwir durmió
[r~r̃oɣ] roj nosotros
[illegible] retaman hombre
[r~r̃ɪɣ] rij espalda

[illegible] datos de García Matzar y Rodríguez [illegible]

Resonantes semivocales

Las resonantes semivocales son las consonantes w y y con articulación labial y palatal. Son son dos sonoros [w̯ y̯]. Ejemplos:

w [w̯]		
[wɛlc]	welc	*escuela*
[ˈawaq]	awaq	*la cuerda*
[waʃ'ʃaʃ]	waSS	*vela*
[way]	way	*aquella*
[ˈawaʃ]	awaS	*miedo*
[wiʃ'ʃaʃ]	wiSS	*pescuezo*
[ɛwɛlc]	ewelc	*hacer escuela*
[xwa]	xwa	*Juan*
[wap]	wap	*pelo de burro*
[wiy]	wiy	*nuca, palma*
[ʃwaʃ'ʃaq]	chwaSSaq	*matemático*

y [y̯]		
[yaʔ]	ya'	*agua*
[yaʔ'ʃaʃ]	ya'Sa	*manzanal*
[xoyoʃ]	joyos	*cerro*
[ɛyɛx]	eyex	*ocaso*
[ʃ'ʃiyup]	SSiyup	*amanecer*
[xiyaq]	hiyaq	*tierra*
[kayʃaʃ]	kaySal	*sembrado*
[ʃ'ʃiyaq]	SSiyaq	*granizo*

Un rasgo distintivo común de las resonantes semivocales es que tienden a omitirse en determinadas posiciones. La semivocal w es la que tiene más variantes, y los ejemplos se presentan de la siguiente manera:

La semivocal palatal y

La semivocal palatal y también se pronuncia [y̯], al final de palabra y antes de consonante en la mayoría de variantes. También cambia con realización [ʃ] al final de palabra, ambos sonidos con el mismo punto de articulación palatal y solamente varían en la manera de articulación en que es una mínima diferencia. El sonido fricativo ocurre en San Victoria, Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Alotenango, Soloma, Santa María de Jesús y Patzún, en algunos pueblos. Ejemplos:

y		
[xoy]	xoy	*cerro*
[xey]	jey	*casa, vivienda*
[bʌy]	bay	*camino*
[pi]	pi	*hermano de*
[ʃ'ʃiyaʃ]	chSiyas	*amanecer*
[baʃ'ʃaʃ]	baSSa	*hay que ir a ver*
[ʃaʃ'ʃaʃ]	SaSSa	*agua*
[way]	way	*aquella*
[ʃ'ʃiyaq]	zSiyaq	*granizo*

[ʂ]			
[ɲɕʂ]	[ɲʷɕʷ]	b'ɕʂ	*cuchara*
[pʂ]	[pʷʂʷ]	xʂ	*sp[illegible]*
[sʂ]	[sʷʂʷ]	tʂy	*[illegible]*
[vʂ]	[vʷʂʷ]	wʂ	*[illegible]*

La semivocal bilabial w

La semivocal bilabial sonora w tiene tres posibilidades de pronunciación en todas las variantes. El Informe de Variación Dialectal de la [illegible] muestra que el fonema semivocal w [illegible] [v] y [f]. También se pronuncia como oclusivas [b] y [β] en ciertos ambientes. Estos alófonos se producen así:

a) La semivocal bilabial w es un sonido sonoro y cambia a sordo ([ʍ]) al final de palabra y antes de consonante. Ejemplos:

[ʍ]		
[ɲɕw]	[ɲʷɕʷ]	*[illegible]*
[ʂw]	[ʂʷ]	*[illegible]*
[ɲkʷ, ɲkw, ɲ̊kw]	[ɲʷkʷ, ɲʷkw, ɲkʷ]	*[illegible]*
[ʂ̊w]	[ʂ̊ʷ]	*[illegible]*

b) La consonante semivocal bilabial w, al principio y en medio de palabra cambia a fricativa [β] y a oclusiva sonora [b] en palabras nativas. La primera ocurre ante vocales o, u (posteriores) y la segunda ante vocales i, e (anteriores altas y medias tensas) a, ä (central baja y relajada) y a, o (posterior alta y media tensas). También cambia a fricativa labiodental sonora [v], variando el punto de articulación en relación a las anteriores, pero sigue siendo sonora. Ocurre antes de las vocales i, I, e (anteriores tensas medias y altas) a, ä (central baja y relajada) y u (posterior alta tensa), en los ambientes principio y medio de palabra. También la oclusiva velar [gʷ] únicamente en la palabra [guC'] **guch'** *[illegible]* en Concepción [illegible].

w]	[β	b]	[v]		
[wʃ]	[βʃ]	[bʃ]	[vʃ]	wuj	*papel/hoja*
[wtʃ']	[βtʃ']	[btʃ']		wuch'	*tacuaco*
[ʔawuq']	[ʔaβuq']		[ʔavuq']	awuq	*su corte*
[wakʂ, ʍakʂ]		[bakʂ]	[vakʂ, vakʰʂ]	wakx	*vaca*
[wɨy, ʍɨy]		[bɨy, bɨ̞y, bɨ̞ʸ]	[vɨy, vɨ̞y, vɨ̞ʸ, vɨ̞ʸ]	wäy	*tortilla*
[awan]		[ʔabun]	[ʔavun]	awan	*nalga*
[winaq, ʍinaq]		[binaq']	[vinaq']	winaq	*persona*
[siwan]			[sivun]	siwan	*barranco*
[xwɜr, xʷɜr, xʷɜr, xwɜr]			[xvɜr, xʷɜr]	xwär	*dormir*
[wɨx]			[vɨx]	wij	*mi espalda*
[wɨʃ, ʍɨʃ]		[bɨʃ]		wiaj	*cabeza*
[nuwi']		[nubi']	[nuvi']	nuwi'	*mi cabello*

β]ᶻ		
[βuqʲ']	wuqu'	*seis*
[βɑʁ'ɑʁ']	wetz'etz'	*tostada*
[βonon]	wonop	*[illegible]*

Datos de Paula [illegible]. Mariano [illegible]
Datos de García Matías Rodríguez [illegible]

b

[abey]	abex	
[kow kay kex]	kow ex kex	
nub kex		
[ ]		
[abay]	awex	
[ ]	wiq	

v

[ ]	wiba	
[ ]	xkowir	
[ ]	wi	
[ ]	wuq	
[ ]	wex	

v

[ ]	wa	
[ ]		
[ ]		

- La presencia de sonidos [b] y [w] en posición final de sílaba y palabra, es decir sonidos sordos al final de palabra sufre diversas variaciones dialectales [ ] de acuerdo a la CTK menciona Cambia a fricativas labiodental [f] velar x[ ] y [ ] y [ ] el sonido de la oclusiva [t] ocurre al final de palabras después de [ ] y [ ] en las variantes de El Tejar San Antonio Aguas Calientes Antigua Guatemala Sumpango Antigua Guatemala, Ayampuc, San Bartolomé Milpas Altas [ ] excepción San Miguel Dueñas, Itzapa, Jilotepeque, Jocotenango, Pastores, Parramos, Patzicía, San Andrés Sacatepéquez Santa Lucía Milpas Altas, San Pedro Sacatepéquez, Santiago, San Lucas Tolimán y San Pedro Yepocapa. Y la uvular [ɣ] ocurre en unas pocas palabras variantes después de las vocales o u (posteriores tensas), Ejemplos

f	[x]	ɣ]	w]		
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	chaw	*mala*
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	kow	*duro*
[ ]			[ ]	chew	*barato*
[ ]			[ ]	ew	*frío*

— Sistemas de consonantes

La organización de las consonantes de acuerdo a [ ] y las maneras de articulación se distribuyen de la siguiente manera [ ] correspondientes (cuatro) oclusivas glotalizadas [ ] excepto [ ] [ ] [ ]

Cuadro práctico de consonantes

p k q

s

ch

ch

s

n

w y

Vocales

Los sonidos vocálicos en el idioma kaqchikel son un total de diez vocales, distribuidas en tensas y relajadas. Las vocales relajadas se diferencian de las vocales tensas porque ocurren solamente en sílaba final ante cualquier consonantes excepto ante la glotal

Los sonidos vocálicos se describen así: Por la altura de la lengua, son cinco altas, dos tensas (**i, u**) y tres relajadas (**ɪ, ʊ, ɨ**); cuatro medianas, dos tensas (**e, o**) y dos relajadas (**ɛ, ɔ**) y solamente una baja tensa (**a**). Por la posición de la lengua en la boca, las vocales, **i, ɪ, e, ɛ** son anteriores, **a, ɨ** son centrales y **u, ʊ, o, ɔ** son posteriores. Y por la forma de los labios, las vocales posteriores son redondeadas y las anteriores y centrales, no redondeadas.
A continuación se describen las vocales tensas y relajadas y los cambios alofónicos tomando en cuenta que la escritura práctica corresponde a la representación fonémica.

Vocales tensas

Son cinco las vocales tensas **a, e, i, o, u** y son las más alargadas en todas las variantes. Las vocales tensas se distribuyen en: dos anteriores, una alta ([i]) y una mediana ([e]); dos posteriores, una alta ([u]) y una mediana ([o]) y una sola central, baja ([a,]) Las vocales tensas ocurren en todos los ambientes, excepto en posición inicial porque automáticamente le antecede el sonido glotal [ʔ]. Ejemplos:

a	a		
[ʔaqˀ	ʼaq	as	*cerdo*
ɲaʂ		nar	*nuevo*
ˌčaχˌ		cha	*cerca*
ˌkʼakaʼ		kʼaka	*nuevo*
[škoyaʔ]		xkoya	*tomate*
[nuʃaʔ	naʃaˌ	nuq a	*mi mamá*
[yaʔ]		yä	*dígal*
[ya		ya	*señora (respetada)*
[ma]		ma	*señor (clase baja)*

e
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

i
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

o
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

u
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

El análisis distribucional de las vocales tensas muestra que tienden a diptongarse en algunas variantes. El informe de Variación Dialectal de Ixcatlán, Puebla, menciona que algunas hablantes pronuncian con prolongación y con diptongo, no tienen función distintiva; esto se debe a la cercanía y contacto con otros idiomas que les utilizan. Estas son las diferencias:

a) La vocal central /a/ varía a vocal prolongada [aː] y la prolongación se ha identificado en algunas palabras y variantes específicas de Santa María de Jesús (más de cinco), San Miguel Dueñas, Santa Catarina Palopo, San Lucas Ixmán y San Marcos La Laguna (en este último solamente en una palabra), ocurre en la misma clase de palabra en las dos primeras variantes. La prolongación podrían ser por la cercanía al idioma Poqomam. Las siguientes tres por el contacto y cercanía al idioma Tz'utujil. Ejemplos:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[ ]	[batat]	[ ]
[ ]	[kakaw]	*[illegible]*
[ ]	[xwan]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	[ ]
[ ]	[ ]	[ ]
[ ]	[ ]	[ ]
[ ]	[ ]	[ ]

3 [illegible] ocurren con diptongo ([ie], [uo]), ocurre con mayor [illegible] en Santa María [illegible] esta generalizando su uso. En Aloteñango ocurren el diptongo [illegible] ocurre mayormente en [illegible]. Sin embargo, también ocurre en medio de algunas palabras [illegible] y en algunos préstamos del castellano. Y en Patzun se encontró en el área rural el [illegible] en algunas palabras y en préstamos.

Ie en Santa María de Jesús		
[ ]	[noje]	[illegible]
[ ]	[kaw]	*hacer*
[ ]	[kuchun]	*vida*
[ ]	[che]	*palo*
[ ]	[tuxe]	*[illegible]*
[ ]	[chuxe]	*[illegible] de*
[ ]	[xun]	*huevo*
[ ]	[ukatew]	*paltuismo*
[ ]	[xuqʃaxi]	*[illegible]*
[ ]	[ameʃ]	*persona*
[ ]	[xʃanel]	*[illegible]*
[ ]	[xajone]	*huevos*
[ ]	[ ]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	[ ]

Diptongo en sílaba penúltima		
[ ]	[chexa]	*palito carpintero*
[ ]	[ale akeʃ]	*[illegible]*
préstamos		
[ ]	[aʃkuela]	*[illegible]*
[ ]	[aseso]	*[illegible]*

Ie en Patzun		
[ ]	[ ]	*hacer*
[weʃkaliel]	[weʃkaler]	*[illegible]*
[ ]	[kuʃe]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	*[illegible]*
[ ]	[ ]	*[illegible]*

[illegible] en la variante de San Marcos y [illegible]
[illegible] en la variante de Santa Catarina Palopó
[illegible] en la variante de San Miguel Totonicapán
[illegible] en la variante de San Miguel Totonicapán

[uo] en San [illegible]

[illegible]	pup	*perro*
[illegible]	puy	*espinilla/pulpa/os*
[illegible]	q or	*hablar*
[skuos pa]	Xkos pa	*se cayó*
[illegible]	s	*acalorarse*
[illegible]	t s	*gente*
[illegible]	t	*[illegible]*
[illegible]	xsp	*pena*
[illegible]	[illegible]	*rata*
[illegible]	wats[illegible]	*ardilla*
[skuex]	k ot	*[illegible]*
[illegible]	k s	*[illegible]*
[illegible]	Xmes n	*[illegible]*
[skuf]	Xuq	*[illegible]*
[illegible]	soz	*[illegible]*
[illegible]	Xot	*[illegible]*
[skuaten]	Xpoo	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	h	*[illegible]*

prestama

kaxuon]	kaxun	*prestamo*

[ao] en [illegible]

[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	*[illegible]*

[illegible]

[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	*[illegible]*

c) En las variantes de Xocoteco, Chuchicaspa, Cumancaya, Pachiza y Carpish se presenta el plenga con [e] solamente en la palabra **ketsen** *[illegible]*. En Magdalena, Molinos, Atashuaico y Las Palmas [e] aparece en las palabras [akuenc] **akuench** *cobija* y [ch] **chua'q** *[illegible]*. En estas variantes la diptongación se puede considerar una variación en el habla de una sola persona.

[illegible] Vocales relajadas

[illegible] Las vocales tensas [i], [u], [e], [o] y [a] se distinguen por la escritura de a [illegible] sobre [illegible] Se [illegible] [illegible] [illegible]

b) [illegible] San Miguel Dueñas, Santo Domingo Xenacoj, Santa [illegible] Magdalena Milpas Altas, Santiago Sacatepéquez, Patzún, Acatenango, Concepción, San José Chacayá, Santa [illegible], San Antonio Aguas Calientes y San Marcos La Laguna.

c) [illegible] Santa [illegible] Santiago Sacatepéquez, Santa Apolonia, San Martín Jilotepeque.

d) [illegible] Santa [illegible] Parramos, Antigua Guatemala y San Miguel El Tejar.

e) [illegible] [illegible] reducidas son: San Raymundo ë, ö, Pochuta ö, ü, San [illegible] Ayutla [illegible] y Sipacapa [illegible] más de tres vocales reducidas ë, i, ö)

Ejemplos:

ë [illegible]

[illegible]	ak	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

i [illegible]

[illegible]	nuiz	[illegible]
[illegible]	kiy	[illegible]
[illegible]	qij	[illegible]
[illegible]	sih	[illegible]
[illegible]	nakanik	[illegible]

ö [illegible]

[illegible]	löy	[illegible]
[illegible]	rön	[illegible]
[illegible]	xöz el	[illegible]
[illegible]	ch öqel	[illegible]

[illegible]

[illegible]	xösel	[illegible]
[illegible]	xpeq	[illegible]
[illegible]	q ee	[illegible]
[illegible]	meq ën	[illegible]
[illegible]	jeb el	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	peees	[illegible]

ü [illegible]

[illegible]	rü	[illegible]
[illegible]	ch üp	[illegible]
[illegible]	k ül	[illegible]

Dámaso Para Mendoza, Matías [illegible]

[illegible] de Jesús Matías Cecilia Vicente [illegible]

[ʃas	q'ïx	[illegible]
[tɛ:mɛ'ʃɛ:t]	nɨtz'inɨz'ɨt	[illegible]
[kɨtʃ'ɨ]	xuch'ɨ	[illegible]
[ʃɔt'ɨ]	xot'ɨ	[illegible]
[k'ɛ:ʃ]	xoq	[illegible]
[ʃɛ:mɔ:l]	xumül	[illegible]

u ɨ]

[ʃɛs	xs	[illegible]
[ʃɛ:mɛ]	xpe	[illegible]
k'ɛ:ɛ	k'ech	[illegible]
[ʃɛ:ɛ:ʃ ʃ'ɛ:ʃ	Chapex q'aq	[illegible]
[tɛ:ɛ:]	qa	[illegible]

[illegible] en alófonos, excepto la central alta (ɨ) tiene distintos alófonos [i, ɛ, a, ɔ, u], se describen a continuación. Se produce de diferentes maneras por la altura y posición de la lengua en la boca. Por su altura los alófonos están organizadas así: alta [i], entre la alta y la media [ɛ], media [a], entre la media y la baja [ɔ]. Por la posición: entre anterior y central [a], que [illegible] entre la media y la baja ocurren en variación dialectal. Estos alófonos son consistente en las variantes que [illegible] Acontinuación se describen las variantes que utilizan los alófonos

a) [illegible] existe en todas las variantes excepto en Comalapa, Poaquil, Yepocapa, Chuarrancho, San Antonio Palopó, Santa Catarina Palopó, San Marcos La Laguna, Santa María de Jesus y Aloteñango. Ejemplos

[ʃ'ɨk']	ch'ik	[illegible]
[ʃ'abɛ'ɛ	ch'ab'ey	[illegible]
[ʃɛ:ɔ:b]	xeb	[illegible]
[kɛ:ɛ:n]	kaan	[illegible]
[kɛ:ɛ:ʃ]	kaxaq	[illegible]
[ɛ:m ʃɛ:ɛ:n]	amaxan	[illegible]

b) [illegible] es el que menos se encuentra las variantes y ocurre en San Antonio Aguas Calientes, Comalapa, Poaquil, Yepocapa, Zaragoza, Chuarrancho, San Antonio Palopó y San Marcos La Laguna. Ejemplos

[kɛ:ɛ:ʃ]	kaxaq	[illegible]
[kɛ:ʃɛ:ɛ]	kaxaxa	[illegible]
[nɛ:ʃ]	naj	[illegible]
[ʃɛ:ɛ:k]	xaak'	[illegible]
[ʃɛ:ɛ:ʃ]	xaxaq	[illegible]
[ʃɛ:ɛ:n]	xaxan	[illegible]
[pɛ:ɛ:n]	paxan	[illegible]

c) [alofonia [ocurre en San Antonio Aguas Calientes, Parramos, Zaragoza, Concepción, San Bartolome Milpas Altas, San Lucas Sacatepequez, Chacaya, Sololá, Magdalena Milpas Altas, Dueñas, Panajachel, Astigua, Ayampoc, Santa Cruz La Laguna, Antigua Guatemala. Ejemplos

[awɑʃk'ɑʂ]	awaxk'aq	*[illegible]*
[awɑqɑn]	awaqan	*[illegible]*
[nɑʂnɑq']	nonaq	*[illegible]*
[ɑβɑʂ	xwäj	*[illegible]*
xwɑʂ	xwäx	*[illegible]*
[ɑʃ	rax	*[illegible]*

d) [sonido [ocurre en San Antonio Aguas Calientes, Comalapa, Patzun, Parramos, Concepción [loma, Poaqui, Yepocapa, Chacaya, Sololá, San Antonio Palopo, Dueñas, Santa Catarina Palopo, San Raymundo, San Marcos La Laguna, Santa María de Jesus, Pochuta, Santa Cruz La Laguna, Antigua y Barahona. Ejemplos

[ɑʂɑn]	äm	*[illegible]*
[ɑʂ	ä	*[illegible]*
xɑʂ]	jäl	*[illegible]*
[ɑbɑx	abäx	*piedra*
xwɑʂ	xwär	*[illegible]*
winɑq']	winäq	*gente*

e) [alofonia [ɑ], ocurre en San Antonio Aguas Calientes, Comalapa, Patzun, Zaragoza, Concepcion, San Bartolome Milpas Altas, Tecpan, San Antonio Palopo, Santa Catarina Palopo, San Raymundo, Xenaco, Granados, Santa Lucia Milpas Altas, Santiago Sacatepequez, Santa Apolonia y Jocotenango. Ejemplos

ɜk]	äk	*gallina*
suʂ ɜt]	xuq' ät	*[illegible]*
kɑʂ]	käy	*[illegible]*
ɛ ɑ ɜn	tz'alän	*[illegible]*
ʧukɜʧ]	chakach	*[illegible]*

Las vocales relajadas solamente ocurren en sílabas finales; sin embargo, el Informe de Variación Dialectal de la [ ] menciona que en Zaragoza, Panajachel, San Bartolome Milpas Altas, San Pedro Sacatepequez, Magdalena Milpas Altas, Ayampoc, Santa Lucia Milpas Altas y Sololá ocurre dos vocales ä en una misma palabra (excepción a la norma). La primera ocurre en sílaba no final (antepenúltima, penúltima) y la segunda de acuerdo a la norma de ocurrencia. Sin embargo, es posible que la relajación no cambie su calidad al tomar derivación o cuando hay unión de raíces para formar una sola, entre otros casos, puede ser por la contracción que sufren algunas sílabas. Ejemplos

Magdalena Milpas Altas

ʧɛ'ɛm xɪʧ]	tätz ämkar	*pescador*
ˌnik'ɑstɑʂ	n k ästä	*se despierta*
vɪqɪnˌ	wäqän	*mi pie*
sɑmɑʂˌ	sämä	*trabajo*
pɛ ɛ n]	päq' än	*cama vieja*
[nupɑ ɛʂ]	nupä aj	*cara*
[nik'ɪqɪtʰ]	nik'äqät	*conexion*

Santa Lucía Milpas Altas

[sɨɛ̈ḫɨ̤]	sätzb'äl	*hilador*
[čɨnɨyɪʔ]	tzänäyɨ'	*arena*

San Pedro Sacatepequez, San Pedro Ayampuc

[rɨšk'ɪqʰ]	räxk'äq	*viruela*
[ˌkɨmɨɛ̈]	kämätz	*serpiente*
[šɨpɨp]	x rapap	*[illegible]*

Patzicía

[rɨsĸɛ̈x]	räxkej	*calambre*
[sɨqʷx̱öč]	säqb'och	*guineo*
[x̱ɨmpɛ̈]	jämpe	*cuanto*
[rɨšroɣ]	räxröj	*verdoso*
[sɨqʷsoɣ]	säqsoj	*blanquecino*
[wɨkamɪ]	wäkamɪ	*ahora*

[č ʌɣč'ʌɣ]	ch'äjch'äj	*limpio*	Panajachel
[ɛ̈ ɪkɪn]	tz äkïn	*pájaro*	Sololá
[sʌqʷɓʌč]	säqb'äch	*granizo*	Patzún
ˌsɔ q ɓɛ̈č	saqb äch	*granizo*	Zaragoza, San Bartolomé Milpas Altas

. ... Contraste vocálico

Los elementos que componen una palabra se les denominan fonemas y son los que distinguen significados. Para determinar fonemas vocálicos se recurre al método de PARES MÍNIMOS y al PROCESO DE EXPANSIÓN O DERIVACIÓN. El primero se refiere a pares de palabras que tienen significados diferentes y solo difieren por un sonido (England 1996: 30). Y el segundo se refiere específicamente a cambio de calidad vocálica de relajada a tensa que sufre la sílaba que encierra la relajación cuando se le añade diversas clases de morfemas. Ejemplos

Pares Mínimos:

a/ # /ä/

nojal	*mi mazorca*	k as	*deuda*
nojäl	*lo cambia*	k as	[illegible]
[illegible]j	*cocina*		
chäj	*pino*		

e/ # /ë/

nukëm	*le [illegible]*		
nakem	*mi tejado*		

ɨ/ # /ï/

ɨs	*veinte*	k A	*[illegible]*
ïs	*papá*	k A	*espina*

o/ # /ö/

koch op	*mi papá*	pö	[illegible]
nuch öp	*pedir algo a [illegible]*	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible] *el tercero*

[illegible] *del primero*

[illegible]

[illegible]	*mi hermano*	[illegible]	*nosotros*
[illegible]	*tu padre*	[illegible]	*ustedes*
[illegible]	*vecina*	[illegible]	*ellos*
[illegible]	*cuñado mío*	[illegible]	*ella*

[illegible]

[illegible]	*madera*	[illegible]	*verde*
[illegible]	*abuelo*	[illegible]	*tela*

[illegible]

[illegible]	*frío*
[illegible]	*caro*

[illegible]

[illegible]	*comprado*
[illegible]	*agarrado*

Proceso de flexión o sufijación:

Cambio de voz en los verbos	[illegible]	[illegible]	xtz el	*fue cosido*
	[illegible]	*apretó*	xtz	*fue apretado*
	[illegible]	*le compró*	xloq	*fue comprado*
	[illegible]	*le empujó*	xmm	*fue empujado*
	[illegible]	*abrazo*	xq elex	*fue abrazado*
Posicionales a un verbo transitivo				
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	*le dio*
Posesión de sustantivos	[illegible]	[illegible]	[illegible]	*mi cuchillo*
	ak	*gallina*	wak	*mi gallina*
Pluralización	k il	*chiquitos*	k ena	*chiquitos*
	[illegible]	[illegible]	xoq	*niños*
Por composición	[illegible]	[illegible]	q eqa'ulew	*tierra fértil negra*
	[illegible]	[illegible]	raxche	*encino*
	nim	[illegible]	[illegible]	*patatero*

[illegible] Sistema de vocales

[illegible] sistema de vocales se representa de diferentes maneras en cada una de las variantes. En algunas hay un [illegible] de cantidad de vocales pero en [illegible] se [illegible] su uso sobre todo con las vocales resaltadas ë ö ü. El sistema vocálico está compuesto por cinco vocales tensas (**i, e, a, o, u**) y cuatro vocales resaltadas (**ï, ä, ë, ü**) según lo oficializado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, sin embargo las vocales resaltadas, según

conforme Estudio Diacronico del K'iche' y según lo descrito anteriormente, existen cinco vocales relajadas (mas é). A continuación se presenta el sistema vocálico organizado según altura de la lengua, de arriba hacia abajo, y según posición en la boca, de anterior hacia posterior

tensas		relajadas	
	u	ʉ	ʊ
e	o	(ɛ)	ɔ
	a		

Comparación de cuadros fonetico y fonémico

Los alfabetos fonetico, fonemico y practico cuyas funciones son distintas y sus aplicaciones son anotar los sonidos del lenguaje mediante signos o simbolos, dependen uno del otro para determinar los fonemas y sus alofonos.

A continuación se presentan los signos principales del Alfabeto Fonetico Americano de consonantes y de vocales con que cuenta el idioma kaqchikel tanto fonetico como fonemico

Cuadro fonetico de consonantes

			bilabial	labiodental	alveolar	dorsolabio-alveopalatal	palatal	velar	uvular	faringeal	glotal
Oclusivos	simples	sor	t				k	ʎ	q		
		sor	b		d						
	eyectivas	sor	p'		t'		k'	ʎ'	q'		
	implosivos	sor	ɓ						ɢ		
		sor	b						ɢ		
	aspirados	sor			pʰ			kʰ	qʰ		
Africados	simples	sor			t͡s	t͡ʃ			q͡χ		
	glotalizados	sor			t͡s'	t͡ʃ'					
Fricativo		sor	ɸ	f	s	ʃ	ʒ	x	χ		h
		sor	β	v	z					ʕ	
Resonantes	nasales	sor	m		n		ɲ	ŋ			
	laterales	sor			l						
		sor			ɬ						
	golpete	sor			ɾ						
		sor			ɽ						
	vibrante	sor			r						
	semivocales	sor	w				j				
		sor	ʍ				ɥ				

Cuadro fonetico de vocales

		Anterior (No redondeada)	Central	Posterior (Redondeada)
Alta	Tensa		i	u
	Relajada	ɪ		ʊ
Media	Tensa	e	ə	o
	Relajada	ɛ	ʌ	ɔ
		æ		
Baja	Tensa	ɐ	a	ɑɑ

Cuadro fonemico de consonantes

		bilabial	labiodental	alveolar	lamino-alveopalatal	Palatal	velar	uvular	faringeal	glotal
Oclusivos	simples	p		t			k	q		ʔ
	eyectivas			t'			k'			
	Implosivos	ɓ						ɠ		
Africados	simples			ʦ	ʧ					
	glotalizados			ʦ'	ʧ'					
Fricativo				s	š			x		
Resonantes	nasales	m		n						
	laterales			l						
	golpete			r						
	semivocales	w				y				

Cuadro fonemico de vocales

	Frontal	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Media	e		o
	ɛ		ɔ
Baja		a	

Alfabeto práctico

Las letras o grafemas (símbolos) del alfabeto práctico u ortográfico tiene una función lingüística, basada en distinguir significados y representar fonemas, para su creación se toman en cuenta criterios lingüísticos y criterios prácticos" (Lagane, [illegible])

[illegible]

Criterios lingüísticos

[illegible]

Criterios prácticos

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

Procesos fonológicos

[illegible]

Cambios fonológicos de consonantes

[illegible]

oclusivas b' [illegible] k' [illegible] q' las africadas simples tz', ch', las fricativas x [illegible] s, y los resonantes y [illegible] m.

Procesos fonológicos en los oclusivos

Cambio de b', q' a glotal (') o a k'

Las oclusivas glotal y uvular b' [illegible] q' cambian a oclusiva glotal [illegible] en medio de palabra, entre vocales o entre consonante y vocal en la mayoría de variantes. Sin embargo, la segunda /q'/ también cambia a oclusiva glotalizada velar k' en Aceituno y San Antonio Aguas Calientes al principio de palabras. En Sololá también cambia a una fricativa [illegible] en algunos pocos casos, específicamente en la palabra [ʔaʂ] **q'aq'** *fuego*. Ejemplos

b'

[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	

q'

[illegible]	[illegible]	[illegible]	Santiago, San Antonio Palopó
[illegible]	[illegible]		demás variantes
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Santa Catarina Ixtahuacán
[illegible]	[illegible]		demás variantes
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Panyebar, Aceituno y San Antonio Palopó
[illegible]	[illegible]		demás variantes
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Panyebar
[illegible]	[illegible]		demás variantes

El Informe de variación Occidental de la [illegible] reconoce que en Aceituno y San Antonio Aguas Calientes, en la palabra *q'enum* [illegible] consonante [illegible] cambia a oclusiva glotal [illegible] por lo que se pronuncia [illegible]. Según este [illegible] ejemplo, [illegible] cambia a [illegible] al principio de palabra y no así en las demás ambientes [illegible].

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	Aceituno, San Antonio Aguas Calientes
[illegible]	[illegible]		demás variantes

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	Aceituno, San Antonio Aguas Calientes
[illegible]	[illegible]		demás variantes

Cambio de q' a k'

[illegible] consonante [illegible] [illegible] [illegible]

kʲ

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	San Marcos Tlapazola
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	San Vicente Aguascalientes
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	Veracruz

Palatalización

[illegible] [illegible] [illegible] [

[k']		
k'ik'	k'ik	*sangre*
wak'	wak	*no quitan*
[q']	k	*cuentan*

Cambio de posicion del cierre glotal

El cierre glotal en sílaba final ante de las oclusivas simples t, q (alveolar y uvular sordas) y la africada simple ch (alveolopalatal) se mueve a posición [illegible] y cambia las oclusivas y africada a glotalizadas entre otros casos. La metátesis del glotal ante oclusiva o la variación de lugar de articulación se conserva la glotal en su posición original. Ejemplos

ch'awaq	ch'awaq	*nuevo*	S, M, ALO, MAC
po't	po't	*hoja*	TEJ, JIL, POCH, GRA, AYA, MAG
xata't	xata't, xatat, xatat	*nuestro padre*	AYA, TEJ, BAR, PAN, SIU, SLS
se't	se't	*panuelo*	ALO, TEJ, MAG, PAN, SIM
at'i	at'i	*[illegible]*	TEJ, MAG, ITZ, SIM
xpach'	xpach'	*[illegible]*	SLU, SIM, AYA

metatesis ^

pa'q	pa't	pat'	[illegible]
at'i	at'i	[illegible]	[illegible]
s'ik	[illegible]	sik'	[illegible]
paq'a	[illegible]	paq'	[illegible]
poq'a	[illegible]	poq'	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Fricatizacion de q

[illegible] variación libre de la [illegible] oclusiva uvular simple q (uvular simple) cambia a fricativa (dorsal) cuando se halla antes de una consonante (una vocal) ocurre en algunas palabras y variantes. Ejemplos

saqbaq	saqbach	[illegible]
saxmoo	saqmoo	[illegible]

Introduccion de d o t en medio de palabra

En algunos casos [illegible] se introduce una d o t entre la nasal y la fricativa o lateral para no tener [illegible] grupo [illegible]

d ^ t ^		
xnda	xat	[illegible]
xnda		[illegible]
xnda	[illegible]	[illegible]
xe'tal	[illegible]	

[illegible]
[illegible]

Procesos fonológicos en los africados

Cambio de africada

Pérdida de /z/

Procesos fonológicos en los fricativos

Asimilación de voz

Cambio de /s/

Cambio de /z/

Procesos fonológicos en las resonantes

Cambio de m a n o viceversa

La resonante nasal alveolar desaparece al final de palabra en San Raymundo, Chuarrancho, Santo Domingo Xenacoj, Santa Apolonia, Granados, Panajachel, Santa Catarina Palopo, San Lucas Tolimán, San Marcos La Laguna, Pastores, San Lucas Sacatepequez, San Pedro Chuarrancho y Acatenango, no así en las demas variantes. Aunque en Acatenango estas palabras terminan en /m/. Ejemplos

	Acatenango	*demas variantes*		
[ʔaɕaˀ]	[ʔaɕam]	[ʔaɕaʔn]	atza'n	*tu nariz*
[ɕu]	[ɕum]	[ɕun]	jun	*uno*
[ʔaškɪ]	[ʔaškɪm]	[ʔaškɪn]	axikin	*tu oreja*
[ɕolo]	[ɕolom]	[ɕolon]	jokin	*cabeza*
[nɪɕ'amo]	———	———	nitz'aman	*lo agarro*

La resonante nasal bilabial /m/ cambia a una resonante nasal alveolar en medio de palabra en Sololá, específicamente en la palabra {suma} **snai** *pluma* ({suma} suma)

Cambios fonológicos de vocales

Unos que otros fonemas vocálicos sufren diferentes cambios en su pronunciación y así mismo su desaparición

Procesos fonológicos de vocales tensas

Cambios de a, e, i, o, u

Las vocales tensas sufren cambios fonológicos entre sí, no es predecible la posición y las variantes donde ocurren. Todas las vocales tensas cambian a cualquier vocal, sin embargo, todas (e, i, o, u) cambian a vocal a (central baja) en algunas palabras. Ocurre lo mismo con a ya que cambia las otras vocales tensas (i, o, u), excepto a vocal e (anterior mediana). La vocal i (anterior alta) también cambia a otras vocales tensas (e, a, o, u) y es que sufren mayor variación. Ejemplos

e, i, o, u ? a"			
otras variantes			
eeaj	aqaj	*despacio*	San Bartolome Milpas Altas y San Raymundo, San Pedro Ayampuc
junq e aj	junq ataj	*un hombre*	
k i	k a	*[illegible]*	
unximoj	junxamaj	*[illegible]*	
xzol,	pe xzaraapa	*[illegible]*	Santa María de Jesus
achoch	achoch	*[illegible]*	
jo on(m)	ja no no [illegible]	*[illegible]*	
pork y	park y	*[illegible]*	
k uxu	k axu	*[illegible]*	

Datos de la variación dialectal de [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

i # ï [45]	kik	kïk		*sangre*
o # ö, ä[46]	kow	köw	käw	*duro*
	ko ol	kö ö		*pequeño*

. = . . / . . .... Pérdida de vocales

Los vocales suaren perdida en algunas palabras. En algunos casos es muy difícil entender el significado. Ejemplos.

	perdida	
te_ej	te_j	*mata*
tata'aj	tata'j	*papa*
k'axu	k'xu	*achote*
k...	k...l	*pequeño*
t...oj	t...t...oj	*gordo*
xch	xch'j	*lo dio*
nutata'	nata	*mi papa*

. =/. . .. Procesos fonologicos de vocales relajadas

. /. . . /. . . Cambio de ä

La vocal relajada ä, según el Informe de Variación Dialectal de la CIK, cambia a otras vocales, a o, ö (posteriores mediana tensa y relajada) en la mayoría de variantes, cambia a vocal e (mediana anterior tensa) en algunas palabras. En algunas variantes también cambia a vocales a (baja central tensa), u, ü (alta posterior tensa y relajada) y ë (mediana anterior relajada). Ejemplos.

xkäm	xkom		*nariz*
saqb'äch	saqb'och		*granizo*
jäb	jöb		*lavar*
xwär	xwör		*durante*
xkäq	xkeq		*rio*
käk	ke		*hacha*
käs	xeq		*rojo*
wäk	wek		*mi gallina*
k...äy	k...ey		*amargo*
k...äy	k...ey	k...e	*amargo*
k...äc	k...ec	k...aq	*pegar*
äk	ek	ak	*gallina*
säq	seq	sak	*hacha*
käq	keq	kak	*rio*
kumätz	kumutz		*cuchara*
wäy	wey		*cortelo*
xwär	xwör		*durante*

---

[45] Ejemplos de Variación Dialectal de ... [illegible]

[46] Reglas de la Variación Dialectal de ... [illegible]

[47] Ejemplos de Variación Dialectal de ... [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

kaw'äj ke'	*mula*
kutz ap'	*lo tapa*
q'axoma	*dolor*
wakax	*vaca*
tukur	*tecolote*

Acento en el sufijo de derivación (sílaba final):

xeteso'k	*redondo*	xeteso'	*se redondio*
xo	*recto*	xkojoj	*se enrojecio*
xqo'n	*cargo*	xkoqoj	*lo cargo*
ab'aqa	*lo huevo*	xb'aqir	*se adelgaso*
iqo'n	*medicina*	xb'eraj oma'	*fue a curarlo*
k'oxj	*robo*	xk'oxj a'	*lo roho*
q'aq'	*fuego*	naq'aq'an	*arde (de dolor)*
chupnag	*apagado*	nchupchüt	*se apaga y se enciende*
nuchub'*mi saliva*		xuchub'aj	*lo escupió*
q'än	*amarillo*	q'anq'öj	*anaranjado*

De acuerdo al informante de la Comunidad Lingüística Kaqchikel además de registrar el acento fijo (agudo o último) también se registran los patrones de acentuación acento penultimo y acento en sílaba pesada, que ocurren en muy pocas palabras y en algunas variantes. A continuación se describen cada uno de los patrones de acentuación

a) El acento penultimo aque no es muy comun en la mayoria de variantes, ocurre en algunas palabras propias del Kaqchikel y en algunas palabras prestadas del castellano que son palabras graves. Ejemplos

vakix	*vaca*
tukur	*tecolote*
[illegible]	[illegible]
nana	*señora*
b'alam	*tigre*
[illegible]	*ajo*
janila	*mucho*

prestamos

[illegible]	*corazon, alma*
[illegible]	*pie, pierna*
[illegible]	*cabeza*
[illegible]	*escuela*

Las palabras vakix *vaca*, tukur *tecolote* [illegible] y las primeras personales nana *señora* y tata *señor* en la mayoria de variantes se pierde la segunda vocal así: wakx, vakx, tukr, nan y tat respectivamente y solamente en las dos primeras palabras se registra acento [illegible] en las demás cuando la segunda vocal no se recuerda

b) El patron de acentuación [illegible] en sílaba pesada ocurre en muy pocas palabras en las variantes de San Lucas María de Jesús, Antigua Guatemala, Santiago, San Bartolo, Mixpas Altas y Magdalena Mixpas Altas. La sílaba mas pesada ocurre en [illegible] verbales transitivas es la primera vocal seguida de cierre glotal en la mayoría de los casos [illegible] aparece seguida de la tercera persona del plural a y en el juego absolutivo de tiempos

[illegible]

[illegible]

[illegible] Estructura de la sílaba

[illegible]

El [illegible] organización [illegible] sílaba [illegible] entre [illegible] abierta y sílabas trabadas [illegible] clases [illegible] de [illegible] así [illegible] sílaba abierta [illegible] vocal [illegible] esquema CV [illegible] vocal [illegible] corresponde [illegible] esquema CV. La sílaba [illegible] esquema [illegible] sílaba cerrada. Ésta [illegible] pueden [illegible] sonido [illegible] vocales [illegible]

CV-CV

[illegible]

CVC

[illegible]

V-CV

[illegible]

Secuencia silábica

La secuencia de sílabas en una palabra tiene el patrón CV (sílaba abierta) o CVC (sílaba cerrada) cuyos núcleos son vocales. Así se forman secuencias como CV+CV, que se agrupan así: CV+CV+CVC y CVC+CVC. En la última las consonantes finales de cada sílaba corresponden a sílabas diferentes ya que como regla general, no permite grupo de consonantes finales en una misma sílaba. Por eso, una de sus funciones de la glota), es separar dos vocales (V+V) o a vocal seguida de una separa consonantes. Ejemplos:

CV.CV.CVC

[xaʔ]	*[illegible]*
[keh]	*[illegible]*
[ʃiʃaʃan]	*[illegible]*
[seseʔ]	*[illegible]*
[pepeh]	*[illegible]*
[keʃeʔ]	*[illegible]*

CV.CV.CV-CVC

[ʃiʃiʃaʔn]	*[illegible]*
[ʃaʃaʃ-maʔ]	*[illegible]*

CV.VC

[ʃaʔ]	*[illegible]*
[teʔ]	*[illegible]*
[seʔ]	*[illegible]*
[paʔl]	*[illegible]*

CV.CVC.VC

[ʃaʃaʔn]	*[illegible]*

En medio de palabras es común encontrar dos consonantes cada una pertenece a sílabas diferentes así: CVC+CVC+CV (la primera parte de la primera sílaba y la otra parte de la segunda sílaba), estas consonantes son casi siempre [illegible]

CVC.CVC

[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[seʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[teʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[paʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[saʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*
[ʃaʃ-ʃaʃ]	*[illegible]*

CVC.CV.CVC

[kaʃ-ʃaʃan]	*[illegible]*
[ʃaʃaʃ-ʃaʃaʃ]	*[illegible]*

CV-VC-CV

awanma

CVC-VC-CV

[redacted]

[redacted]

[redacted]

V-CV-CV-VC

[redacted]

En palabras monosílabas se puede encontrar grupos de consonantes y pertenece a una sola sílaba. Estas sílabas responden a los esquemas CCVC, CCV (sílabas cerradas) o CCV (sílabas abiertas). Cuando el grupo consonántico se encuentra en posición inicial en palabras de más de una sílaba, esta es parte de la primera sílaba [redacted] en algunos casos por la existencia de vocales en algunas variantes como Pinzán, San Andrés Itzana, Soloma [redacted].

CCVC-CV'C

[redacted]

CCVC

[redacted]	[redacted]	[redacted]
tz'vaq	[redacted]	[redacted]
xuk'flo'	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]

CCV-CVC

xkova	[redacted]
[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]

CCV-CV'C

[redacted]

V

[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]

CCVC-CVC

[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]

Además, el uso de [redacted] en palabras monosílabas o en palabras compuestas por más de una sílaba y la segunda inicia con [redacted] en algunos casos solamente en palabras monosílabas [redacted] una sola sílaba. Ejemplos:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

UNIDAD II

.. La morfología

[illegible] Los [illegible] morfemas [illegible] las [illegible] palabras [illegible] en [illegible] sus [illegible] partes [illegible] propias [illegible] significado [illegible] importancia [illegible] significados [illegible] necesarias [illegible]

[illegible] los [illegible] morfemas [illegible] demostrar [illegible] como [illegible] formación [illegible] palabras [illegible] idiomas. [illegible] las [illegible] siguiente [illegible] morfemas [illegible] siguiente [illegible] principal [illegible] las [illegible] afijos [illegible] complementan [illegible] significados. [illegible] afijos [illegible] derivacionales [illegible] flexionales [illegible]

Se llama flexión [illegible] información [illegible] gramatical [illegible] tiempo, [illegible] persona [illegible] plural [illegible] Las [illegible] derivacionales [illegible] significado [illegible] clase [illegible] palabras.

../. El morfema

[illegible] palabras [illegible] significado [illegible] morfema. [illegible] morfemas [illegible] ligadas [illegible] independientes.

Ligadas	traducción	independientes	traducción
nupan	[illegible]	ol	[illegible]

La palabra **nupam** [illegible] nu- [illegible] pam [illegible] pam [illegible] go. El morfema **nu-** no [illegible] por [illegible] después [illegible] contexto [illegible] se [illegible] para. **Pam** por otro lado si [illegible] (pama,), pero [illegible] chuj [illegible] pam [illegible] persona.

../../. Clases de morfema

Los morfemas [illegible] morfemas [illegible] El [illegible] es [illegible] que [illegible] significado [illegible] principal [illegible] palabra. [illegible] afijos [illegible] prefijo [illegible] sufijo.

Significado conceptual	traducción	morfema prefijo	morfema raíz
nutaro'	[illegible]	nu-	tata
jamama'	[illegible]	qa-	mam

[illegible] identificación [illegible] vocal

Ejemplos de uso de infijo

Significado conceptual	traducción	morfema prefijo	morfema raíz
[illegible]	[illegible]	x-0-u-	chäp
[illegible]	[illegible]	x-a-	chap'

Se puede notar que la presencia de una vocal resaltada y el cambio que se da a una vocal tensa en la raiz se considera un infijo porque permite un cambio de significado

[illegible] Clitico

Son pequeñas particulas que generalmente dependen de alguna forma gramatical, es decir que no puede pronunciarse por si sola, las que preceden de una forma verbal se llaman proclitico y las que se pronuncian después se llaman enclíticos (Raimondo Cardona 1994:49). Otra de las caracteristicas como lo define OKMA (1997), es que puede tener caracteristicas de una palabra o de un afijo. En los idiomas mayas existen algunos enclíticos y particularmente en el idioma kaqchikel se conoce como enclítico a la particula "**na**" que generalmente viene después de la forma verbal en cierto contexto. Ejemplo tomado de la investigación dialectal de la CLK

[illegible]	na	[illegible]	[illegible]
aguanto	*todavia*	*ver*	*el coyote*
[illegible]			

Ri nute'n ri k'a xch'on **na** [illegible]
Mi [illegible] aun [illegible] [illegible]
Mi [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible] Clases de palabras

Para la clasificación de palabras es de suma importancia tomar en cuenta los criterios lingüisticos basados en las semejanzas de cada clase. Los tres criterios fundamentales son: semejanzas semanticas, semejanzas morfologica y semejanzas sintacticas.

Semejanzas Semanticas. Se refiere a aquellas que tienen en las palabras en comun además utilizan prefijos o sufijos similares. Ejemplos: los sustantivos con una caracteristica de nombrar a personas, animales y cosas [illegible] también tienen propia caracteristica.

Semejanzas Morfologicas [illegible] que forman parte de la misma clase de palabra. Los mismos [illegible] (OKMA 1997:64).

Semejanzas Sintacticas. Se [illegible] en que ocupa una palabra en una frase u oración gramatical. Todas las palabras que tienen las mismas características pueden realizar la misma función de las palabras

Sustantivos

Los sustantivos son palabras que nombran a personas animales cosas concretas o abstractas es decir, cosas que se imaginan se sienten cada palabra de este grupo es nueva. A estos llevan prefijos, sufijos que identifican la palabra de qué grupo son los sustantivos empiezan con mayúscula sujeto u objeto en una frase u oración gramatical.

Los sustantivos pueden ser poseídos con cualquiera de las personas gramaticales **nu-, a-, ru-, qa-, i-, ki- w-, aw-, -r-, q-** y **-k**. Estos prefijos no se pueden usar para sustantivos. Los sustantivos se clasifican en:

Clases de sustantivos

Sustantivos segun posesion

De acuerdo a la posesión los sustantivos se subdividen en sustantivos invariables sustantivos que cambian en su estructura sustantivos relativos sustantivos absolutos sustantivos siempre poseídos sustantivos nunca poseídos sustantivos suplidos.

Sustantivos invariables

Esta subclase de sustantivos no presenta ningún cambio al ser poseídos es decir que mantienen su forma impersonal. Según la investigación en esta subclasificación en palabras como **jal** *matate* **patz'ăn** *caña seca de milpa*, **ak'** *gallina*, **ika]** *hacha* no distinguen entre forma impersonal y poseída.

Ejemplos

Impersonal	Traducción	Poseídos	Traducción
ăk'	*gallina*	wak	*mi gallina*
ika	*hacha*	wika]	*mi hacha*
oj	*aguacate*	w_	*mi aguacate*
chemchum	*col*	nuchum	*mi col*
hoy	*camino*	wuy_	*mi camino*
juyu	*montaña*	nuyu	*mi montaña*
kotz'i	*flor*	nukotz'i_	*mi flor*
tz'i	*perro*	w-	*mi perro*
k'axu'	*ardilla*	nuk'axu_	*mi ardilla*

Un ejemplo del uso de prefijos que se colocan antes de sustantivo conjugado estos prefijos se utilizan con raíces de sustantivos que se pueden convertir en verbo cualquiera.

Sustantivo conjugado	Traducción del sustantivo conjugado
nukotz'i	*mi flor*
akotz'i	*tu flor*
rukotz'i	*su flor de él o ella*
qakotz'i_	*nuestra flor*
kotz'i	*flor de ustedes*
kuk	*flor de ellos o ellas*

Sustantivos que cambia vocal

Son sustantivos que cambian de calidad vocálica al ser poseídos. La vocal relajada de la palabra en su forma impersonal cambia a tensa al estar poseído. El cambio ocurre de una **ä** (vocal relajada) a una **a** (vocal tensa), de una **ï** a una **i**, una **ë** a una **e**, una **ö** a una **o**, una **ü** a una **u**, etc.

Según datos de la investigación en algunas variantes no se da este cambio de calidad vocálica en las palabras como *jul mazorca* **patz'an** *caña seca de milpa* al ser poseídos. La vocal relajada que ocurre con mayor productividad es la **ä**.
Ejemplos:

Forma impersonal	Traducción	Forma poseída y correcta	Traducción
jä	*mazorca*	nujal	*mi mazorca*
patz'an	*caña seca de milpa*	nupatz'an	*mi caña seca de milpa*
way	*tortilla*	nuway	*mi tortilla*
ääq	*escudilla*	nuääq	*mi escudilla*
winaq	*persona*	nuwinaq	*mi gente*
snaaq'	*frijol*	nuk'naaq'	*mi frijol*
kar	*pez*	nukar	*mi pez*
k'ix	*vergüenza*	nuk'ix	mi vergüenza

Para comprender lo que pasa con esta clase de palabras como estas, se escriben de esta forma cuando están poseídas. Ejemplos:

way *tortilla* (forma impersonal)

Poseída	Traducción	Poseída/plural	Traducción
kuway	*mi tortilla*	qaway	*nuestra tortilla*
awäy	*tu tortilla*	iway	*su tortilla (de Uds.)*
ruway	*su tortilla (de él o ella)*	kiway	*tortilla de ellos o ellas*

Existe una gran cantidad de palabras de esta clase aunque no se puede generalizar, ya que existen algunos sustantivos que no aceptan el cambio. Por ejemplo **tijob'äl, warab'äl,** etc.

Sustantivos sustractivos

Estos sustantivos son los que al ser poseídos pierden el sufijo **-aj** que llevan en su forma impersonal. La investigación presenta datos en donde algunas variantes han perdido el uso de este sufijo en esta subclase de sustantivos cuando se encuentran en su forma impersonal. Sin embargo existen otros tipos de sufijos que se sustraen como **-axel,** etc.

Ejemplo:

Forma impersonal sin **aj**	Forma impersonal completa	Traducción	Forma poseída	Traducción
ixoq	*mujer*	*esposa*	nuixoq	*mi esposa*
kaka	*olla*	*vasija*	nukaka	*mi vasija*
te	*árbol*	*madera*	nute	*mi madera*

w	wa'j	*comida*	wuy	*mi cabeza*
t	ta'j	*comida*	ru	*su cabeza*

Otros ejemplos

b'anam	pam	*[illegible]*	nuban	*mi estómago*
q'ab'	k'ab'aj	*brazo, mano*	uq'ab'	*mi brazo mano*
oxlan	[illegible]	*pierna*	awoxlan	*tu pierna*
k'ajol	k'ab'ixik	[illegible]	ok'ajol	*mi hoja (papel)*
tinamit	tinamitäx	[illegible]	watinamit	*mi comunidad, mi país*
ch'ay	cha'aj	*cocido*	wech'ay	*mi cocido*

Se pueden encontrar algunos sustantivos que en la forma impersonal o absoluta mantienen en su estructura una vocal extensa sin embargo al momento de agregarle el prefijo posesivo la última vocal se acorta, por ejemplo:

aqaan *pierna (forma impersonal)*

Poseída	*Traduccion*	Poseída	*Traduccion*
waqan	*mi pierna*	qaqan	*nuestra pierna*
awaqan	*tu pierna*	waqan	*pierna de las*
raqan	*su pierna (de él, ella)*	kaqan	*pierna de ellos, ellas*

nmalaxel *'hermano mayor' (forma impersonal)*

Poseída/singular	*Traduccion*	Poseída/plural	*Traduccion*
nanmal	*mi hermano mayor*	qanmal	*nuestro hermano mayor*
anmal	*tu hermano mayor*	ranmal	*hermano mayor de las*
ranmal	*su hermano mayor (de él, ella)*	kanma	*hermano mayor de ellos, ellas*

Sustantivos agregativos

La mayoría de gramáticas no precisan de un sustantivo agregativo sin embargo parecieran ser derivados y no una subclase propia de dichos sustantivos. Este argumento se basa en que el significado que da al utilizar el sufijo es un significado que por sí solo no se puede contrastar con los sustantivos abstractos derivados de adjetivos. Observe los siguientes ejemplos:

Ejemplos

Forma Impersonal	Traducción	Forma Poseída	Traducción	derivado	Traducción
che	*árbol*	qeche	*nuestro árbol*	rusilel	*[illegible]*
b'ich	*cera*	wyuch	*mi cera*	wib'och'il	*mis ventas*
b'aq	*hueso*	kib'aq	*huesos de ellos*	nub'aqil	*mi esqueleto*
kik	*sangre*	aqk'ak	*tu sangre*	nak'ak'el	*mi sangre*
xaq'a	*flor*	rakoq'a	*su flor*	nukoq'aqal	*mi florecer*
k'ix	*espina*	oak'x	*[illegible]*	nak'ixal	*su espina*

Ejemplo de esta clase de sustantivos con las seis personas gramaticales

ib'öch' [illegible] (forma impersonal)

Poseída	*Traducción*	Poseída	*Traducción*
wib'och'il	*mi vena*	qib'och'il	*nuestra vena*
awib'och'il	*tu vena*	iwib'och'il	*vena de ustedes*
rib'och'il	*su vena (de él, ella)*	kib'och'il	*vena de ellos, ellas*

[illegible] Sustantivos siempre poseídos

Esta subclase de sustantivos se presenta poseídos y generalmente por la tercera persona singular y plural

Forma Poseída 3ª. Singular	Traducción	Forma Poseída 3ª. Plural	
rey	*[illegible] de*	key	***sus dientes***
[illegible]	[illegible]	[illegible]	***espalda de ellos***
ronojel	[illegible]	kanojel	***todos***
rajil	*precio de*	kajil	***precios de...***
rixaq	*hoja de*	kixaq	***hojas de...***
ruwi	*[illegible] de*	kiwi	***pelo de ellos***
reta	[illegible]	ketal	***señal de ellos***
ruuz'acat	*[illegible]*	kuuz'aqat	

Se puede notar que generalmente esta subclase de sustantivos se pronuncia más en la tercera persona singular gramatical, sin embargo también es posible conjugar con las otras cinco personas gramaticales aunque en algunos conceptos cambia su significado

El sustantivo rij *'espalda'* generalmente se utiliza en tercera persona singular)

Poseída	*Traducción*	Poseída	*Traducción*
wij	*mi espalda*	qij	*nuestra espalda*
awij	*tu espalda*	iwij	*espalda de ustedes*
rij	*su espalda (de él, ella)*	kij	*espalda de ellos, ellas*

retal *'señal o seña'*

Poseída	*Traducción*	Poseída	*Traducción*
wetal	*mi señal*	qetal	*nuestra señal*
awetal	*tu seña*	iwetal	*señal de ustedes*
retal	*su señal (de él, ella)*	ketal	*señal de ellos, ellas*

[illegible] Sustantivos generalmente nunca poseídos

Son sustantivos que generalmente no pueden poseerse y muchos de estas son palabras que se refieren a los fenómenos de la naturaleza y es importante hacer notar que en contextos ceremoniales o poéticos pueden poseerse Ejemplos

Ejemplos.

Sustantivos	Traducción	Sustantivos	Traducción
xkʼopchʼoch	[illegible]	xa	[illegible]
q'aq'	*sol*	moxeb'	*nube*
kaq'ïq'/kaq'aq	*fuego*	ik'	[illegible]
kaxlan	[illegible]	paaw	*tizate*
sut'z	[illegible]	xkʼoko'j	[illegible]

Es importante aclarar que existen sustantivos que poseen dos significados. Ejemplos:

Sustantivo Impersonal	Traduccion	Sustantivo Poseido en 3ª Pers. singular	Traducción
ik'	[illegible]	q'ik'	*sus chiles*
q'ij	*dia*	tuq'ij	*su cumpleaños*
ajaw	*dueño*	tataxal	*su hijo*
ch'ajch'ol	[illegible]	tuch'ajch'olil	*su [illegible]*

(Especificos)

Sustantivos supletivos

Este tipo de sustantivos cambian totalmente la raíz cuando se poseen. Es decir que existe una raíz para la forma impersonal y otra para la forma poseída.

Sustantivo Absoluto	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
jay	*casa*	qochoch	*nuestra casa*
k'al	*chamarra*	tuq'al	*su chamarra*

La forma de pronunciación de la palabra casa ha variado y se ha encontrado los siguientes: **xachoch, wachoch, wacho', wacho, wochoch** (Rodríguez Guaján).

Con los ejemplos se ha demostrado que existen a demás palabras que tienen esa característica. Tienen una raíz distinta a la que se poseen. Ejemplo de sustantivos poseídos en todas las personas gramaticales.

Poseída	*Traduccion*	Poseída	*Traduccion*
wochoch	*mi casa*	qochoch	*nuestra casa*
awochoch	*tu casa*	iwochoch	*casa de ustedes*
rochoch	*la casa de él o ella*	kochoch	*casa de ellos*

Sustantivos según composición

Esta clase de sustantivos se determina por la unión de raíces que forman la estructura de la palabra. Se clasifican según las raíces que intervienen en el concepto pueden ser adjetivo más un sustantivo o sustantivo verbal con un sustantivo. Pese a sus componentes ofrecen un solo significado. De acuerdo a la

relación de las raíces que conforman la palabra se encuentran las siguientes subclases: sustantivos compuestos, sustantivos con prefijos, sustantivos de sustantivos y sustantivos más sustantivos.

Sustantivos compuestos

Esta subclase de sustantivos se conforman por dos raíces unidas, donde la primera raíz puede ser un adjetivo, verbo posicional, numero o sustantivo. La unión de estos conceptos a veces requiere del uso de la vocal conectiva (Cuzcach 2009:69). Cuando se poseen estos sustantivos, los prefijos posesivos se anteponen al inicio de la palabra ya que este sustantivo se considera como un concepto. Ejemplo

Sustantivo Absoluto	Traducción	Forma Poseída	Traducción
rayxkej	*el hombre*	nuraxkej	*mi calambre*
[illegible]	*sola*	nummaay	*mi sala*
[illegible]	*universo*	qakaja ew	*nuestro universo*
aq'twinäq	*mapache*	waq'twinäq	*mi mapache*
[illegible]	*cuaderno*	naz'ib'awuj	*cuaderno*
[illegible]	*puercoespín*	nuk'ixawuch'	*mi puercoespín*
numaq'ij	*fiesta*	numaq'ij	*mi fiesta*
saqkey	*maguey*	kisaqkey	*su maguey de ellas o ellos*

Es importante señalar que esta clase de sustantivos no realizan ningun cambio en la forma poseída, sino se caracterizan por el orden de la secuencia en forma de concepto y la ubicación de los prefijos posesivos. Algunos sustantivos pertenecientes a esta clase generalmente no se pueden poseer normalmente, pero se puede en contextos específicos como cuando habla cerca del objeto y con la primera persona plural.

Sustantivos complejos

Estos sustantivos se componen por más de una raíz pero a diferencia de los sustantivos compuestos, las palabras que lo componen están separadas. Cuando se poseen esta clase de palabras, los prefijos posesivos van unidos a la segunda palabra. Sin embargo algunas personas y algunas variantes poseen la primera palabra. Ejemplos:

Sustantivo Absoluto	Traducción	Forma poseída	traducción
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Otros ejemplos:

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Sustantivos de sustantivos

Estos sustantivos están formados por dos palabras separadas sin embargo la primera palabra siempre está poseída por la tercera persona singular que se antepone a la segunda palabra, como en el ejemplo:

Según la investigación algunas veces antes del prefijo posesivo de tercera persona singular que se antepone a la primera palabra

Ejemplos:

Forma impersonal	Traduccion	poseida	traduccion
[illegible]	*papel de [illegible]*	[illegible]	*su papel de [illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*las dedos (de las manos)*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*hueso [illegible] de pavo*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*[illegible] de [illegible]*
ruch'akat wi'a	*[illegible]*	ruch'akat k'wi'	*cabecera de [illegible]*

Sustantivos mas sustantivos

Son sustantivos que se forman de [illegible] palabras separadas sin embargo, difieren de las anteriores ya que ambas palabras están poseídas por la tercera persona gramatical [illegible] generalmente son sustantivos que se refieren a la familia

Ejemplos

Sustantivo absoluto	Traduccion	Forma poseida	Traduccion
[illegible]	*padres*	qate' [illegible]	*nuestros padres (padres)*
ati't mama aj	*abuelos*	qati't [illegible]	*nuestros abuelos (abuelos)*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*[illegible]*

Flexion de sustantivos

Al grupo de prefijos que agregan o [illegible] a la raíz se denomina flexion. Esta puede ser [illegible] sustantivo adjetivo, posesión, [illegible] para la raíz siempre que la clase de raíz mantenga su significado sin o con el uso [illegible]

Posesion de sustantivos (JA)

La posesion de sustantivos se marca al agregar los morfemas de [illegible] Para los sustantivos estos morfemas marcan persona y número gramatical. Consiste en seis personas gramaticales y tienen dos alomorfos, un grupo que se [illegible] sustantivos que inician con consonante (nu-, a-, ru-, qa-, e-, ki-) y otro con sustantivos que tienen vocal inicial (w-, aw-, r-, q-, iw-, k-) [illegible] de Variacion Dialectal de la [illegible] nuestra que cada persona gramatical [illegible] las siguientes variaciones

Variaciones de poseedores de sustantivos

Número	Persona gramatical Preconsonántico	Persona gramatical Prevocálico
Primera singular	nu- / n-	w- / nuw-, nw- / n- nub'
Segunda singular	a-	aw-
Tercera singular	r- / u-	r-, ruw-, ruw-
Primera plural	qa- / q-	q- qaw- qow-
Segunda plural	i-	iw-
Tercera plural	ki- / k-	k- kiw- kir-

jemplos

Forma Impersonal	Traduccion
juyu'	terreno
ija'tz	semilla

Sustantivo Poseído	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
nuuyu'	mi terreno	wija'tz	*mi semilla*
a'uyu'	tu terreno	awija'tz	*tu semilla*
ruuyu'	terreno de él o ella	ruuj'tz	*su semilla de él o ella*
qajuyu'	nuestro terreno	qija'tz	*nuestra semilla*
iuyu'	terreno (de ustedes)	iwija'tz	*semilla de ustedes*
kiuyu'	terreno de ellos o ellas	kija'tz	semilla de ellos/ellas

Pluralizacion de sustantivos

La pluralización de sustantivos se obtiene agregando los morfemas a' o i' a los sustantivos o al anteponer la partícula -taq a los mismos. La partícula -taq aparte de indicar y/o marcar pluralidad, también indica afectividad, y diminutivo. Ejemplos

sustantivo	traducción	pluralizado	
achi'el	hombre	achi'ila'	hombres
ch'ich'	ardilla	ch'ich'o'	ardillas
ch'o'y	ratón	ch'o'y	ratones
tiko	gato	tiko'	gatos

Taq achi'el	arbol pequeño
Taq achi'ila	niños y niñas
Taq ixoqi'n	mujeres
Taq ija'	perros pequeños

Sufijos -a'/ -i' que indican plural [illegible] sustantivo puede tener una flexión de plural

Singular		Plural	
ala	[illegible]	[illegible]	[illegible]
xoq	[illegible]	[illegible]	[illegible]
xkamc	[illegible]	[illegible]	[illegible]
xe	[illegible]	[illegible]	[illegible]
k	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Son pocos los ejemplos de flexión que aparecen en la primera columna se tiene dos ejemplos en tercera persona singular y en la segunda columna aparecen sustantivos relativos esto demuestra que el sufijo para [illegible] no depende según [illegible] de la flexión

[illegible] los sustantivos [illegible] para [illegible] sin embargo no son ejemplos de los [illegible] podemos decir que [illegible] para esta clase de sustantivos aquellos [illegible] considerado como [illegible] [illegible] excepción de algunos [illegible] para que sustantivos sea [illegible] su [illegible] para palabras [illegible] los sustantivos relativos de [illegible] [illegible]

Singular	Traduccion	Pluralizado por la particula	Traduccion
wi	[illegible]	taq[illegible]	*[illegible]*
che	*[illegible]*	taq[illegible]	*[illegible]*
aq	[illegible]	taqaq	*[illegible]*
a	[illegible]	taqa	*[illegible]*
i	[illegible]	taqi	*[illegible]*

Derivacion de sustantivos

Por derivación se entiende el proceso [illegible] la formación de una nueva palabra mediante [illegible] [illegible] [illegible]

Raiz sustantival	traduccion	agentivo	Kaqchikel
[illegible]	*tierra*	aj[illegible]b	*secretaria (o)*
b[illegible]aj	*mecate*	a[illegible]aq	*albañil*
[illegible]so'p	*cosecha*	aj[illegible]so:n	*sastre*
kem	*tejido*	ajkem	*tejedor*
b'ix	*canto*	aj[illegible]x	*cantor*

[illegible] Gentilicios

Son sustantivos que indican el lugar de origen de alguna persona y se forman anteponiendo el prefijo aj, al nombre del lugar que se menciona. Este grupo de sustantivos no es una derivacion formal como el uso de los demas prefijos y sufijos.

aj Iximche'	*iximulteco*
aj [illegible]a	*[illegible]teco*
aj Chi Nab'aj	*tecpaneco*
aj Pa Sum	*patzuneco*

Algunas personas utilizan pluralizacion con origen como en los siguientes ejemplos:

aj Pa Suma'aj, Pa Suma'ab'	*patzuneros*
aj Iximche'	*iximultecos*
aj Tekpan'	*tecpaneros*

[illegible] Verbos transitivos

Se forma un verbo transitivo cuando se agrega el sufijo -V+j a la raiz o base sustantival. La -j es un sufijo de categoria. Ejemplos:

Raiz Sustantival	Traducción	Verbo conjugado	Traduccion
sek	*cigarro*	[illegible]sekaj	*[illegible] fuma*
ch'ul	*oro*	[illegible]	*[illegible] cree*
kem	*hamaca*	[illegible]	*[illegible] teje*
mak	*falta*	[illegible]	*[illegible] comete falta*
atz'am	*sal*	[illegible]	*[illegible] salado*

[illegible] Pronombres

Los pronombres que se utilizan en [illegible] se dividen en pronombres independientes y pronombres dependientes.

Resultado de [illegible]

Pronombres independientes

Se tiene dos juegos de pronombres independientes que se usan en oraciones con predicados no verbales y en oraciones con verbos transitivos en el modo potencial.

Primera persona singular
Segunda persona singular
Tercera persona singular
Primera persona plural
Segunda persona plural
Tercera persona plural
Tomando en cuenta la ortografía estandarizada en Nuevo Poqomchi'

Número	Pronombres estandarizados	Traducción
Primera singular	Kin	Yo
Segunda singular	Ru	Tú
Tercera singular	Ri	Él, ella
Primera plural	Qo	Nosotros
Segunda plural	Lex	Ustedes
Tercera plural	Ee	Ellos, ellas

Pronombres dependientes juego ergativo

Consiste en seis personas gramaticales que se usan con verbos transitivos en oraciones verbales y con verbos transitivos en oraciones potenciales. Tiene dos variantes que se usa con consonante y otra con vocal inicial. Tiene las siguientes variantes:

Número	Persona gramatical Prevocálico	Persona gramatical Prevocálico
Primera singular	in	w- n- w- l- r- y-
Segunda singular	a-	aw-
Tercera singular	r-	r- y- r- w-
Primera plural	qa-	q- qaw- q- w-
Segunda plural		x-
Tercera plural	k-	k- kew- k- w-

como poseedor

qaxaab
rukaxlanway
aiyaq

como sujeto de verbo transitivo

Juego absolutivo sujeto de un predicado no verbal

Consiste en seis personas gramaticales que se usan para pasar de un sustantivo a persona y número gramatical del objeto en verbo transitivo y también en verbos intransitivos y pasivos. Tiene dos juegos absolutivos que a su vez tienen variantes.

Numero	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocalico
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	oj-/o-/u-/aj-/ij-/oqa-/qo-/oq-/ojq-/qij-/j-
[illegible]	[illegible]	iw-
[illegible]	[illegible]	k- / kaw- / kar-

Como sujeto de verbo intransitivo

[illegible]

Como sujeto de un predicado no verbal

Los pronombres personales de tercera persona absoluto marcan el sujeto de un predicado no verbal.

Predicado no verbal	Traduccion	Predicado no verbal	Traduccion
[illegible]	*son bueno*	[illegible]	*son trabajador*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*son trabajadores (nosotros)*
[illegible]	*son buenos (ustedes)*	[illegible]	*son trabajadores [illegible]*

Adjetivos

[illegible]

radicales		derivados	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*podrido*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*seco*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*viudo*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	*[illegible]*
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Los adjetivos generalmente se escriben antes de los [illegible] que modifican

R[illegible]	[illegible]
R[illegible]che	[illegible]
[illegible]	[illegible]
R[illegible]	[illegible]
R[illegible]	[illegible]
R[illegible]	[illegible]
R[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible] Flexion de adjetivos

[illegible] Pluralidad

Existen dos formas para pluralizar los [illegible] se pluralizan agregando el sufijo -a'q a una raíz adjetival, y [illegible] que ocurre en una muy [illegible] de bases terminadas en -ik, -ik (en las variantes donde no existen más de seis vocales, se pronuncian como -ik) se pluralizan con -aq. En algunas bases se requiere de la vocal epentética, como en ri'j ita'q. Veamos algunos ejemplos:

Adjetivos	Traducción	Adjetivo	Traducción plural
pim	*grueso*	pima'q	*gruesos*
nim	[illegible]	[illegible]a'q	*grandes*
n'j	*vieja*	njita'q	*viejas*
k'olok'ik/k'o ok'ik	*redondo*	k olok aq	*redondos*
joroj'ik/joroj k	*flojo*	jorojäq	*flojos*
setesik setesik	*redondo*	setesaq	*redondos*
jhik'/jhik	*resbaloso*	jujsäq	*resbalosos*
ch'emech'ik' ch'emech'ik	*astillado*	ch emech äq	*astillados*

[illegible] Persona y numero gramatical

Los adjetivos cuando funcionan como predicados, llevan marcadores de persona y numero gramaticales (ver sujeto de predicados no verbales)

[illegible] Derivacion de adjetivos

Los adjetivos derivan sustantivos abstractos verbales, asociativo, moderativo y superlativo.

[illegible] Sustantivo abstracto

Los sustantivos abstractos normalmente [illegible] adjetivo y se forman agregando los sufijos -al -il y -ul a la base adjetival. Ejemplos:

Adjetivo	Traducción	Adjetivo Derivado	Traduccion
k'atän	*caliente*	[illegible] anal	*[illegible] temperatura*
q eq	*negro*	[illegible] eqal	*[illegible] negrura*
räx	*verde*	[illegible] exal	*[illegible] verdor*
q'än	*[illegible]*	[illegible] aq'al	*[illegible]*

ko'	*dulce*	ruk'il	*su dulzura*
pum	*grueso*	rumul	*su gruesura*
ajan	*ancho*	rutyojil	*su gordura*
uxl	*bueno*	ral	*su bondad*
tew	*fino*	ruxewul al	*su finalidad*
b'el	*sucio*	ruxsol ul	*su suciedad*

Verbo intransitivo derivado de un adjetivo

Los adjetivos se pueden derivar de la raíz que modifica el adjetivo del que se deriva. Hay tres formas para formar verbo intransitivo: a) una terminación que consta de los sufijos -ër, -ir, -ïr a la raíz, b) -o', -u' a bases terminadas en -ik, -V'C(C)-1 + o'/ u') y c) -V'C -ub' -ub'ub' a otras bases. Ejemplos

Adjetivo	Traducción	Verbo Intransitivo	Traducción
xsaqik saqik	*negro*	xsaqër	*se puso negro*
nim	*grande*	xnimar	*se agrandó*
tzu	*quieto*	xtzu'ur xtzyo'pïr	*se sosegó*
kaq kaqik kaqkaq	*rojo*	xkaqir xkaqër	*se enrojeció*
tew	*fino*	xtewur xtewar	*se afinó*
xkolok	*torcido*	xkoloko'	*se torció*
tzalik	*torcido*	xtzalizo'	*se torció*
tzubuk	*puntiagudo*	xtzupuzu'	*se puso puntiagudo*
rutzeq	*caliente*	xtzeq	*se calentó*
b'el	*sucio*	xb'elob' xtzolub'	*se ensució*
al	*pesado*	xalub'	*se puso pesado*
kanan	*caliente*	xkanob' xkananër	*se calentó*

Moderativo

Estas palabras indican la calidad moderada en la cual se encuentran los adjetivos derivados. Se forma al agregar al adjetivo el sufijo -C(C) + o, oj o -C(C) + u, uj, en las cuales de no existir más de seis vocales se pronuncian el sufijo oj, uj, sin relajación), este último cuando en la raíz se encuentra u. Ejemplos

Adjetivo	Traducción	Moderativo	Traducción
saq	*blanco*	saqso(k'saqso)	*medio blanco*
raxa	*verde*	raxpaxo	*medio verde*
q'eq	*negro*	q'eqjo	*medio negro*
xaq'a'	*delgado*	xaq'ajo(k'xaq'ajo)	*medio delgado*
muq	*nublado*	xmuqmuj(xmuqmuj)	*medio nublado*
ku	*dulce*	kuko	*medio dulce*
tzu	*seco*	tzutzo	*medio seco*
kay	*salado*	kakaj	*medio salado*

Superlativo

Son palabras que indican [illegible] Se forman palabras sustantivadas con dos formas [illegible] Ejemplos se obtienen agregando

sajoslläj, aläj [illegible] Aläj [illegible] Ambas formas poseen el mismo concepto

Adjetivo	Traduccion	Superlativo	Traduccion
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

otra forma que también [illegible] la raíz adjetival

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] Raices posicionales

Las raíces posicionales [illegible] grupo grande [illegible] pueden posicionales y en algunos casos [illegible] con [illegible] del sustantivo

Se caracterizan principalmente por [illegible] pueden funcionar por [illegible] hasta que [illegible] flexión [illegible] Desde [illegible] Rodríguez [illegible] existen algunas raíces que vienen de posicionales sin embargo [illegible] indican posición [illegible] forma y estado del objeto señalado por [illegible] Según la investigación las variaciones [illegible] en este tipo de palabras son [illegible] la [illegible] la pérdida de vocales y de consonantes en la estructura

Tiempos de raíces posicionales

Raiz Posicional	posicional	Traduccion
k'aw	[illegible]	[illegible]
tzal	[illegible]	[illegible]
tzeq	[illegible]	[illegible]
ras	[illegible]	[illegible]
alp-	[illegible]	[illegible]
chak-	chakäl	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
pa'-	pa'al	[illegible]
tzay-	[illegible]	[illegible]
xuk	xuka	[illegible]
kotz	[illegible]	[illegible]
tzeb [illegible] zeb	tzebäl	[illegible]
mo	[illegible]	[illegible]

Flexión de posicionales

Juego absolutivo

La flexion de posicionales y estativos se marcan a través de los marcadores del juego absolutivo Indican la persona y número gramatical del sujeto Se flexionan algunos estativos, posicionales y otras clases de palabras en función predicativa

Predicado no verbal	Traducción
in atz	*soy bueno*
at atz	*eres bueno*
atz	*él es bueno*
öj utz	*somos buenos*
lx atz	*son buenos ustedes*
e atz	*son buenos ellos*

Juego absolutivo

Existen cinco clases de derivaciones que se originan de las raíces posicionales adjetivo posicional adjetivo descriptivo verbo transitivo verbo intransitivo estativo verbal instrumento locativo

Derivación de posicionales

Adjetivo posicional

Estas palabras señalan la posición de cierto objeto que se encuentra en el objeto que indica la raíz Se forma al agregar el sufijo -V,l o -an, el sufijo -V l -V l según la variación vocálica) El uso de estos sufijos se da de acuerdo a las siguientes reglas morfofonológicas -V l l (vocal con relajación) va después de raíces que terminan consonantes excepto las terminadas en l y r -an Se escribe con raíces que terminan en l y r

Ejemplos

Raíz sufijo -V,l	Adjetivo	posicional estativo
k aw	s wal	*está en la cima*
tzeq	tzeqel	*está parado*
tz ay	tz y al	*está sentado*
ch eq	ch eqel	*está parado*
ch an	ch al ch al	*está de lado*
xuk	x kul	*está hundido*
taq	t ab q al	*está colocado*
ap-	ap l	*está abrochado*
kaq	k q l	*está costurado*
tor	t l	*está*
mu	m l	*está lleno*
pa	p l	*está partido*

sufijo -an		
-zal	-zalan	*estar tendido*
-xe-	-xean	*estar recostado*
-p-	-pan	*estar restregado*
-chex-	-chexan	*estar ordenados*
-k'ol-	-k'olan	*estar cansado*
-ir-	-iran	*estar encogido*

Adjetivo descriptivo

Los adjetivos posicionales describen la forma del sustantivo de quien se habla. Se forman agregando el sufijo -ik/-ik a una base terminada en vocal o consonante + vocal (CVC) agregada a la raiz posicional. Para pluralizar estas clases de palabras el sufijo -ik/-ik cambia a -aq/-aq. Ejemplos:

Raiz Posicional	Adjetivo singular	Adjetivo plural	Traduccion
-zal	tza tzik/tza tzik	tzalatzäq/aq	*de lado*
-tzeq	tzqetzik/tzqetzik	tzeqetzaq	*colgado*
-raq-	raq'arik/raq'arik	raq'araq	*inclinado*
-sot-	sotosik/sotosik	sotsäq	*echado*
-ch'as-	ch'anachik/ch'anachik	ch'anachäq	*desnudo*
-teq-	teq'erik/teq'erik	teq'eläq	*roto*
-chak-	chakachik/chakachik	chakachäq	*agachado*
-ch'eq-	ch'eqech'ik/ch'eqech'ik	ch'eqech'äq	*mojado*
-xuk-	xukuxik/xukuxik	xukuxäq	*arrodillado*
-per-	perepik/perepik	pe-epäq	*grueso*

otros ejemplos

Adjetivos	Traduccion
Setesik/Setesik	*cercado*
nakanik/nakanik	*otro*
korokik/korokik	*liso*
tunutik/tunutik	*descompuesto*
b'olob'ik/b'olob'ik	*cilindrico*
kotokik/kotokik	*bizco*
pospik/pospik	*hueco*

Verbos intransitivos derivados de raices posicionales

Los verbos intransitivos derivados de raices posicionales se forman al agregar el sufijo -e' a la raiz posicional. Estas palabras indican que el objeto se puso en la posicion que describe la raiz. Ejemplos:

Raiz Posicional	Verbo Intransitivo	Traduccion
-k'aw-	xk'awe'	*se puso boca arriba*
-tzal	xtza'e'	*se puso de lado*
-tzeq	xtzqe'e'	*se colgo*
-raq	xraq'e'	*se inclino, se recosto*

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] Verbos transitivos derivados de raíces posicionales

[illegible] estas palabras indican [illegible] estado en un verbo transitivo completo según [illegible] sufijo a raíz. Los verbos transitivos se [illegible] apropiado en -Vb'a' -b'a' [illegible] raíz posicional que tiene [illegible] siguientes alomorfos: -Vb'a' -b'a -Vb'a b'a -Vb'a b'a. Estos alomorfos se usan de la siguiente manera:

-Vb'a' -b'a' [illegible] dado a la variedad [illegible] casos de la raíz posicional se puede encontrar estas dos formas apropiadas, pero en otros casos [illegible] respectiva. Estos sufijos [illegible] raíces posicionales que también pueden funcionar como [illegible]. Cuando a este sufijo se [illegible] del valor, pierde [illegible] para reducirse a -Vb'a b'a que [illegible] de usar estos sufijos.

Ejemplos:

Raíz posicional	Verbo transitivo	Traducción
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] Medidas derivadas de raíces posicionales

[illegible]

[illegible]

¿Qué [illegible] [illegible]

Posesivos [illegible]

Raíz o base	Traducción
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

chay
[illegible]
q'alaj
k'ap

Instrumental locativo

Indican lugar donde se realiza [illegible] o instrumento con que esta se realiza. Sin embargo, actualmente es difícil señalar cuándo las formas derivadas valen en algunas variantes significa una de las dos y en otra significa la otra. Esto quizás se debe a que el sufijo que se usa para derivar estas palabras tiene los siguientes alomorfos. -V1b'äl, -b'al

Estos sufijos se utilizan de la siguiente manera

V b'äl Se agrega a raíces transitivas y posicionales generalmente la vocal uno (V1) se utiliza como armonía vocálica.

-b'äl Se agrega a bases que terminan en añadir una vocal a determinadas raíces, con variación entre esta y los alomorfos.

Caso especial

Las bases terminadas en -V1 más el sufijo -ib'äl son parte de verbos como los siguientes tzeqelinem *colgarse* yuquilnem *amarrarse o estirarse*. Estas con el sufijo indican el lugar donde se realiza la acción.

Raíz posicional	Posicional	Instrumento o locativo	Traduccion
jup-	jupül	jupub'äl	*lugar o instrumento para cubrirse*
tz'eq-	tzeqël	tzeqeb'äl	*lugar o instrumento para colgar*
xuk-	xukül	xukub'äl	*lugar o instrumento para hincar*
xim-	ximäl	ximb'äl	*lugar o instrumento para moler*
tik-	tikël	tikib'äl	*lugar o instrumento para sembrar*

Verbos

Los verbos son palabras que indican acción y movimiento. Las raíces verbales necesitan de una serie de afijos de flexión que indican tiempo aspecto persona gramatical (sujeto y objeto) y número gramatical (singular y plural). Existen dos clases de verbos intransitivos y transitivos.

Verbo intransitivo

Los verbos intransitivos necesitan de un participante una persona gramatical agente o paciente. Hay verbos intransitivos radicales y derivados.

Ejemplos.

Radicales		Derivados	
xoxb'e	*se fueron ustedes*	xeltzaxe	*se voltearon dos ollas*
xojoq	*lloramos*	xsaqir	*se emblanquece*
xaxe	*vayase*	xtz'ib'an	*escrito*

[redacted] Flexion verbal intransitiva

La flexion verbal intransitiva consiste en la adicion de [redacted] los afijos a la ra[redacted] ha información de tipo gramatical. Los prefijos que se utilizan son los que marcan [redacted] A posición 0 hago 3 que marca la persona y número gramaticales del sujeto agente o [redacted] flexión también se encuentra el modo, tiempo y dirección. A continuación se ofrece [redacted] elementos.

[redacted] Tiempo/aspecto [redacted] intransitivo

La categoría de tiempo en las lenguas mayas no es tan importante en el sentido de [redacted] nata si la acción está realizada, está en proceso o se realizará. Obviamente esto [redacted] embargo la más importante aquí es la manera, es decir el aspecto. Si la acción [redacted] **completivo**, si está en proceso se llama **progresivo** y si la acción se está realizando [redacted] llama **incompletivo** y si es una acción que se va a realizar es **potencial**. Existe [redacted] son el inacabativo y el [redacted] exhortativo.

a) Completivo

El completivo se marca en el [redacted] x-. De acuerdo al modelo de Vara [redacted] este morfema es [redacted] en todas las variantes. Ejemplo:

Raíz intransitiva	Base intransitiva
xwe' [redacted]	[redacted]
x-[redacted]	[redacted]
xkoʼ [redacted]	[redacted]
xchʼaʼ [redacted]	[redacted]
xwär [redacted]	[redacted]
xtʼe [redacted]	[redacted]
xbʼaʼ [redacted]	[redacted]
xpa [redacted]	[redacted]
xtʼa [redacted]	[redacted]
xtʼanan [redacted]	[redacted]
xtʼaʼan [redacted]	[redacted]
xsaʼa [redacted]	[redacted]

Raíz intransitiva	Base intransitiva
xnoʼ [redacted]	[redacted]
xtʼe [redacted]	[redacted]
xeʼ [redacted]	[redacted]
xwe' [redacted]	[redacted]
xwoʼ [redacted]	[redacted]
xcʼa [redacted]	[redacted]

b) Incompletivo

Se marca con los morfemas y-, n- Se usa n- en la tercera persona singular -y en las demas personas gramaticales El prefijo varia a ng- nq- nk- k-q-, nv- n- d- dependiendo de algunas personas gramaticales varia a g- y ng- tambien hay variacion de y- en primera persona plural en el mame de San Marcos La Laguna El prefijo n- varia a a t y d- ~ r- en Acatenango

kwär	*dormir*		
ytok	*entrar*		
ytz	*ver*		
ynoqʼoj	*reir*	ynwär ywär	*duerma*
watetzʼan	*sentir*	watwär yawar	*durmes*
noqʼoj	*reir*	nwär nwär	*durme él o ella*
yetetzʼan	*sentir*	ywär	*durmamos*
ytzʼet	*ver*	ywär	*duerman ustedes*
yetzʼan	*sentir*	yewar	*duerman ellos o ellas*

c) Potencial

Se indica por medio de los morfemas xk- y xt- El prefijo xt- se utiliza unicamente en la tercera persona singular yxk- en las demas personas gramaticales La información obtenida en Informe de Variacion Dialectal Kaqchikel de la CUK presenta las siguientes variaciones El prefijo xk- varia a nk-, k-, nv-, xtk-, y-, n-, g- nt-, y ng- mientras que xt- ha cambiado a n-, t- y nt-

xkib'e me iré
xkatatinte bañarás
xtok entrará
ng wär me dormiré
nkowa'comeremos

xk nwa /xk wa	*comerá*
xkatwa' / xkawa'	*comerás*
xtwa / xt wa	*comerá él o ella*
xkowa'/xqajwa	*comeremos*
xk xwa'	*comerán ustedes*
xkewa'	*comerán ellos o ellas*

d) Progresivo

El progresivo se indica con la raiz verbal ajin que varia a ajin, tajin Esta raiz funciona como un verbo auxiliar aunque por el proceso de gramaticalización va se usa como una particula en la mayoria de municipios investigados, segun el informe de Variacion Dialectal Kaqchikel de la CUK Algunas variantes aun lo utilizan con flexion de tiempo aspecto y numero gramatical A continuacion algunos ejemplos de su uso

Tajin yiwa	*estoy comiendo*
Tajin yatetz an	*estas sintiendo*
Tajin noq'	*está riendo*
Najin yojb ya	*estamos pensando*
Na in yixtze'en	*están cantando ustedes*
Najin yeb'ixan	*están cantando ellos o ellas*

Ejemplos de uso en contexto

Tajin nwa ri a Ke.	*Al gato está [illegible]*
Tajin noq'in ak'wal.	*El niño está llorando*
Najin che ch ajo ri ixtan.	*La niña está lavando*
Najin jun[illegible]	*Está [illegible]*

c) Modo imperativo exhortativo

El modo imperativo expresa mandato o orden, ruego, exhortación. Los marcadores del modo imperativo son t- en la tercera persona singular y k- en las demás personas gramaticales. El informe de variación dialectal de la CIK presenta cuatro grafías comunes: k- varía a xtk- en San Antonio Palopó; nk- en la primera y segunda persona singular; en la primera persona plural k- varía a xtq-, nq-, q-. La tercera persona singular t- varía a xt-.

Ejemplos

Infinitivo	Traducción	Infinitivo	Traducción
k'awär / kawär	*duermo*	k'ötz'an	*juego*
katwär / kawär	*duermes*	katz'an	*juegas*
twär / twär	*duerme (él o ella)*	tz'an	*juega (él o ella)*
kojwär / qojwär	*dormimos (nosotros)*	kojetz'an	*jugamos*
kaxwär	*[illegible]*	kixetz'an	*juegan (ustedes)*
kewär	***duermen (ellos o ellas)***	**ke'etz'an**	***juegan (ellos o ellas)***

[illegible] Juego absolutivo (Juego B)

Los pronombres absolutivos [illegible] pronombrales quienes participan en los verbos intransitivos y predicados no verbales [illegible] persona gramatical de sujeto en el verbo intransitivo [illegible] ese otras funciones como el sujeto de un predicado no verbal y el objeto en un verbo transitivo que se verán abajo. Cada uno de ellos en este caso se presenta solamente lo que concierne a verbos intransitivos.

De acuerdo a la variación dialectal de la CIK el JB presenta las siguientes variaciones:

Numero	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocalico
Primera persona singular	in [illegible]	[illegible]
Segunda persona singular	a [illegible]	a [illegible]
Tercera persona singular	ø [illegible]	ø
Primera persona plural	[illegible]	oj [illegible]
Segunda persona plural	[illegible]	[illegible]
Tercera persona plural	[illegible]	k- [illegible] kix-

Aunque [illegible] se presentan en el cuadro [illegible]

Numero	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocalico	Traduccion
[illegible]	[illegible]	[illegible]	yo
[illegible]	[illegible]	[illegible]	tu
[illegible]	[illegible]	[illegible]	el / ella
[illegible]	[illegible]	[illegible]	nosotras
[illegible]	[illegible]	[illegible]	ustedes
[illegible]	[illegible]	[illegible]	ellos / ellas

[illegible]

raiz con vocal inicial		raiz con consonante inicial	
xin[illegible]	[illegible]	xinmeson, xomeson	*barrer*
xat[illegible]	[illegible]	xatmeson, xatmeson	*barrerte*
x[illegible]	[illegible]	xmeson	*barrerse a si mismo*
xoj[illegible]	[illegible]	xojmeson	*barrernos*
xix[illegible]	[illegible]	xixmeson	*barrerse ustedes*
xe[illegible]	[illegible]	xemeson	*barrerse ellos o ellas*

[illegible] Movimiento y direccion

a) Movimiento

Los verbos que indican movimiento y direccion vienen de verbos transitivos que significan realizado. Su uso es obligatorio porque frecuentemente [illegible] movimiento se ha [illegible] de los verbos b'e- 'ir', ul- 'venir' e ik'o 'pasar'. Este dicho va [illegible] en la actualidad. El principio de variacion basico [illegible] presenta las siguientes variaciones: b'e- varia a e-, ul- a o- y ko- aunque este ultimo solamente ocurre con la tercera persona plural.

b) Direccion

La direccion se [illegible] los verbos intransitivos **pe- apo- aq'anij, el, kan, qa, ok.** Presenta las siguientes [illegible] [illegible] dentro [illegible] separados [illegible].

De acuerdo a cada uno de los ejemplos [illegible] verbo intransitivo tiene la siguiente estructura. Se [illegible] tanto en sus afijos como en sus bases derivados de transitivos o bases verbales.

TAM	Sujeto	Mov	Raiz o base	Sufijos	Traduccion
x-	in		ok		[illegible]
x-	at		el	-ik	[illegible]
n-	y		[illegible]ran		[illegible]
y-	il	b'e-	[illegible]r	-ub'j	[illegible]
xk-	a	ul-	[illegible]		[illegible]
xk-	e(k)	[illegible]	[illegible]		[illegible]

Derivacion de verbos intransitivos

Entre las derivaciones de los verbos intransitivos se encuentran el participio perfecto, varios tipos de frecuentativos e inmediativos, causativo y base verbal transitiva. A continuación se describe cada uno.

Participio perfecto

El participio perfecto es un adjetivo derivado de verbos intransitivos. Para formar el participio se usa el sufijo -inaq que varía a -naq y a enaq cuando la raíz inicia con vocal. Ejemplos:

kamnáq kaminaq	*muerto*
warnáq/warinaq	*dormido*
elenaq	*salido*

Tipos de frecuentativos

Estas derivaciones modifican el significado de los verbos indicando que las acciones se realizan frecuentemente o repetidas veces. Este tipo de derivación se forma al agregar los sufijos **-yaj** o **-xtaj** a la raíz o base verbal. Ejemplos:

verificar		sufijo -vaj	
Sufijo -xtan		xojelevaj	*salimos repetidamente*
xwelextan	*salir repetidamente*	xkinewarivaj	*me iba a dormir repetidamente*
xinewarixtan	*iba a dormir repetidamente*	yinetz'ayaj	*juego repetidamente*
xinetz'anxtan	*jugar repetidamente*	nat'inayaj	*se bañaba repetidamente*
xwaqxtan	*hacer repidamente*	xkeloqyaj	*lloraron repetidamente*
yojelxtan	*desamarrar repidamente*		

Causativo

Es un verbo transitivo derivado de un intransitivo. Se forma agregandole a la raíz verbal el sufijo **-isa** que varía a **-tisa**, y a **-sa**. Adicionalmente el sufijo de categoría **-j**. Ejemplos:

xukamsaj~xukamisaj	*lo mataron*
xuwarsaj~xuwartsaj~xuwartisaj	*lo adormecio*
xub'insaj~xub'inisaj	*lo enojaron*

Base verbal transitiva

Se forma agregando una vocal a la raíz o base intransitiva. No es nada productivo con esta clase de palabra, sin embargo con otras palabras como sustantivos y raíces no clasificadas sí lo es. Forma una base transitiva aunque no funciona por sí sola. Necesita de sufijo de categoría **-j**. Ejemplos:

xuwaraj	*lo vela*
xupeje	*lo detuvo para ver*
xkanoj	*lo buscó*

Sustantivo verbal e infinitivo

Verbos transitivos

Flexión transitiva

Tiempo aspecto y modo en un verbo transitivo

a) Completivo

El completivo se marca a través del morfema x-. Indica que la acción ya se realizó. Ejemplos.

Verbos transitivos radicales		Verbos transitivos derivados	
xwuk ët	*lo pelea*	xub alj	*lo llena*
xetusa	*los ayuda*	xoyusk ij	*nos llama*
xub än	*lo hace*	xuwaraj	*lo vela*
xojutzu	*nos ve*	xixkesloj	*les movieron a Uds*
xqaqu	*lo pensamos*	xeqaq elej	*los abrazamos*
xixkoxïn	*les amarró*	xekuz apij	*los encerraron*

b) Incompletivo

El incompletivo en verbos transitivos indica una acción que se está realizando o que no ha finalizado, se marca por medio del prefijo -**w**- en la mayoría de personas gramaticales a excepción de la tercera persona singular que se marca con **n**-. Ejemplos

Verbos transitivos radicales		Verbos transitivos derivados	
wuk'ët	*lo peleará a Uds*	nub alj	*lo llena*
yetusa	*los ayuda*	woyusk ij	*nos llama*
nub än	*lo hace*	nuwaraj	*lo vela*
wojutzu	*nos ve*	wixkesloj	*les mueve a Uds*
nqaqu	*lo pensamos*	weqaq elej	*los abrazamos*
wixkoxïn	*les amarran*	wekuz apij	*los encierran*

c) Potencial

El potencial hace referencia a una acción que no se ha realizado y que posiblemente se realizará. Se indica por medio de los prefijos **xk-** y **xt-**. Es importante saber que **xt-** se utiliza únicamente en la tercera persona singular y **xk-** con las demás personas gramaticales. Ejemplos

Verbos transitivos radicales		Verbos transitivos derivados	
xkuxuk ët	*los peleará*	xtub a	*lo llenará*
xketusa	*los ayudará*	xkoyusk ij	*nos llamará*
xtub än	*lo hará*	xtuwara	*lo velará*
xkojutzu	*nos verá*	xkixkesloj	*les moverán*
xtqaqu	*lo pensaremos*	xkeqaq elej	*los abrazaremos*
xkixkoxïn	*les amarrarán*	xkekuz apij	*los encerrarán*

d) Tiempo aspecto progresivo derivados

El progresivo indica que la acción se está en proceso. Se marca bastante común con la raíz verbal ajin/tajin. Esta raíz funciona como un verbo auxiliar en algunas variantes. Algunas personas gramaticalizan con flexión de tiempo aspecto y número gramatical. La variación en que existe se comporta de la misma manera con verbos radicales o derivados. A continuación algunos ejemplos de su uso:

Radicales

tajin ye qachäp	y**tajin** [illegible]	naj[illegible]	[illegible]
tajin ynkunäq	yetajin [illegible]	naj[illegible]	[illegible]
tajin yo nuza	ntajin [illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

e) Modo imperativo exhortativo

[illegible]

Verbos transitivos radicales

[illegible]

Verbos transitivos derivados

[illegible]

Perfectivo

[illegible]

Raíces transitivas	perfectivo	Traducción
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Otras raíces	perfectivo	Traducción
k'aw-	ruk'awab'am	*lo tiene boca arriba*
tzal-	rutzalab'an	*lo tiene de lado*
chul-	ruchulun	*lo tiene colgado*
war-	ojkwarisan	*lo tiene sentado*

Personas gramaticales (JB y JA)

Las personas gramaticales son los elementos que funcionan como pacientes/objetos o agentes/sujetos en verbos transitivos. El JB marca el paciente y el JA marcan el agente. A continuación se describe cada uno.

Juego absolutito (JB)

Los pronombres absolutivos forman un juego de prefijos pronominales quienes participan en los verbos transitivos e indican la persona y número gramaticales del agente/objeto.

De acuerdo a la variación dialectal de la investigación de la CUNPAK, el JB presenta las siguientes variaciones.

Numero	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocalico
Primera singular	in-	in-
Segunda singular	at-	at-
Tercera singular	Ø-	Ø-
Primera plural	oj-	oj-
Segunda plural	ix-	ix-
Tercera plural	e-	k-

La mayoría de municipios investigados por la CUNPAK utilizan el siguiente patron.

Numero	Persona gramatical Prevocálico	Traduccion
Primera singular	in-	yo
Segunda singular	at-	tu
Tercera singular	Ø	el o ella
Primera plural	oj-	nosotros
Segunda plural	ix-	ustedes
Tercera plural	e-	ellos o ellas

Juego ergativo (JA)

Consideramos seis personas gramaticales que se presentan a verbos. Con verbos transitivos indica la persona y número gramatical del agente de su acción. Con verbos intransitivos un grupo de alomorfos se utilizan con verbos que inician con consonante y otro con los que inician con vocal. Aparte de esto cada persona gramatical tiene una serie de variaciones.

Variaciones del juego ergativo

Numero	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocálico
Primera singular	n	w- nuw-, nw- n- nub-
Segunda singular	a	aw-
Tercera singular	r-	r- rw- ruw-
Primera plural	qa- q	q- qaw- qow-
Segunda plural	i	iw
Tercera plural	ki- / k-	k- / kiw- / kir-

A mayor abundamiento se utilizan siguiente patron

Número	Persona gramatical Preconsonantico	Persona gramatical Prevocalico
Primera singular	nu-	w-
Segunda singular	a-	aw-
Tercera singular	ru-	r
Primera plural	qa-	q
Segunda plural	i-	iw
Tercera plural	ki-	k

Movimiento y direccion

El movimiento y la direccion vienen basicamente de verbos intransitivos que han asumido este rol por procesos de gramaticalizacion. Para el movimiento se utilizan morfemas que se incrustan entre el juego absolutivo y ergativo, aunque en algunas comunidades lo hacen despues del ergativo. Los morfemas que indican movimiento son **b'e -e, ul -o -to** e **ik'o**. Este ultimo no se encuentra en las variantes actuales, solamente en documentos de siglo XVI, por lo que no necesariamente se hara una descripcion detallada del mismo. Ejemplos:

Direccion. La direccion se indica a traves de las particulas **pe, apo, aq'anij, el, kan, qa,** y **ok** e ind can hacia aca, hacia alla hacia arriba hacia afuera quedarse hacia abajo hacia adentro. Complementan el significado del verbo y fonologicamente se pronuncian separados.

Ejemplos de todos los elementos que pertenecen a la estructura del complejo verbal incluyendo los direccionales

Estructura básica	con movimiento	con movimiento y dirección
Xojruqät	xojb'eruq'ata'	xojb'eruq'ata apo
nos detuvo	*nos fue a detener*	*nos fue a detener (allá)*

Variacion en el uso del movimiento
Xoj b'eruq ata - Xo rub eq ata

Sufijos de categoria

Los sufijos de categoria se usan en tres casos especificos: con verbos transitivos derivados y con verbos transitivos con movimiento incorporado y con el modo imperativo exhortativo. Para el primero se usa -j y para los otros dos se -a' -u' -o' -u' si en la raiz se encuentra u y -o' si es -o

Verbos transitivos derivados -j		con movimiento incorporado	
xuchulaj	*lo arrimó*	xberuchapa'	*lo fue a agarrar*
xqasi[illegible]	*lo movimos*	xb'eqaloq'o'	*lo fuimos a comprar*
xkawartisa	*lo adormecieron*	xoruloq'o'	*vino a comprarlo*
xeruz[illegible]a	*les escribió*	xoruya'	*vino a dejarlo*

Imperativo exhortativo

kojuchapa'	*agarremos*
taz eta'	*mirala*
tak[illegible]tu'	*sonarlo*
tqachupu'	*apaguemoslo*
tuq o'	*compralo*

.. / .. /__/ .. .. Derivacion transitiva

Dentro de las derivaciones de los verbos transitivos se encuentran los pasivos, antipasivos, agentivos frecuentativos y el infinitivo transitivo.

.. .. /__/ .. / .. / .. Pasivos

El pasivo es un verbo intransitivo derivado de un transitivo. Consiste en darle mas realce al paciente convirtiéndolo en sujeto de la nueva construccion. Este cambio de voz se logra al eliminar la marca de sujeto transitivo (JA) del verbo, quedando solamente el JB que automaticamente pasa a ser el nuevo sujeto. En verbos derivados, este proceso requiere del uso del sufijo pasivo -Vx. Ejemplos

Verbo transitivo	pasivo (verbo intransitivo)
xuz'et	xiz et
xuchap	xe'nap
xuk ayij	xk ayix
xtuqupij	xtuqupix
xtusokaj	xtusokäx

.. .. __/ .. / .. / .. Antipasivo

También es un verbo intransitivo derivado de un transitivo. En este caso se le da mas prominencia a la agente. Los sufijos que se utilizan con transitivos derivados son -on -o -un -u en aquellos que tengan u. Para derivados se usa -n. Ejemplos

Verbo transitivo	Antipasivo	Verbo intransitivo	
xulöq'	xloq o xloq'on		*comprado*
xuso	xsu'an		*lavado*
xuk'ayuj	xk'ayan		*vendido*
xuchuluj	xchul an		*ornado*
xuchub'aj	xchub an		*escupido*

Agentivos

Los agentivos que se derivan de verbos transitivos son los que terminan con los sufijos **-ëy -ëy** o **-ël -ël**. Por ser transitivos necesitan de un complemento que especifica el resultado de la función del agente.

Raíz transitiva	agentivo	
-löq	loq ëy	*comprador de*
-su'	su'ëy	*limpiador de*
-k'ayuj	k'ayëy	*vendedor de*
-chuluj	jluxël	*rayador de*
-chub'aj	chuxb'ëy	*escupidor de*
-b'ën	b'anël	*hacedor de*
-k'ïs	k'isëy	*exterminador de*

Instrumental

Son sustantivos que indican el instrumento con que se realiza una acción o el lugar donde se realiza la misma. Se forma al agregar a la base verbal el sufijo **-b'ël**. Ejemplos

base verbal	**Traducción**	**Instrumento**	**Traducción**
chuna chuma	*calar*	chunab'ël / chumab'ël	*calador*
chulu	*ornar*	chulub'ël	*lugar donde se orina*
tema	*sostener*	temeb'ël	*sostenedor*

Frecuentativo

Es un verbo transitivo derivado que indica una secuencia o intervalo de la acción indicada por la raíz verbal. Se marca por medio de los sufijos **-V+la'**, **V+C1a'**, **V1+C2+ej**. Ejemplos

Raíz/base		**frecuentativo (verbo transitivo)**	
chäp-	*agarrar*	xuchapala'	*lo agarro varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch'ayala'	*lo agarro varias veces*
tz'äm-	*agarrar*	xutz'amala'	*lo agarro varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch ayala'	*lo agarró varias veces*
chäp-	*agarrar*	xuchapacha'	*lo agarro varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch ayach'a'	*lo agarro varias veces*
tz'äm-	*agarrar*	xutz'amatz'a'	*lo agarró varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch ayach'a	*lo agarro varias veces*

chäp-	*agarrar*	xuchapapej	*lo agarro varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch'ayavej	*lo agarro varias veces*
tz'äm-	*agarrar*	xutz'amamej	*lo agarro varias veces*
ch'äy-	*pegar*	xuch'ayayej	*lo agarro varias veces*
xmak äj			

Infinitivo (Sustantivo verbal)

El infinitivo es un sustantivo verbal transitivo. Se forma al agregar el sufijo **-oj, -uj**. El sufijo **-uj** se usa en raíces que llevan **u** y **oj** con las demás vocales. Ejemplos:

raíz transitiva	infinitivo	
lõq'	loq'oj	*comprar*
tïk	tikoj	*sembrar*
tz'ämych äy	tz'amojch'ayoj	*pegar*
tz'ët	tz'etoj	*ver*
chäp	chapoj	*agarrar*

Números

Los numeros son palabras que expresan cantidad y su función principal es contar los sustantivos o cosas de que se habla. Los numeros pueden aceptar los prefijos de juego A- así como también derivar palabras al agregar afijos de derivación, por lo que se les clasifica como una clase de palabras.

A partir del numero veinte en adelante tienen una base vigesimal y se forman del numeral **jun** *uno* y **winäq** *veinte*, para el conteo de tiempo; y **jun** uno y **k'al** *veinte* para el conteo de cosas. En ambos casos, para el conteo de las veintenas se usan las raíces numerales de uno a diecinueve.

Los numeros están compuestos de una raíz y un sufijo, exceptuando para jun (uno) que no lleva sufijo. A continuación la estructura de cada uno de los numerales del 1 al 2ª como base:

Raíz	**sufijo**
Jun	
Ka(')	-i
Ox-	-i
Kaj	-i

De acuerdo a Estudio Dialectal de la CI K esta clase de palabra presenta los siguientes cambios de tipo fonológico:

Cambios vocálicos en la raíz	ka'i, ke'e, kaji, keji, b'alaje, oxi', uxi, wo'o', wu'o'
Cambios vocálicos en el sufijo:	ka'e', kaye', waqxaqu'. Ke'e', oxe', kaje'
Cambio de consonantes	je, waqxaqi
Cambio de qx a j:	wajaqi' (waqxaqi')

Numeros cardinales

Los numeros cardinales indican cantidad y se colocan delante de los sustantivos como modificadores. El sistema de numeración es vigesimal y tiene como numerales básicos del 1 al 9. Se dice que es vigesimal porque se cuenta de uno en uno hasta veinte, de veinte en veinte hasta cuatrocientos y así sucesivamente. El nombre del numero cero se ha perdido y actualmente se usa el préstamo waxaq tomado de Barrera y Rodríguez (1997).

A continuación se presentan los numeros basicos

jun	*uno*
kab'	*dos*
oxi	*tres*
kaj	*cuatro*
[illegible]	*cinco*
wuqu'	*seis*
wuqju	*siete*
waqxaq[illegible]'	*ocho*
b'eleje	*nueve*
laju	*diez*
julaj	*once*
kab'[illegible]laj	*doce*
oxlaju	*trece*
kajlaj	*catorce*
wo[illegible]laj	*quince*
waqlaju	*dieciseis*
wuqlaju	*diecisiete*
waqxaqlaju	*dieciocho*
b'elejlaju	*diecinueve*
juwinäq	*veinte*

Ejemplos del uso de los numerales que anteceden a los sustantivos que cuentan

jun tz'i'	*un perro*
kaji' kematzi'b	*cuatro computadoras*
waqxaqi' kej	*ocho caballos*
julaju jay	*once casas*
wo[illegible]laj achi'a'	*quince hombres*
b'elejaj ixoqi'	*diecinueve mujeres*
Pa jun winäq apo q'ij	*dentro de veinte dias*
X-inloq' jux'a kab'	*compra veinte doces*

[illegible] Numerales de veinte en adelante

En la actualidad existe desconocimiento en cuanto al uso del sistema de numeración. Solo algunas personas mayores aun la utilizan este sistema. De estas pocas personas, utilizan el juwinäq para referirse al numero veinte, kawinaq, para el cuarenta, umach para ochenta y wok'al para cien, independientemente si se refieren a cosas o tiempo. Algunas personas mas jovenes [illegible]mentalmente [illegible]unicamente pueden contar hasta el 20. La mayoria cuenta hasta en re[illegible]s y [illegible] y no mas.

Para el conteo de numerales intermedios entre veintenas se usan dos patrones, uno es el patrón sustractivo al que se considera como el patrón de conteo más antiguo y el otro es el patron aditivo. En el patrón sustractivo, primero se expresa las unidades del uno al diecinueve y luego la veintena proxima anteced[illegible]do por el prefijo r-[illegible]-ru (Juego A).

El otro patrón se refiere al patron aditivo y consiste en agregar a las veintenas las unidades del uno al diecinueve. Este patron es muy probable que tenga influencia del sistema decimal, ya que el conteo de las unidades se expresan de forma similar al castellano diciendo veinte y uno, veinte y dos, etc. La estructura que presenta es numero-k'al+unidades de uno a diecinueve.

En la actualidad se usa más el patron aditivo, en tanto que el patrón sustractivo ha caído en desuso en ciertas áreas sociales, sin embargo se presentan ambos patrones que pueden ser utilizados indistintamente.

La estructura que sigue es: unidades del uno al diecinueve+JA3s-número-k'al

Castellano	Patrón sustractivo	Patrón adivito
20	juk'al/juwinaq	juk al
22	kaj rukak'a	juk al ka'i'
24	kaji' rukak'al	juk al kaji
26	waqi' rukak'al	juk'al waqi'
28	waqxaqi' rukak'a	juk al waqxaq'
30	lajuj rukak'al	juk al lajuj
32	kab'lajuj rukak'a	juk al kab'lajuj
34	kajlajuj rukak'al	juk al kajlajuj
36	waqlajuj rukak'al	juk al waqlajuj
38	waqxaqlajuj rukak'al	juk'al waqxaqlajuj
40	kaxk'al kawinaq	kaxk al
41	junroxk'a	kak'al jun
42	kaxk'rexk'al	kak al kaji
43	oxi'rexkal	kak al oxi'
60	oxk'a	oxk a
61	jun rukajk'al	oxk al jun
62	ka'i' rukajk'al	oxk al kaji'
63	oxi' rukajk'al	oxk al ox
80	kajk'al numuch	kajk a
81	jun rok'al	kajk al jun
82	ka'i' rok'a	kajk a ka
83	oxi' rok'al	kajk al ox
100	ok'al/wok'al	ok al

Derivaciones de numeros

Las derivaciones que se originan de los numerales son los numeros ordinales, distributivos, comitativos, adverbios de tiempo y verbos transitivos. Aunque se mencionan más arriba son pocas las personas que utilizan los numeros. Los ejemplos que se presentan a continuación sobre las derivaciones numerales son en algunos casos extraidos de documentos antiguos y en otros casos son contrucciones recientes realizadas por personas interesadas en rescatar este sistema de numeración.

Numeros ordinales

Los numeros ordinales se usan para indicar el orden sucesivo de lo que se cuenta. Se forma anteponiendo el prefijo de tercera persona singular r- ru- (según la vocal de la raíz numeral) excepto el ordinal primero que no toma la raíz del numeral *uno*. Se hace notar que en la variación Dialectal de la C'K existe una serie de variantes, algunos utilizan el prefijo **ru- + numeral**. Ejemplos:

rox	*tercero*	ruka	*cuarto*
ruwe ruwo'o'	*quinto*	ruwaq	*sexto*
ruwuqu	*séptimo*	ruwaqxaq	*octavo*
rub'ele'	*noveno*	ruwaj	*décimo*

Según el informe de la Variante Diacronal de la CLK, otros usan únicamente la raíz para la expresión de los ordinales, aunque esta variación no la expresan pocos mayores ejemplos. Ejemplos:

kaj	*cuarto*
waj waqäj	*sexto*
wuq	*séptimo*
waqxaq	*octavo*

De manera general los números ordinales se presentan así: el prefijo r- se usa con las raíces con vocal inicial y ru- con las raíces que se inician con una consonante. Ejemplos:

Raíz	Ordinal	Traducción	Raíz	Ordinal	Traducción
jun	nab'ey	*primero*	julaj-	rujulaj	*undécimo*
kab'i-	rukab'i	*segundo*	kab'laj	rukab'laj	*duodécimo*
x	rox	*tercero*	oxlaj	roxlaj	*décimo tercero*
kaj-	rukaj	*cuarto*	kajlaj	rukajlaj	*décimo cuarto*
(w)o-	ro'	*quinto*	(w)o.aj-rolaj		*décimo quinto*
waq-	ruwaq	*sexto*	waqlaj	ruwaqlaj	*décimo sexto*
wuq-	ruwuq	*séptimo*	wuqlaj-	ruwuqlaj	*décimo séptimo*
waqxaq-	ruwaqxaq	*octavo*	waqxaqlaj-	ruwaqxaqlaj	*décimo octavo*
b'elej-	rub'elej	*noveno*	b'elejlaj	rub'elejlaj	*décimo noveno*
laj-	rulaj	*décimo*	uk'alaj	rujuk'alaj	*vigesimo*

Al igual que los números cardinales, después del ordinal veinte hay dos patrones de uso: el sustractivo y el aditivo (Chacach, 1999,156).

Patron sustractivo y aditivo

En el patrón sustractivo, se expresan los ordinales, primero al décimo noveno, y luego la veintena (próxima anteceden por el prefijo r- ru- (Juego A) más el sufijo -aj. La estructura que presenta es: número ordinal+JA3s-número-k'al+aj. La forma aditiva primero se escribe las veintenas con sufijo -aj seguido por los ordinales del primero al décimo noveno. La estructura es: número-k'al-aj+número ordinal (Chacach, 1999, 156). Ejemplo:

Patrón sutractivo	Patrón aditivo	traducción
juk alaj	juk ala,	*Vigesimo*
ruka'n rukak'ala,	juk ala ruka n	*vigesimo segundo*
ruka, rukak alaj	juk alaj rukaj	*vigesimo cuarto*
ruwaq rukak'alaj	juk alaj ruwaq	*vigesimo sexto*
ruwaqxaq rukak'alaj	juk alaj ruwaqxaq	*vigesimo octavo*
rulaj rukak'alaj	juk'alaj rulaj	*trigesimo*
rukab'laj rukak'alaj	juk ala rukab laj	*trigesimo segundo*
rukajlaj rukak'alaj	juk alaj rukajlaj	*trigesimo cuarto*
ruwaqlaj rukak'alaj	juk ala ruwaqlaj	*trigesimo sexto*
ruwaqxaqlaj rukak'alaj	juk alaj ruwaqxaqlaj	*trigesimo octavo*
rukak alaj	kak'alaj	*cuadragesimo*
nab'ey roxk a a	kak ala nab ey	*cuadragesimo primero*
ruka'n roxk'ala,	kak ala ruka n	*cuadragésimo segundo*
rox roxk'alaj	kak alaj rox	*cuadragesimo tercero*
roxk'alaj	roxk alaj	*sexagesimo*
nab'ey rukajk'alaj	roxk'ala nab ey	*sexagesimo primero*
ruka'n rukajk alaj	roxk ala ruka n	*sexagesimo segundo*
rox rukajk'ala,	roxk alaj rox	*sexagesimo tercero*
kajk'alaj	kajk alaj	*octagesimo*
nab'ey rok'ala	kajk alaj nab ey	*octagesimo primero*
ruka'n roka'alaj	kajk a aj ruka n	*octagésimo segundo*
rox rok'alaj	kajk a aj rox	*octagesimo tercero*
rok'alaj	rok alaj	*centesimo*

Distributivos

Los numeros distributivos son palabras que denotan d vidir a go entre grupos De esa cuenta pueden tomar los siguientes significados de dos en dos de tres en tres *cada dos cada tres dos para cada uno, cuatro para cada uno*, etc Estas palabras se forman duplicando la raiz para los numeros del uno al cuatro (raices que van agadas) y del cinco en adelante se agrega el sufijo **täq** a la raiz numeral

Raíz	Distributivo	Traduccion
jun	jujun	
ka(b')-	kaka	
ox-	ox ox	
kaj-	kajkäj	
wo -	wotäq	
waq-	waqtäq	
waq-	waqtäq	
waqxaq-	waqxaqtäq	
b e ey	b e eptäq	
a	ratäq	
alaj	julajtäq	

kab'laj-	ka'laj[täq]	*de*
oxlaj-	oxlaj[täq]	*de*
kajlaj-	kajlaj[täq]	*de*
wolaj-	wolaj[täq]	*de*
waqlaj-	waqlaj[täq]	*de*
wuqlaj-	wuqlaj[täq]	*de*
waqxaqlaj-	waqxaqlaj[täq]	*de*
ɔ'elaj-	ɔ'elaj[täq]	*de*

Las veintenas pueden combinarse de la siguiente manera

jukʼlajäq	*de*
kakʼlajäq	*de*
kajkʼlajäq umuchʼuqʼ	*de*
ikʼlajäq	*de*

Ejemplos de uso

jujun wichin	*uno para cada uno de ustedes*
wotäq rajʼ **jujun**	*cada vez*
chi **jujun** xebʼe	*de*
pa **kaka'** xetalqa/xeʼoqa	*de*
pa **lajtäq** ikʼ	*a cada diez meses*
pa **julajutäq** qʼij	*a cada once días*

Comitativos

Los comitativos indican compañía y funcionan como pronombres. Estas palabras se forman agregando el sufijo **-ichal** a la raíz numeral, a excepción del numero uno, que expresa individualidad en la realización de una acción. En este caso se duplica la raíz **jun** (jujun como distributivo) más el sufijo **-al**. Los numerales comitativos siempre están precedidos por el Juego A que indican persona y numero gramaticales de los participantes, generalmente plural **q(a)-, i(w)-, k(i)-** (Rodriguez; 1994, 123)

Raíz	Distributivo	Traducción			
jumun-	-**jujunal**	*individualmente*	julaj-	-**julajichal**	*juntos los once*
kaʼ(bʼ)-	-**kabʼichal**	*ambos*	kabʼlaj-	-**kabʼlajichal**	*juntos los doce*
ox	-**oxichal**	*juntos los tres*	oxlaj-	-**oxlajichal**	*juntos los trece*
kaj-	-**kajichal**	*juntos los cuatro*	kajlaj-	-**kajlajichal**	*juntos los catorce*
woʼ(bʼ)-	-**obʼichal**	*juntos los cinco*	(w)olaj-	-**olajichal**	*juntos los quince*
waq-	-**waqichal**	*juntos los seis*	waqlaj	-**waqichal**	*juntos los dieciseis*
wuq-	-**wuqichal**	*juntos los siete*	wuqlaj-	-**wuqlajichal**	*juntos los diecisiete*
waqxaq-	-**waqxaqichal**	*juntos los ocho*	waqxaqlaj-	-**waqxaqlajichal**	*juntos los dieciocho*
ʼelaj-	-**bʼelajichal**	*juntos los nueve*	bʼelaj	-**bʼelajichal**	*juntos los diecinueve*
aj-	-**lajichal**	*juntos veinte*	jukʼlaj	-**jukʼlajichal**	*juntos los veinte*

kak'a	kak alichal	*juntos los cuarenta*
oxk al	oxk alichal	*juntos los sesenta*
kak al	kak alichal	*juntos los ochenta*
wok al	ok alichal	*juntos los cien*

Ejemplos de uso

Chi qajujunal xqab ãn ri samaj
Cada uno hizo el trabajo

Chi qakajichal oj samajel
Nosotros cuatro somos trabajadores(as)

Chi Qob'ichal xojsamã
Nosotros cinco trabajamos

Cantidades grupales
Son palabras que expresan individualidad grupal de cierta cantidad y se forman por medio de raíz o base + el sufijo **-lal**. Ejemplos

junlal	*unidades*
lajulal	*decenas*
julk alal	*veintenas*
kak'alal	*cuarentenas*
oxk'alal	*sesentenas*
kak'alal	*ochentenas*
ok alal	*centenas*

Adverbios de tiempo

Estas palabras indican tiempo futuro o pasado para unidades y veintenas de días y años

Adverbios de tiempo futuro

En la investigación dialectal realizada por la CTK se presentan diferentes cambios. Patzún introduce la vocal **-i'j** y Comalapa duplica la consonante en esta forma **-jlj** para indicar dentro de cinco, seis y siete días, sin embargo para su generalización se considera de esta forma

Para indicar una acción en el tiempo futuro se usan los sufijos **-ix** y **-ij**. El sufijo **-ix** se usa únicamente con los números cinco y siete a la vocal de **-ij** siempre es antecedida por **-j** se usa con los números dos y tres y **-ej** después de una consonante evitar **q** y **j** que son los números cuatro, seis y ocho en adelante. El adverbio para indicar un día futuro (mañana) no lleva la raíz numeral sino una palabra propia (García y Rodríguez 1967: 44)

Raíz	Adverbio	Traducción
jun	chuwaq	*mañana*
ka(b')-	kab'ij	*pasado mañana*
ox-	oxij	*dentro de tres días*
kaj-	kajij o kajej	*en cuatro días*
wo(b')-	wob'ix	*en cinco días*
waq-	waqij o waqej	*dentro de seis días*
wuqub'-	wuqub'ix	*dentro de siete días*
waqwaq	waqwaqej	*dentro de ocho días*

b'e'e-	b'e'elej	*en nueve días*
aj-	ajej	*en diez días*
-laj-	uaiej	*en once días*
kab'laj-	kab'lajej	*en doce días*
oxla-	oxlajej	*en trece días*
kajlaj-	kajlajej	*en catorce días*
(w)olaj-	olajej	*en quince días*
waqlaj-	waqlajej	*en dieciseis días*
wuqlaj-	wuqlajej	*en diecisiete días*
waqxaqlaj-	waqxaqlajej	*en dieciocho días*
b'elejlaj	b'elejlajej	*en diecinueve días*
-winaq	winaqej	en veinte días

Para el conteo de días a partir de uno de las veintenas y sus múltiplos se utiliza la raíz numeral del uno al diecinueve y la raíz **winäq** (veinte días) más el sufijo -ej

Raíces	Adverbios	traducción	Raíces	Adverbios	traducción
juwinäq	juwinaqej	*en veinte días*	kawinäq	kawinaqej	*en cuarenta días*
oxwinäq	oxwinaqej	*en sesenta días*	kajwinaq	kajwinaqej	*en ochenta días*
wowinäq	wowinaqej	*en cien días*	waqwinäq	waqwinaqej	*en ciento veinte días*
wuqwinäq	wuqwinaqej	*en ciento cuarenta días*	waqxaqwinäq	waqxaqwinaqej	*en ciento sesenta días*
b'elejwinäq	b'elejwinaqej	*en ciento ochenta días*	lajwinäq	lajwinaqej	*en doscientos días*

-..l-...l-...l-... Adverbios que indican tiempo pasado

Estos sufijos se usan según la regla por armonía vocálica, es decir, si la terminación de la vocal del sufijo derivacional para pasado es -ij entonces se usa -ijir, si es -ej se usa -ejer y si es -ix se usa -ixir
El adverbio de tiempo pasado para ayer, que equivale a uno, no toma como base el numeral uno, sin embargo se usa el sufijo -ir(García y Rodríguez 1997 146)

Base futuro	Advervio pasado	
jun	iwir	*ayer*
kab'lej	kab'lir	*anteayer*
oxlej	oxlir	*hace tres días*
kajlej	kajlir	*hace cuatro días*
wob'ix	wob'ixir	*hace cinco días*
waqlej	waqlejer	*hace seis días*
wuqub'ix	wuqub'ixir	*hace siete días*
waqxaqlej	waqxaqlejer	*hace ocho días*
b'elejlej	b'elejlejer	*hace nueve días*
lajlej	lajlejer	*hace diez días*
julajlej	julajlejer	*Shace once días*
kab'lajlej	kab'lajlejer	*hace doce días*
oxlajlej	oxlajlejer	*hace trece días*
kajlajlej	kajlajlejer	*hace catorce días*
olajlej	oxlajlejer	*hace quince días*

waqej	waqejer	*hace dieciseis dias*
wuqlajej	wuqlajejer	*hace diecisiete dias*
waqxaqlajej	waqxaqlajejer	*hace dieciocho dias*
b'elejlajej	b'elejlajejer	*hace diecinueve dias*
juwinaqej	juwinaqejer	*hace veinte dias*
kawinaqej	kawinaqejer	*hace cuarenta dias*
oxwinaqej	oxwinaqejer	*hace sesenta dias*
kajwinaqej	kajwinaqejer	*hace ochenta dias*
wewinaqej	wewinaqejer	*hace cien dias*
waqwinaqej	waqwinaqejer	*hace ciento veinte dias*
wuqwinaqej	wuqwinaqejer	*hace ciento cuarenta dias*
waqxaqwinaqej	waqxaqwinaqejer	*hace ciento sesenta dias*
b'elejwinaqej	b'elejwinaqejer	*hace ciento ochenta dias*
lajwinaqej	lajwinaqejer	*hace doscientos dias*

Para indicar años

Para derivar el conteo futuro de años, únicamente se agrega a la raíz numeral la raíz de año (-**a'**). En el caso de tiempo pasado en años se toman como base los adverbios futuros mas el sufijo -**ir**. Al agregar el sufijo -**ir**, -**a'** cambia a -**ab'**. (García y Rodríguez 1997: 146)

Futuro (años)

jun-	juna'	*en un año*
kab-	kab'a'	*en dos años*
ox-	oxa'	*en tres años*
kaj-	kaja'	*en cuatro años*
wo'-	wo'a'	*en cinco años*
waq-	waqa'	*en seis años*
wuq-	wuqa'	*en siete años*
waqxaq-	waqxaqa'	*en ocho años*
b'elej-	b'eleja'	*en nueve años*
laj-	laja'	*en diez años*
julaj-	julaja'	*en once años*
kab'laj-	kab'laja'	*en doce años*
oxlaj-	oxlaja'	*en trece años*
kajlaj-	kajlaja'	*en catorce años*
wolaj-	wolaja'	*en quince años*
waqlaj-	waqlaja'	*en dieciseis años*
wuqlaj-	wuqlaja'	*en diecisiete años*
waqxaqlaj-	waqxaqlaja'	*en dieciocho años*
b'elejlaj-	b'elejlaja'	*en diecinueve años*
juwinäq-	juwinaqa'	*en veinte años*
kawinäq-	kawinaqa'	*en cuarenta años*
oxwinaq-	oxwinaqa'	*en sesenta años*
kajwinäq-	kajwinaqa'	*en ochenta años*
wewinäq-	wewinaqa'	*en cien años*

Para indicar una acción pasada (años)

junab'-	unab'ir	*año pasado*
kab ah'	kab ab'ir	*antes del pasado*
oxab	oxab'ir	*hace tres años*
kajab	kajab'ir	*hace cuatro años*
wuqab	wuqab'ir	*hace cinco años*
waqaj'-	waqjab'ir	*hace seis años*
waqab'-	waqab'ir	*hace siete años*
waqxoqab'-	waqxoqab'ir	*hace ocho años*
b'elejab'-	b'elejab'ir	*hace nueve años*
lajab'-	lajab'ir	*hace diez años*
julaj-	julaj ab'ir	*hace once años*
kab'la,	kab'lajab'ir	*hace doce años*
oxlaj	oxlajab'ir	*hace trece años*
kajlaj-	kajlajab'ir	*hace catorce años*
wolaj-	wolajab'ir	*hace quince años*
waqlaj-	waqlajab'ir	*hace dieciseis años*
wuqlaj-	waqlajab'ir	*hace diecisiete años*
waqxaqlaj	waqxaqlajab'ir	*hace dieciocho años*
b'elejlaj	b'elejlajab'ir	*hace diecinueve años*
juwinäq	juwinaqab'ir	*hace veinte años*
kawinäq	kawinaqab'ir	*hace cuarenta años*
oxwinäq-	oxwinaqab'ir	*hace sesenta años*
kajwinäq-	kajwinaqab'ir	*hace ochenta años*
wowinäq-	wowinaqab'ir	*hace cien años*

Verbos transitivos derivados de numeros

Derivacion de un verbo transitivo

Para derivar verbos transitivos unicamente de base numerica se agrega a la raiz numeral el sufijo **-ib'ej**. El significado que dan estas palabras es repetir una accion o copiar el numero de veces que se indica en la raiz. Este sufijo se agrega a partir del numeral dos (Garcia y Rodriguez 1997: 146)

	Verbo transitivo	
ka-	-kaib'ej	*duplicar*
ox-	-oxib'ej	*triplicar*
kaj-	-kajib'ej	*cuadruplicar*
wiob'j-	-wob'ib'ej	*quintuplicar*
waq-	-waqib'ej	*sextuplicar*
wuqub'-	-waqaib'ej	*copiar siete veces*
waqxaq-	-waqxaqib'ej	*copiar ocho veces*
b'elej-	-b'elejib'ej	*copiar nueve veces*
laj-	-lajib'ej	*copiar diez veces*
julaj-	-julaib'ej	*copiar once veces*
kab'laj-	-kablajib'ej	*copiar doce veces*
oxlaj	-oxlajib'ej	*copiar trece veces*
kajlaj-	-kajlajib'ej	*copiar catorce veces*
(w)olaj-	-olajib'ej	*copiar quince veces*
waqlaj	-waqlajib'ej	*copiar dieciseis veces*

wuqaj-	wuqlajb'ej	*copiar dieciséis veces*
waqxaqlaj-	-waqxaqlajib'ej	*copiar dieciocho veces*
b'elejlaj-	-b'elejlajib'ej	*copiar diecinueve veces*
juwinaq-	juwinaqjib'ej	copiar veinte veces

Otras derivaciones (*igualar o comparar, nivelar*)

Verbo transitivo

Este verbo también se deriva de la raíz numeral **jun** (*uno*) al agregar el sufijo **-aj** a **junam** (*igual, junto con*). En la estructura de este verbo, se encuentra el numeral **jun** *uno* el sufijo **-am** y sufijos V+J para transitivos.

jun	numeral uno
junam	igual, junto con
junama	igualar comparar nivelar emparejar

Ejemplos en oraciones

76

Jab'ana' utzil tajunamaj rajan la kotz'i'j

Por favor iguale los tallos de las flores

Xinjunamaj ruwäch in wachoch iwit

Ayer nivele el patio de mi casa

Verbo transitivo derivado de la base numeral +mul

Se puede formar otros verbos transitivos de raíces numerales al agregarle la raíz de medida **mul** (veces) mas el sufijo **-uj** a la base numeral **+mul**. Indica la cantidad de veces que se repite la acción indicada por el verbo.

Ejemplos: ()

Raíz	Verbo [illegible]	traducción
ka-	[illegible]kamulu[illegible]	*repetir [illegible] veces*
ox-	-oxmulu[illegible]	*repetir tres veces*
[illegible]	[illegible]kamulu[illegible]	*repetir cuatro veces*
o	[illegible]omulu[illegible]	*repetir cinco veces*
waj	[illegible]wajmulu[illegible]	*repetir seis veces*
waqu-	-wuqumulu[illegible]	*repetir siete veces*
waqxaq-	-waqxaqmulu[illegible]	*repetir ocho veces*
b'elej-	-b'elejmulu[illegible]	*repetir nueve veces*
laj-	-lajmulu[illegible]	*repetir diez veces*
julaj-	-julajmulu[illegible]	*repetir once veces*
kab'laj-	-kab'lajmulu[illegible]	*repetir doce veces*
oxlaj-	-oxlajmulu[illegible]	*repetir trece veces*
kajlaj	[illegible]kajlamulu[illegible]	*repetir catorce veces*
olaj-	-olajmulu[illegible]	*repetir quince veces*
waqlaj	-waqlajmulu[illegible]	*repetir dieciseis veces*
wuqlaj-	-wuqlajmulu[illegible]	*repetir diecisiete veces*
waqxaqlaj-	-waqxaqlajmulu[illegible]	*repetir dieciocho veces*
b'elejlaj-	-b'elejlajmulu[illegible]	*repetir diecinueve veces*

Especificadores nominales (Artículos y demostrativos)

En el idioma kaqchikel como en la mayoría de los idiomas mayas solamente se encuentra el artículo indefinido **jun**, sin embargo las artículas también tienen esta función. Los demostrativos **ri re la** son los que funcionan como artículos. Estas palabras modifican directamente al sustantivo y siempre lo anteceden.

Los artículos no agregan información gramatical de género (masculino y femenino) y número (singular y plural). De ahí que el artículo definido no es una categoría universal mientras que el artículo indefinido sí lo es ya que todos los idiomas lo tienen y la mayoría lo indica con el numeral uno.

Uso de los artículos jun y jujun

Para indicar si un sustantivo es indefinido desconocido o no especificado usa los numerales **jun** (*uno*) y **jujun** (*algunos*). **Jun** modifica sustantivos en singular (un, una) y **jujun** modifica sustantivos en plural (unos, unas, algunos, algunas). Estas partículas no hacen diferencia de género.

Ejemplos:

Jun achin xuchöy ri che
Un señor cortó el árbol

Xa e **jujun** ch'k kaqchikel winaq yeeb'ij pa kaxlan ab'al (García y Rodríguez, 1997)
Solo unos kaqchikeles hablan el idioma español

Demostrativos

Los demostrativos son partículas que especifican visibilidad (visible o no) y distancia (cerca o lejos) del hablante con respecto a lo referido. Modifican directamente al sustantivo cuando anteceden a los sustantivos se escriben sin cierre glotal y cuando van pospuestas se escribe con cierre glotal. Estas partículas también se usan para especificar que el sustantivo es conocido, identificado y definido.

Los demostrativos también indican la posición del hablante con relación a un objeto dado, señalando si el objeto se encuentra cerca o lejos o no.

re	*cerca del hablante (implica tocar)*
ta	*cerca del hablante (puede estar muy cerca pero sin tocar)*
ri	*no visible del hablante (es de referencia)*

Ejemplos:

Xe re ak'wab'
Se fue corriendo

Ketz'an re ach
Este caballo es rápido

Jun etok la xkaj
Es hora de ya irnos

Existe otro grupo complementario de los demostrativos muy similares a los cuales se les agrega un cierre glotal que son: re' ... re', la' ... la', ri' ... ri' lo cual permite dar mayor enfasis al núcleo del sujeto u otro elemento de quién se habla. Ejemplos:

Re ixöq re' yalan nsamá
Esta mujer es muy trabajadora

La sik'iwuj la' qichin qonoq
Este libro es para todos nosotros

Ri kotz i'j ri' nutata tikiyon nchin
Aquellas flores su papá los ha sembrado

Partículas

Las partículas son morfemas que relacionan palabras para dar otro significado en una oración. Su característica principal es que no permiten ningún tipo de flexión o derivación. A la vez se contrastan con otras clases de palabras en que muy pocas veces presentan diferentes patrones. Ejemplos:

ta	*para el futuro*	k	*negativo afectivo*
wi	*con*	chuqa'	*negativo*
ke	*desde hace mucho*	ma	*condicional*
qa	*De aquí hasta aquí*	apo	*la acción ida*

Ejemplos de sucesión en el tiempo:

Wi nak'ul awuj, nqatzijoj chawi
Mantq'o ta nimal pa bey
Xe xchoy nar tzak wi ri xwachalal
Xe apo ke ja ri chaqach

Se [illegible] de [illegible]
[illegible] de cada
[illegible] pero no obedece
[illegible] está ida

.. .. = Palabras afectivas

Se les denomina también onomatopeyas. Las palabras, además de nombrar los sonidos naturales, también pueden modificar verbos. La misma palabra funciona como sustantivas (objetos gramaticales), así como también pueden ser modificadoras de palabras nuevas que derivan.

Cuando funcionan como verbos pueden llevar a veces la preposición chi que indica énfasis al sonido. Las muy productivas en las lenguas mayas cargan otros significados.

Raíces afectivas

pa.	*sonido que produce la palma*
p'a	*sonido que produce una parte del cuerpo*
puq	*sonido que se produce al caer un objeto en el agua*
pluq	*sonido que se produce al chocar algo*
u	*sonido de [illegible]*
qiz	*sonido que produce [illegible] las ramas de los árboles*

Nombres que se derivan de los sonidos que producen las aves

c'ul	*canto y nombre del [illegible]*
ch'ok	*canto y nombre del [illegible]*
xar	*canto y nombre de un [illegible] de color azul [illegible]*
tuktük	*canto y nombre del pájaro carpintero*
xpumuy	*canto y nombre del pájaro espumuy (paloma)*
qokqöl	*sonido que produce y nombre del chompipe*
ch'ipch'ïp	*canto y nombre de una [illegible]*

Objetos gramaticales

Chu't'uj t'üj nub'än ri nuk'u'x.	*Pum pum hace mi corazón*
Chi p uq' xub'än ri ya'.	*Sonido que produce el agua*
Witz' witz' nkib'än ri ch oy	*[illegible] los ratones*
Tük tük nub'än ri tuktük.	*Tuktük hace el pájaro carpintero*

../../.. . Derivaciones de raíces afectivas

.. . ../../. Verbos intransitivos

Existen otras formas de derivaciones intransitivas que se forman de las palabras afectivas las cuales dan un significado similar. La diferencia de significado sería la siguiente: el primero indica que la acción se realiza una vez, el segundo que se hace repetidas veces y el tercero se realiza ocasionalmente. Sin embargo el tiempo en que se realiza [illegible] es [illegible].

Acción que se realiza una sola vez

Se forma con el sufijo V₁C₁o'

xjoq ojo'	*se [illegible]*
xqiz iqo'	*sopló [illegible]*
xwiz iwo'	*[illegible]*
xpapajo'	*[illegible]*

Verbo intransitivo tipo 2

Se forma con el sufijo -V1C1 (**vocal relajada**) varía con -V1C1 que se le agrega a la raíz e indica una acción repetida

xtoj'üt	*latió (el corazón)*
xmatzätz	*pasarse sobre hojas secas*
xmaqaq	*buscar algo con el tacto*
xb'utüt	*quebrarse algo podrido*
xpaq'aq'	*[illegible] rajadas*

Acción que se realiza con mayor espacio de tiempo

Se forma con los sufijos **V1+öj** que varía con **V1+oj**, indica una secuencia de sonidos según el significado de la raíz

xwutz'aöj	*sonido de hojas secas*
xpaq'aloj	*[illegible]*
xwitz'iloj	*chillido espaciado de ratones*
xc'atzaloj	*hicimos ruido con cosas*
xxpatzaloj	*hicieron ruido con hojas secas de plantas*

Esta clase de verbos se forma agregando a la raíz afectiva el sufijo **C1+a'** Indican que el sonido de la acción se hace varias veces. Este no es muy productivo

Xuk'uka	*estuvo tocando la puerta*
Xch'ojpa	*estuvo golpeando*
Xpaq'apa	*chapeleó el [illegible]*
Xtz'ajz'a	*pateó la espalda de*

[illegible] Adverbios

Los adverbios son palabras que modifican a los verbos. Expresan tiempo, lugar, manera, afirmación, negación, etc. Los adverbios anteceden a los verbos y núcleos de predicados no verbales. Estas palabras se pueden presentar de tres formas: como palabras sueltas, con combinación de partículas y frases

[illegible] Clases de adverbios

[illegible] Adverbios de tiempo

Esta clase de palabras indican el momento en que sucede la acción. Tiempos

chwaq	*[illegible]*
wakami	*[illegible]*
[illegible]aq'a	*[illegible]*
[illegible]antäpe	*[illegible]*
oter	*[illegible]*
poyer	*[illegible]*
k'a'antäq na	*de [illegible]*
[illegible]qtej	*[illegible]*

[illegible]	*[illegible]*
pa saq j	*[illegible]*
p[illegible]ä ɔ	*[illegible]*
kab ɨ	*[illegible]*
kar[illegible]r	*[illegible]*
[illegible]q	*[illegible]*
k[illegible]k	*[illegible]*
wa[illegible]ona	*[illegible]*
ma[illegible]r	*[illegible]*

[illegible]. Adverbios de lugar

Indican el lugar donde se realiza la acción. Ejemplos:

[illegible]ɨ k ɨ	*arriba*
ke la	*[illegible]*
ke re'	*[illegible]*
[illegible]	*[illegible]*
[illegible]la'	*[illegible]*
chi n	*[illegible]*
wi wi	*[illegible]*
k a ke[illegible]a	*[illegible]*
k a ke aq[illegible]a'	*[illegible]*

[illegible]. Adverbio de manera

Indican como se realiza una acción. Ejemplos:

¡antape'	*siempre*
chan m	*rápido*
ke la'	*así*
ke la n	*así de esa manera (como lo hacen)*
ke n'	*así de esta manera (como lo hacemos)*
ulz	*bueno*
eqal	*despacio*
iutaqil	*frecuentemente*
an.naq	*rápidamente*
eqa	*despacio, poco a poco*

[illegible]. Adverbios de afirmacion

Se utiliza para afirmar o confirmar algo que se menciona. Ejemplos:

ke n	*así*
ke la'	*así como es*
u[illegible]k a	*está bien*
qtzi	*verdad*
ulz	*está bien*

Adverbios de negación

Se usan para negar algún sustantivo, adjetivo, verbos o frases del que se habla. Para realizar una negación se antepone una partícula negativa, seguidamente lo que se niega y finalmente otra partícula de complemento. La partícula negativa tienen ciertas variaciones que se presenta en los ejemplos

	todavía no
	no, nada
man jun b'ey	*jamás*
	no
	no está hecho
	no está, nada, no hay
	no

Ejemplos de los adverbios de negación

Manjan xe'e'ril utata' pa uyu'

Jamás se ha visto al monte

Majun akuchi' ta xib'e wi tiwir

No, no debe negar la vez

Man ütz ta nutz ët ri nutz ib ab a:

No, no está bien así

Manak o ch la' man ab ij ta

Todavía no es pedida

Manáq k'o ta ri nute wakam

No, aún no se encuentra ahora

Adverbio de cantidad o grado

Nos indica la cantidad de algo en mención

	mucho
	poco
	demasiado
	grande

Frases que funcionan como adverbios de duda.

Expresan la inseguridad que se tiene sobre la realización de una acción. Ejemplos

UNIDAD III

... SINTAXIS

.../ . Sintagmas

La investigación dialectal realizada por la Oficialidad Lingüística Kaqchikel presenta varios datos sobre los diferentes tipos de sintagmas encontrados. Este tema está ampliamente discutido en Lolmay et al (1997), England (2001), García (1990). En términos generales Estos documentos presentan al sintagma o frase como una palabra principal más sus modificadores y de acuerdo a estas investigaciones se presentan los siguientes tipos: Sintagma nominal, Sintagma verbal, Sintagma estatival, Sintagma adverbial, Sintagma adjetival, Sintagma adposicional.

... . . Sintagma Nominal

El sintagma nominal tiene como palabra principal un sustantivo o en vez de éste, un pronombre. El núcleo nominal posee elementos opcionales como: pluralizador y sufijo cuando es derivado. Existen varios modificadores que acompañan al núcleo, entre estos están: clasificadores personales, demostrativos, artículo indefinido, especificadores, adjetivos numerales, partículas y oraciones completas que también modifican al nominal, específicamente la Cláusula Relativa.

El sintagma nominal cumple varias funciones por ejemplo: es el poseedor de un sustantivo, es el sujeto transitivo e intransitivo y es el objeto transitivo en una oración.

.../ . / . / . Clasificadores personales

Los clasificadores personales en el sintagma nominal intervienen en dos tipos de contextos. Uno como referencia y otro como trato directo. En el primer caso se usan todos los clasificadores **nan, tat, vatz, ma, xta, a**. Y en el segundo caso (trato directo), se usan únicamente los clasificadores **tat** y **nan**, antepuesto el pronombre independiente **rat**, no es obligatorio en algunas variantes. En algunos contextos **tat** y **nan** funcionan como pronombres, también como títulos. En algunos lugares también usan los clasificadores **ya**, **ma** y **a** en contextos específicos (García y Rodríguez 1997). Ejemplos:

a) Como referencia

a) ...nu'uj **xta** Chabela, cha'... ... *dice la señorita Chabela, dice*

n-Ø-u-'t-i **xta** Chabela cha

Ax. b3 Director I.T. señorita Chabela dice

Entrevista a la señorita Santa Catarina Sabina [illegible]

2) ...ve ok apo la ek' rik'i la xta Tin. *Las gallinas se pasan con la señorita Tin*

...e'-ök apo la ek' r-ik'i la xta Tin
... entrar ADV DET.AM gallina 3S.SR-COM DET señorita Tin

3) Anku'x la xta Sonia?[3] *¿Qué, señorita Sonia?*

¿Anku'x la xta Sonia
¿... DET señorita Sonia

4) Xojb'e rik'in a Lu'. *Fuimos con Pedro*

X-o-j-b'e r-ik'in a Lu'
... 1P-IR-ir r-3SR-COM DET Pedro

5) A Xwan man nrajo' ta chi rin yinkanaj kan *Juan no quería que yo me quedara*

A Xwan man n-Ø-r-aj-o' ta chi rin y-in-kanäj kan
Juan NEG INC-B3s-A3s-querer-SC IRR PRE yo INC-B1s-quedar DIR

6) Max chi sama nib'an rak'in ya Loya k'a'[4] *... trabajos hacían con toma Lloba pues'*

7) Ma Ponce ri manaq reqalen... *Don Ponce que no tiene cargo*

Ma Ponce ri manaq r-eqalen...
... Ponce DET DIR 3S.SR-compañera

8) ... pa rutempo ri jun presidente ri ma Garcia Granados yecha k'a' [5]
... pa rutempo ri jun presidente ri ma Garcia Granados y-e-cha k'a
... tiempo DET.AM ART presidente DET.AM CL García Granados INC-B3p-decir PAR

9) Xpe ri tat Lu. *Vino don Pedro*

X-Ø-pe ri tat Lu
...-B3s-venir DET.AM padre Pedro

b) Como trato directo

1) Ret tat Isaac ren nik'at y chawe *... Isaac yo le pregunto*

...et tat Isaac ren n-Ø-k'at y chawe
... padre Isaac ERG 1S-B3s-preguntar 3S.SR-con-SR

---

[3] ... de la variante de Santa ...

[4] ... de la variante de Santa ...

[5] ... de la variante de ... García ... Granados ...

Referencia anafórica

Referencia catafórica

Referencia exofórica

e) Como pronombres

b) Chaz wa nan (ixk xe ke) r qatinwawe' e nan
Porque abuelo-mi-PAS (mujer-su-PL) de aquí-PAS-PRO

Qaz	wa	nan	(ix	k	e	ke)	r	qatinwawe'	e	nan
porque	mi	PAS	mujer	PL	su	PL	de	aquí	PAS	PRO

3. ... (ix) r ik a e nan aya' ... qaconcuenta
... (mujer) de ... PAS ... contar

...	(ix)	r	ak'al	a	e	nan	aya'	...	qaconcuenta
...	mujer	de	niño	PAS	PL	PRO	contar	...	40 cuenta

e) ... r tat r nan ... ye' ... ryc nkaqo nkamolki
... de papá de mamá ... ellos ... de ellos ... nosotros ...

...	re	tat	r	nan	...	ye'	...	ryc	n-Ø-ka-qo	...	n-Ø-ka-mól	ki
...	de	papá	de	mamá	...	ellos	...	de	ellos	...	A1-B3-llegar-nosotros	Asp-RI

Xa ... elz k a nan malyox chawa
Esto ... bueno gracias a esto

Xa	...	elz	k	a	nan	malyox	chawa
esto	...	bueno	PRI	AS	PRO	gracias	a

ch ... k'alzinec ch'o y elzinkok ix r numaqtaq tat numaqtaq nan
es importante que ... platiquen ... los ... de nuestros abuelos y abuelas

k'alzinec	ch'o	...	y-el-zin-on	k	ok	ix	r	numaq	taq	tat	numaq	taq	nan
es	importante	...	A3-bien-pasar-ANT	a	pasR	ix	de	1PL	PL	papá	1PL	PL	PRO

Los textos de Informe de Variación Dialectal de la CLK muestran que en el uso de los clasificadores personales como tzaq, tzeeq, esta en un proceso de perdida en la mayoría de variantes. Se encontraron un caso en que se prefiere el clasificador (ejemplo 1.b) en el caso como referencia y en otro se utiliza el sustantivo ixöq *mujer* (ejemplo 2.) y confianza en de clasificador personal. Ejemplos

---

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Nuevo texto argumentativo sobre [illegible]

Trato directo

17) Xa man ruyon ta rek' la aj San norez ta ri' Tina...[11]
Ya mandaste la gallina de la Doncella Tina

X- ... ta r-ek' la aj San norez ta' ri' Tina,
... IRR 3s-gallina DEM PAR San Norenz DEM DEM Tina

18) Ki re nu tij xta Chus, Sonta...[12] *Así dice la señorita Chus, Sonta*
Ki re ... xta Chus Sonta
... CT ... Chus Sonta

Referencia

19) Ja la ra k'wal Alcira la k'o enfrente,...[13] *Es el hijo de Alcira, el que está enfrente*

Ja ... r-al-k'wal Alcira la ... k'o enfrente...
... 3S ... Alcira DEM PAR ... ADV

20) ...xeruqatä, al Ixöq Bustina.[14] *...la señora Bustina los correteo*

... x-e-r-uqat-ä' la ixöq Bustina
... PRT ... 3S ... DEM ... Bustina

... Demostrativos

... pronombres demostrativos ri re, la son de uso obligatorio, hacen referencia a un nominal en cuanto se es identificado ... conocido por el oyente o escritor. Estos van antepuestos al sustantivo al cual modifican. Ejemplos:

Nuestros abuelos

21) Ri qate' qan mama nikikesaj rakaxon *Nuestros abuelos así lo dicen (cultural)*
Ri ... qa mama ... n ka'on
... 1PL ... PAR ... 3PL ...

22) Ri wach' nuq'ab'än *Mi esposo lo hace*
... ...

23) Ma xa ri xb'aqar *No sabe hacer el xb'aqar*
Ma ... ... ta ... ...

---

[11] Versión de la leyenda de Santa ...
[12] Expresión de la señorita de Santa ...
[13] Versión de la señorita de Santa ...
[14] Versión de la señorita de Santa ...

24) Porke ya rik'a' la rixan ya n chuqa' xkajo' xk'o ye'
Porque ya [illegible] también ya [illegible]
[illegible] n k'a-k'a n wan ya nu-ch'un x-ok-ka-jo'
[illegible] CAS X-SUK-ART-ALB 4p quere SF
x-ö-k-[illegible]-an
[illegible]

25) Xe ruva' ruwav rutata rl a:a chuj r nu:
[illegible] su papá acompañado de su mama

X-e ru-va' ruwav ru-tata r a:a' chuj r nu-te
[illegible] 4s mama

[illegible]
26) re ixöq nqak'utuj. *...buscamos esta señora*

re ixöq nqa-k'utuj
[illegible]

27) K'o por ejemplo re famila Pixr Osorio' *Esta por ejemplo la familia Pixr Osorio*

ø k'o por ejemplo re famila Pixr Osorio
ABS [illegible] ejemplo DEM [illegible] [illegible] osorio

28) re qa-t empo röj wakam *nuestro tiempo de ahora*

re qa-t empo röj wakam
DEM 4p [illegible] de:s ahora

[illegible]
29) . ki r mismo chuqa' la tz'ite'... *...así mismo también el tz'ite*

ki r mismo chuqa la tz'ite
CAR DEM mismo CONJ DEM [illegible]

30) Chuqa' la qachikopi' xjote *También nuestros animales subieron*

Chuqa la qa-ch-kopi x-ö-jo-te
CONJ DEM 1p-[illegible] CAS-[illegible]-1

[illegible] de la [illegible] 'himaitenar g[illegible]

31) xketama, la kaxlan ruma ri estudio *aprendieron el castellano por el estudio*

x-ø-k-etam-a-j	la	kaxlan	r-uma n	estudio
CM-B3s-A1p-aprender-BV-LT	*DEM*	*castellano*	*A3s-SR-ERG*	*estudio*

De acuerdo a los textos de la Variación Dialectal de la CLK, en las variantes del occidente (región Kaqchikel) los demostrativos pierden la vocal y se unen a los nominales, en algunos casos con las partículas. Ejemplos

37) k-o-k-samäj r-ixoq-ib' *las mujeres tienen trabajo*

ø	k-o	ki-samäj	r-ixoq-ib'	
3A	*CNT*	*A3p-trabajo*	*el-SI-mujer-PL*	

11) ka la-qa ch-wöch apo r-eskuela sentral *por allá, enfrente de la Escuela Central*

ka	la	qa	ch-wöch	apo	r-eskuela	sentral
DIR	*DEM*	*DIR*	*PRE-frente*	*APO*	*DEM-escuela*	*central*

34) chi ki-ri-ma-n-mestäj ta r-qatz'i-j chi-n-ojer *para que nuestro idioma de antes no se olvide*

chi	ki	ri	ma	n-ø-ø-mest-ä-j	ta	r-qa-tz'ij	chi-n	ojer
RS	*PAR*	*DEM*	*NEG*	*INC-B3s-A1s-olvidar-BV-SC*	*IRR*	*DEM-A1p-palabra*	*SR*	*ADV*

35) Ryö xot ox kuma r-qatal r-qamam-a *Vosotros fuimos enseñados por nuestros abuelos*

Ryö	x-o-j-ox	kuma	r-qatal	qa-mam-a'
V-cero	*B3p-ir-ser-1A3S*	*A1p-SR*	*DEM-A1p-abuelo*	*A1p-abuela*

36) ...xkib'än rtaq kanoa ri'...[22] *... hicieron esas canoas*

x-ø-ki-b'än	r-taq	kanoa ri	
CM-B3s-A3p-hacer	*DEM-PL*	*canoa*	*DEM*

37) ya ri' ryä nb'ek'tun rq'opoj...[23] *.. Es él quien va a pedir a la señorita*

ya	ri'	ryä	n-ø-b'e-k'i-u-n	r-q opoj
ENF	*DEM*		*INC-B3s-A1p-pedir-SI-CNT*	*DEM-A1p-novia*

Según textos de la Variación Dialectal de la CLK, en las variantes de Magdalena Milpas Altas, Santa María de Jesús, Concepción Antigua Guatemala, Santo Domingo Xenacoj, Santa Cruz La Laguna, Santa Catarina Palopó, San José Chacayá, Semetabaj, San Antonio Palopó los demostrativos que anteceden al nominal sufren cambios tales como: re a le, ri a li y la a ra. Ejemplos

DEM-distal le

---

[22] Variante de Santa Apolonia

[23] Variante de Parramos, Xenacoj, Santa Apolonia

[24] Variante de Patzicía, Santa Apolonia

[25] Variante de Santa Apolonia, Santa Catarina Palopó

[26] Variante de Santa Apolonia, Santa Catarina Palopó, Sumpango

[27] Variantes de Patzún, Santa Apolonia

38) para ke na xtsac ta le qach ixaq [1] *para q[ue] no se torne[n] nuestra alhoma*

para ke na xtsaq ta le qach ixaq
para ke no se torne[n] nuestra alhoma

39) xtake le qa zyaq tqakem mas ovalaj *porque la ropa q[ue] tenemos dura mvs*

xtake le qa zyaq tqakem mas ovalaj
porque la ropa que tenemos dura mvs

40) ne xr nk u ij le mera [2] *no or me hevo el dinero*

ne xr nk u ij le mera
no or me hevo el dinero

41) k a x ri nij ti rwach le q opoj r a *despvs el ve a la semejanza*

k a x ri nij ti rwach le q opoj r a
despvs el ve a la semejanza

Demostrativo ra

42) a kan k y nkoj li ix n kara x a ixin kara [3]
a q[ue]n q[ue]rra[n] q[ue] vaya[n] estas dos mvgeres

a kan k y nkoj li ix n kara x a ixin kara
a q[ue]n q[ue]rra[n] q[ue] vaya[n] estas dos mvgeres

43) rvr nkiya chi li wa *ellos se le dan a mi amo*

rvr nkiya chi li wa
ellos se le dan a mi amo

44) x oa la x mul cha xe oc rwar li Dios *dize q[ue] vino el Conde ante[s] q[ue] el Cura*

x oa la x mul cha xe oc rwar li Dios
dize q[ue] vino el Conde ante[s] q[ue] el Cura

Demostrativo ra

45) d ganios ke n ya ra kiwav *deanos q[ue] es de la comida*

d ganios ke n ya ra kiwav
deanos q[ue] es de la comida

---

[1] Iglesia de Santiago de Nahualá. Vocablo de Santiago Nahualá.

[2] Iglesia de San Andrés de Santa Catarina Palopó. Vocablo de Santa Catarina Palopó.

[3] Iglesia de San Francisco de Asís de Sololá. Vocablo de Sololá.

Otras formas de los demostrativos

Los demostrativos anteriores se complementan con los demostrativos **ri'**, **re'**, **la'**; se originan de los anteriores y son pospuestos al núcleo de la frase nominal y en complemento forman un adjetivo demostrativo "para permitir [illegible] con el nombre en una oración (adjetivo determinativo)" (Dic. Ling.:15). Estos demostrativos también pueden combinarse entre sí (**riri'**, **rere'**, **lala'**), hacen la función de pronombre. Según textos del Estudio de Variación Dialectal, en la variante de Patzicía[*] los demostrativos de complemento en función de pronombre se han reducido a **ye'** (**riye'**, **reye'**, **laye'**). En algunos contextos, en el adjetivo demostrativo el complemento es la combinación de los mismos. Ejemplo

a) Adjetivo demostrativo

Demostrativo ri':

[illegible] \x e ri' [illegible] ri' — *Aquel pequeño conejo se fue*

\ Ø-b'e ri ti umul ri'
[illegible]

47) C'hi ma ntok ri jun ti umul ri'. — *Para que no entre aquel conejo*

C'hi man t-Ø-ok ri jun ti umul ri
[illegible]

48) ..man xkikusaj ta ri tzyäq ri'. — *...no usaron esa ropa*

manx-Ø-ki-kus-a-j ta ri tzyaq ri
[illegible]

49) ..después taq n k achoj ri k utanik ri' — *luego cuando se termina la pedida*

[illegible] taq n-Ø-k achoj ri k utanik ri'
[illegible]

Demostrativo re'.

50) Re jun pow aj re' ma i jaoam ta rok ri ta awchin — *Ese sombrero no es igual al tuyo*

Re jun pow-a re man [illegible] rok-in la aw-achin
[illegible]

51) Re tay re' manäq ruch — *Está [illegible] la boca puesta*

[illegible] [illegible] [illegible] [

ke py n mamaq nuch
e[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Demostrativo la'

s2) l a[illegible] k l la' valan xik an *Ese pa[illegible] vuela mucho*

[illegible] [illegible] [illegible] volar [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

s3) Pa la pun ga mil la' k'o mama aq hikopu *En ese pueblo hay animales mu[illegible] grandes*

Pa la pun ga mil la' k'o mama aq hikopu
pa la pun ga mil la' k'o mama aq hikopu

b) Función de pronombre

s4 xarq e de repente rat nuchaj rere'
p[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

pereqe de repente rat n-Ø-a-chap rere
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

s5) taq npachap rsamaj rere' ri a re
c[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

taq n-Ø-a-pachap r samaj rere r i a re
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

s6) chaxe' ruchaj y despues chi riri'
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

chaxe' ruchaj y despues chi riri'
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

s7) pero ja reye' nabän el chawe,
pero [illegible] [illegible] [illegible]

pero a reye n-Ø-bän el chawe
pero [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

s8) ri aldea nye ruwi an-on dividirse pa kanton
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

ri aldea nye ruwi an-on dividirse pa kanton
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] desplazamiento del nominal. Este variante [illegible] nos modificadores como adjetivos [illegible] en ausencia del especificador el [illegible]

x-e-k-an-a k-s k-nt un chik r-ana
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *ART* *ART* *[illegible]*

Adjetivo

os adjetivos generalmente preceden al nominal. Sin embargo existe una tendencia de posponer os. Ejemplos

a) Antes del nominal

66) aa ri wita achi nuchäp. *Es el señor pequeño que lo agarra*

aa ri wita achi n-Ø-u-chäp
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

67) Xuxe[illegible] ja[illegible] nuanta'ab'a. *Buscó esta piedra grande*

X-Ø-[illegible] ja nu numa' ab'a
[illegible] *ART* *[illegible]* *piedra*

68) Iwir xqalöq' jun säq po't. *Ayer compramos un guipil blanco*

iwir x-Ø-qa-löq' jun säq po't
[illegible] *[illegible]* *ART* *[illegible]* *[illegible]*

69) . jun säq rixöq num raqän, ntz'un kom taj ye k'ïy chik ral ..[44]
[illegible]

jun säq r-ixöq num r-aqän, n-Ø-tz-'-un kom taj ye k'ïy chik r-al
ART *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *como[illegible]* *[illegible]*

70) .. tal rutelen jun rutz'yaq säq ri'm raqän[45]
[illegible]

al ru-tel-en jun ru-tz'yaq säq rïm r-aqän
[illegible] *[illegible]* *ART* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

71) .. chi k'o wa jun ti ko'ol raqän[46]
[illegible]

ch-i Ø k-o wa jun ti ko-ol r-aqän
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *ART* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

2) ..atre xa nam apun a .
[illegible]

[illegible] de la variante de Santa [illegible]

[illegible] de la variante de [illegible]

[illegible] de la variante de Santa [illegible]

b) Después del nominal

[illegible]

[illegible]

X-tz'i' ka'l' kan ji'

X-[illegible] ka kamul

X-[illegible]ch ki' n ka'l' tnamul re'...[24] ...estos dos pueblos se separan

X-[illegible] ki n kan tnamul re'

[illegible] pues k'o suficiente va' n ki n' qa k o jun ka'l' kan [illegible]

[illegible] pues k'o suficiente va n ki n qa k o jun ka'l' kan [illegible]

[illegible] Particulas

[illegible] J ecemos de lingüística definen a las partículas como morfema que no tuvieron solas. El idioma kaqchikel tiene una gran cantidad de partículas que se pueden encontrar en el sintagma nominal. A continuación se describe lo que indica cada una.

a) Enfasis

La particula enfática (ja), ocurre antes del nominal. Ejemplos

k2) Ja ri wita achi ntuchap — *Es el hombre pequeño quien lo agarra*

a ri wita achi nt-Ø-u-chäp

k3) Pero ja r[illegible] ma ntuya' ta lugar che re — *Pero es la mujer quien no se lo permite*

Pero ja ri ixöq ma nt-Ø-u-ya ta lugar che re

84) Ja rixöq xk ayin rxin jun äk. — *Es la senora quien vendio una gallina*

ja rixöq x-Ø-k-ay-in rxin jun äk

[illegible]

[illegible] de la variante de Patzicia.

[illegible] de la variante de Acatenango.

[illegible] de la variante de Chimaltenango.

85) ...ja ri ral xok el k'uch.[38] ...*que si es su hijo el que se convirtio en zopilote*

...

86) ...ja r-wi'aq ye'pe r-e xxlan ca wawe *son las personas quienes vienen los que nos*

...

b) Negacion

...

87) ...ma ...

88) ...kemo rja **manaq** chik rte **manaq** chik rtata *como el no tiene madre ni papa*

...

89) ...porque **manaq** nuri ... chi ri ... nuva ... la potable ...

...

90) **manaq** ... ri ta ...

...

91) Ma ... ta x-...

...

---

[38] ...

(2) ...ner ma g...bernador ta ok ...cha'a' *...r ... la direcci...n general*

...per... ...g...bernador ... ...k ... cha' ...a
... *...* *...* *...* *...* *...* *...*

(3) ... taq nu'...anan ma ka'...n ta *...bernamiento ... era ...ollo*

... taq nu'...anan ma ka'...n ta
... *...* *...* *...*

(4) ... ...k ... ...k'at ...oqp manaq k...ch'o' *hay ...ugares ... ...*

... k'a ... k...a n ...oq'... manaq k...ch'al
... *...* *...* *...* *...* *...* *...*

c) Afectivo diminutivo

El nominal se expresa y trata de manera afectiva o en forma diminutiva al anteponer a la partícula ch'u'ut o en algunos casos también se usa la partícula taq como en los ejemplos

(5) Jun ch'util ak'wal xwa'n pa jun'o' *El niño pequeño fue al monte*

Jun ch'util ak'wal xwa'n pa jun'o'
ART *...M* *...* *...* *...* *...*

(6) k'o jun ch'util *...ene una hija*

ø k'o jun ch'util
...s *...* *ART* *...M* *...*

d) Plural

Otro de los modificadores que acompaña a la sintagma nominal es el plural, el cual se indica con ...taq como se observa en los siguientes ejemplos

(7) ... ak'o pe ...a taq q'ay's *Se ...ntr... entre la ...ueza ... ...*

x-ø-...-k pe pa taq q'ay's
... *...* *...R* *RI* *...* *...*

(8) taq winäq ch'...a' *...os hombres ...*

taq winäq ch'...a
... *...*

---

1 ...ción de la variante de ...mpeones ...

2 ...sis de la variante de ...tzicab ...

3 ...ación de la variante de Acatenango ...

99) pa kastiy yetz'on taq ak'wala *los amos hablan en castellano*

pa kastiy yetz'on taq ak'wal a
PRT [illegible] [illegible] PL [illegible]

100) un xa b'a chke na ruwäch ri taq ja n-ø-b'i-x chi k-e *cualquier clase de gusanos como se*
[illegible]

un xa b'a chke na ruwech ri taq ja n-ø-b'i-x chi k-e
[illegible] PRE [illegible] PL [illegible] PRE A3s SR

101) nab'ey taq winaq xek'un wawe *primeras personas que llegaron aquí*

nab'ey taq winaq xek'un wawe
primeras PL persona [illegible] aquí

102) ye nab'ey taq tata'x-e-s-a pa *primeros padres que llegaron*

ye nab'ey taq tata'x-e-s-a pa
[illegible] primero PL [illegible] PRE

103) choq'a etz'abal ri taq xeb'il *y se cree que juguetes las fo as*

choq'a etz'abal ri taq xeb'il
[illegible] [illegible] [illegible] PL [illegible]

[illegible] Sintagma nominal en aposición

[illegible] aposición es un nominal adyacente a [illegible] del sintagma nominal. Es decir, dos nominales que refieren a uno mismo en el cual el segundo es un predicativo del primero, el cual describe o refiere sus características. Según Cutler y Rodríguez (1997), hay dos posibilidades de análisis de este sintagma: una es tomar a ambos sustantivos como adjetivos y la otra es considerar al segundo nominal como una Cláusula Relativa (CR). De las posibilidades tan sólo el segundo es posible para nuestra lengua. Generalmente el nominal en aposición es antecedido por un demostrativo. Entre los elementos a los que éste describe o refiere están: a) sujeto de un predicado no verbal, b) objeto de un predicado verbal, c) tiempos

a) Modificando al sujeto de un Predicado no verbal

104) Ri xoq'iz'uyul ja xtiixchel *La mujer que está sentada es Ixcul*

Ri xoq'iz'uyul ja xtiixchel
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

105) Wakan k'o wi n machi ri ataj omchwe *[illegible] [illegible] que se perdió*

Wakan k'o wi n machi ri ataj omchwe
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

b) Modificando al sujeto de un Predicado verbal

06) ...ri ix ri ala' ma yewär junaq' e chub an ki costumbre, [9]
la mamá del muchacho no acostumbra a noche por hacer la costumbre

ri	ru-te	n	a-la'	ma	y-e-wär	jun	aq'a'	ch-u-b'an-ik-il
DEM	*3s-mamá*	*DEM*	*muchacho*	*NE*	*dormir-ANT*	*ART*	*noche*	*PRF-A3s-hacer-PF*

n	costumbre
DEM	*costumbre*

07) Ri ixöq ri xkos xb'eruloq'o xkoya
la mujer que es casada fue a comprar tomate

Ri	ixöq	n	x-Ø-kos	x-Ø-b'e-ru-loq	o	xkoya
DEM	*mujer*	*DEM*	*COM-Ø-casarse*	*PRF-Ø-B3s-ir-A3s-comprar-SC*		*tomate*

08) Ri k'a o ri xloq'o' n wex xb .
El muchacho no se compró su pantalon se fue

Ri	k'alol	n	x-Ø-loq'-o'	n	wex	x-Ø-b'e'
DEM	*muchacho*	*DEM*	*COM-B3s-comprar-ANT*	*DEM*	*pantalon*	*COM-B3s-ir*

.09) ...cuando n ixöq rq'opoj xb'a'apon chorachoch rachi' [10]
cuando la mujer la señorita, llegó a casa del hombre

cuando	n	ixöq	r-q'opoj	x-Ø-b'a'-apon	cho-r-achoch	r-achi'
cuando	*DEM*	*mujer*	*ERG-señorita*	*COM-B3s-llegar-PRF*	*A3s-casa*	*ERG-hombre*

c) Modificando al objeto transitivo

10) La ak'wal xuq'atej n tz'i' ri xkom
El niño abraza el perro que se murio

La	ak'wal	x-Ø-u-q'at-e-j	ri	tz'i'	ri	x-Ø-kom
DEM	*niño*	*COM-B3s-A3s-abrazar-PV-SC-DEST*	*perro*	*DEM*	*COM-B3s-morir*	

11) ...n k'uch nixte; n tz'i' ri kaminaq
os zopes comen a los perros muertos

n	k'uch	n-Ø-i-k-i-tej	ri	tz'i'	n	kam-inaq
DEM	*zope*	*INC-B3s-A3p-comer-EST*	*perro*	*DEM*	*morir-PP*	

.../ . /.. Sintagma verbal

El sintagma verbal tiene como palabra principal un verbo (raiz o base verbal) el cual al formar el complejo contiene a la raiz o base verbal, más los accidentes gramaticales como el tiempo aspecto y la persona gramatical

---

[9] En opinión de la variante de Patzicia (PZ) (a OS)
[10] En opinión de la variante de Santa Catarina Palopó (SC) (a PZ)
[11] En opinión de la variante de Antigua (AN) (a PZ)

como elementos obligatorios, y dependiendo del tipo de verbo puede tener opcionalmente sufijos y opcionalmente partículas de movimiento y/o dirección. Incluye otros elementos facultativos que cumplen distintas funciones, entre éstos están los diferentes tipos de adjuntos. Hay dos clases de sintagma verbal, sintagma verbal intransitivo y sintagma verbal transitivo

Sintagma verbal intransitivo

Tiene como palabra principal un verbo intransitivo con el juego absolutivo hace referencia al sujeto, agente o paciente. En este caso, generalmente, el verbo es el primer elemento en la estructura oracional, aunque puede adelantarse con un adverbio. Este tipo de predicados puede ser modificado por partículas direccionales, negativa irrealis afirmativa y otros como **wi**, **kan**, **k'a**, **na** y **yan**. Que proporcionan información gramatical, además otros modificadores como adjuntos adverbiales o nominales (en posición de tópico, enfoque o no). Ejemplos

112) **Xek'is el** ri wakix,...[71] *Las vacas se terminaron*

X-e-k'is	el	ri	wakix
COM-B3s-terminar	DIR	DET	vaca

113) ... k'a después **xb'e qa** ...[72] *.. hasta después bajo*

k'a	después	x-Ø-b'e	qa
PTR	después	COM-B3s-ir	DIR

Adverbios

En este sintagma verbal intransitivo, se puede encontrar más de un adverbio o un sintagma adverbial, algunos de los adverbios pueden anteponerse al núcleo verbal. Ejemplos

114) **Xi'e na junanin**. *Todavia me fui rapido*

X-i'e	na	junanin
COM-B3s-ir	PTR	rapido

115) ruma ri **chaq'a' yab'oyaj man ütz ta** [73] *Por eso pasear por la noche no esta bien*

ruma	ri	chaq'a	y-a-b'oy-a-j	man	ütz	ta
causa	DET	noche	IMP-B1p-pasear-TV-ICP	NEG	bueno	IRR

116) **Oyer kan** ri **x-Ø-b'an** atä ri owowa *Hace tiempo que ocurrio el accidente*

Oyer	kan	ri	x-Ø-b'an	atä	ri	owowa
hace	PTR	DET	COM-B3s-suceder	accidente	DET	

117) ri nute ri' **janila noq**

ri	nute	ri'	janila	noq
DET	semana	DET	mucho	AFI

---

[71] El texto de la variante de Antigua (AN: [illegible])

[72] El texto de la variante de San Antonio Aguas [illegible]

[73] El texto de la variante de Patzún (PA: [illegible])

El texto de la variante de Iranzabal [illegible]

18) nte **chaq'a'** n mal [6] *el mal sale de noche*

n-Ø-e chaq'a n mal
NC B3s-salir noche EM mal

119) Xpe **anmäq** ruma n tzanq opoj k'o pa siwan [7]
Vino rapido la pregunta el llanto entro en el barranco

x-Ø-pe anmäq r-uma n tzanq opoj Ø k'o pa siwan
COM B3s-venir rapido CL-SR-EM llanto BEN B3s EST PRE barranco

120) ...entonce yin **nyantijoj ke la'** [8] *entonces yo así les enseño*

entonce yin ny-a-n tij-o-j ke la'
entonces yo AG B1s-ensenar-AP-ICP PAR DEM

121) ...chi k'o ju wakix **xkän ke la'** [9] *de que una vaca murió por allá*

chi Ø k'o ju wakix x-Ø-kän ke la'
PAR B3s EST ART vaca AG B3s-morir PAR DEM

122) ...entonces **yojwa' paq'ij** [10] *entonces comemos al medio dia*

entonces y-oj-wa' paq'ij
entonces INC B1p-comer medio dia

123) ...per **ya wakamin** xk'is nojel ri [11] *pero ahora todo eso se terminó*

per ya wakamin x-Ø-k'is nojel ri'
pero PAR ahora COM B3s-terminar todo AS REF

Particulas

El complejo verbal es modificado por una serie de particulas. A continuación se describe lo que indica cada una

a) Direccionales

Los direccionales (**kan, pe, el, q'anij, apon, qa, ok**) se posponen al nucleo predicativo e indican hacia donde se dirige la acción. Entre éstos y el nucleo puede ir otra particula como la aspectual **na** o la condicional **wi** o la irreal **ta** y también **chik, k'a, yan**. Ejemplos

---

[6] En texto de la variante de Patzicia (TZI-rlm2)
En texto de la variante de Comalapa (CMA-rlm2)
[7] En texto de la variante de Antigua (ANT-rlm2)
[8] En texto de la variante de Patzicia (TZI-rlm2)
En texto de la variante Mixtanga (MIX-rlm2)
[9] En texto de la variante Acatenango (ACA-rlm2)

124) A Xwan man nrajo' ta chi rin yinkanäj kan *Juan no quería que yo me quedara*

A Xwan man n-ø-r-aj-o' ta chi rin y-in-kanäj kan
A Juan *NE* *INC-B3s-querer-AI* *IRR* *PRF* *yo* *INC-B1s-quedar* *DIR*

125) Xel pe pa rachoch. *Salió de su casa*

X-ø-el pe pa r-achoch
INC-B3s-salir *DIR* *PRF* *B3s-casa*

126) Ka'mul nqujel el jun semana. *Salimos dos veces a la semana.*

Ka'-mul nq-uj-el el jun semana
dos-veces *INC-B1p-pasar* *DIR* *ART* *semana*

127) ...xek'ojc kan nje' chwäch ri ulew *ellos se quedaron con la tierra*

x-e-k'oj-e kan nje' ch-wäch ri ulew
AI-B3s-quedar-AI *B3p* *ellos* *PRE-SR* *ART* *tierra*

128) ...njote q'anij ntzaq pe, njote q'anij ntzaq pe, ma nukir ta njote q'anij. *sube y se cae sube y se cae, no puede subir*

n-ø-jot-e q'anij n-ø-tzaq pe, n-ø-jot-e q anij n-ø-tzaq pe
INC-B3s-subir-AI *ART* *INC-B3s-caer* *DIR* *INC-B3s-subir-AI* *DIR* *INC B3s-caer* *DIR*
ma n-ø-tikir ta n-ø-jot-e q anij
NEG *INC-B3s-poder-AI* *IRR* *INC-B3s-subir-AI* *DIR*

129) ...xok apon pa tuj *entró en el temascal*

x-ø-ok apon pa tuj
AI-B3s-entrar *DIR* *PRF* *temascal*

130) ...ri taq xeb'apon ok chi rin n ri, ya k o chik rija' chi rin *cuando llegaron allí ya se encontraba él*

ri taq x-e-b'-apon ok chi rin n ri ya ø k'o chuk rija' chi rin
ART *CR* *AI-B3p-llegar-AI* *DIR* *ADV* *ART* *B3s* *EXT* *PAR* *él* *ADV*

131) Tonce yixpe chïk ok pa *Entonces vengan dentro de un mes*

Tonce y-ix-pe chïk ok pa
Entonces *INC-B3p-venir* *PAR* *DIR* *PRF* *mes*

---

a Nos encontramos en el municipio de Nahualá, Municipio Xela, Quetzaltenango.

b Nos encontramos en el municipio de Totonicapán, Totonicapán.

c Nos encontramos en el municipio de Santa Apolonia, Chimaltenango.

d Nos encontramos en el municipio de Patzún, Chimaltenango.

e Nos encontramos en el municipio de Tecpán, Chimaltenango.

f Nos encontramos en la variante de San Miguel Chicaj, Baja Verapaz.

133) yatok na pobr .[8] *...te vas a empobrecer*

at-k na pobr
V[illegible] IRR pobr.

134) pero s-k-y taq winaq-i ya xk-i-ki-mist-a-j yan qa,... [9] *...pero si que muchas personas ya lo olvidaron,*

pero si k-y taq winaq-i ya x-k-i-ki-mist-a-j yan qa,
pero [illegible] muchas personas ya x-k-Vb-Asp-olvidar-B3PC PAR DiR

b) Negacion

La raiz verbal intransitivo es negado al anteponerle la particula negativa **ma**, más el acompañamiento de la particula irrealis **ta** que se pospone a nominal. La particula negativa puede ser el adverbio **manaq manāq** o ni más la irreal **ta**, que puede ser optativo. Ejemplos

134) Man y-e-b e ta r-uma jan la ri nusamaj wawe pa jay
No me voy porque tengo mucho trabajo aqui en la casa

Man y-e-b e ta r-uma jan la ri nusamaj wawe pa jay
Neg [illegible] IRR r-Vb-ser mucho DEM trabajo aqui PRE casa

135) Man xekom ta ri winaq cha [10] *Dice que no se murieron las personas*

Man x-e-kom ta ri winaq-i', cha
Neg C-PM-B3p-morir IRR DEM persona-PL dice

136) Jampe juna' man yech'o ta chik ri aj B'oko'i' pa qach'ab'äl?[11]
¿Cuántos años hace que los chimaltecos no hablan en nuestro idioma?

Jampe jun-a' man y-e-ch'o ta chik ri aj B'oko'-i' pa qa-ch'ab'äl?
cuanto uno-clas Neg [illegible] IRR PAR DEM Art Chimaltenango-PL PRE A-p idioma

137) Man xape ta wir,...[12] *No viniste ayer*

Man x-a-pe ta wir
Neg C-PM-B2s-venir IRR ayer

c) Auxiliar

El complejo verbal intransitivo puede ser antecedido por otro verbo, el cual se constituye como auxiliar. Entre estos estan **-tajin** *hacer* (progresivo), **-tikïr** y **-kowin** (*poder*). Generalmente, tambien llevan tiempo-aspecto y persona gramatical que coincide con el nucleo, el auxiliar **tajin** puede funcionar sin estos, por efecto de gramaticalización. Ejemplos

---

[8] Ejemplo de la variante de [illegible]

[9] Ejemplo de la variante de Santiago [illegible]

[10] Ejemplo de la variante de Patzicia [illegible]

[11] Ejemplo de la variante de Chimaltenango [illegible]

[12] Ejemplo de la variante de Antigua [illegible]

138) rye tajin yesamäj [94] *ellos están trabajando*

rye' tajin y-e-samäj
ellos estar *3p-trabajar*

139) rsignificado tajin ye'e kan [95] *el significado se está perdiendo*

r-significado tajin y-e -el kan
3s-significado estar *DIC B3p perder* *DIR*

140) ...xa xe pa qach'ab'äl yetikir yetzjon [96]
solamente en nuestro idioma pueden platicar

141) ...ma ntikir ta njote q an j [97]
no puede subir

142) para que yekowin yetzjon qak'in ryoj [98]
para que puedan platicar con nosotros

d) Otras partículas

En el sintagma verbal intransitivo es factible el uso de otras partículas que acompañan al complejo verbal. Algunas de éstas pueden ser **k'a, ke, tajin** (auxiliar) etc. Ejemplos

Partícula **k'a**

143) K'a ke la xta sik awi *Hasta allá vas a parar*

K'a ke la xt-a sik awi
PIR *DIR* *DET* *B2s-parar* *2s-REL*

144) .. pero k'a yisamäj a la 5 la mañana [99] *todavía trabajo a las cinco de la mañana*

pero k'a y-i-samäj a la 5 la mañana
pero *PIR* *3A- B-s-trabajar* *a la 5 la mañana*

145) ...twir k'a ntzjon ro[illegible] [100] *ayer aún platicaba con mi hijo*

twir k'a n-Ø-tzj-o-n r-[illegible] wu k'ajo
ayer aún *3A- B- platicar DET SV* *r-[illegible]* *mi hijo*

---

94 En texto de la variante de San Antonio [illegible]

95 En texto de la variante de San Marcos [illegible]

96 En texto de la variante de [illegible]

97 En texto de la variante de Santa [illegible]

98 En texto de la variante de San Antonio [illegible]

99 En texto de la variante de [illegible]

100 En texto de la variante de [illegible]

Para que ke

146) ke x-ki-eq' yan ca[illegible] ri ch'[illegible]ban
que ya calentaron su agua para bañarse

ke x-ki-eq' yan ca[illegible] ri ch'[illegible]ban
PIR ya INC-A3p-calentar [illegible] ri A3s-bañar

Adjuntos

El hablante de lingüística denomina adjuntos a los constituyentes que pueden suprimirse en la estructura oracional, sin que modifique el sentido principal. Generalmente, como menciona García y Rodríguez 97, los diversos tipos de adjuntos se agregan al núcleo predicativo y anteceden al sujeto de la oración. Ejemplos

47) Man xib'e tar-ma[illegible] ri pasaxa wawe **pa jay**
adjunto locativo
No[illegible] porque tengo hecho [illegible] algo en la casa

48) .. **yeb'e pa taq juyu'** ri winaq'..."
adjunto locativo
.. las personas van a los cerros

y e b e pa taq juyu' ri winaq
Ne[illegible] PIR [illegible] ri PL

149) ... **chi yo_wa yan qa chi paq'ij**
adjunto de tiempo
para que ya comamos para el medio dio

chi y-oj-wa yan qa chi paq'
PIR INC-A1p-comer PIR DIR PRT medio ra

Sintagma verbal transitivo

El sintagma verbal transitivo tiene como núcleo un verbo transitivo en donde el sujeto se marca con el juego ergativo (Juego A) y el objeto con el marcador del absolutivo (Juego B); excepto cuando el verbo está en forma pasiva o antipasiva por el cambio de voz.

De la misma manera que el sintagma intransitivo, el verbo intransitivo ocupa el primer lugar en la oración si no le acompaña antes un adverbio u otro elemento enfocado. El complejo verbal incluye el núcleo y sus accidentes gramaticales en cantidad de obligatorios, mas afijos de categoría en casos específicos y algunos elementos facultativos como diversas partículas (movimiento y dirección, negación, demostrativos, etc). También puede llevar enclíticos absolutivos (complemento de 3ª) que funciona como objeto de la oración (caso gramatical, introducir nominales vocativos, etc.). Ejemplos

[illegible] de la variante de [illegible] 33
[illegible] de la variante de [illegible] 56
[illegible] de la variante de [illegible] 47

Partículas

(50) Xintz'eta na kan — *Aun lo fui a ver*

X-Ø-Ø-in-tz'et-a'	na	kan
COM-B3s-MOV-A1s-ver-SC	*PAR*	*DIR*

(51) Kan taya' chïk jun wichin, cha. — *Dame otro, dice*

Kan	t-Ø-a-ya'	chïk	jun	w-ichin	cha
PAR	*MP-B3s-A2s-dar*	*DIR*	*ART*	*1ps-SR*	*decir*

Direccional

(52) Kan twir nuchapom pe samaj — *Estoy trabajando desde ayer*

Kan twir	nu-chap-om	pe	samaj
PAR ayer	*A1s-agarrar-P*	*DIR*	*trabajo*

Negación

(53) Ma xkik waj ta ri umu. — *No se llevaron al conejo*

Ma	x-Ø-ki-k-w-a	ta	ri	umu
NEG	*COM-B3p-llevar-B3s-SC*	*IRR*	*DEM*	*conejo*

(54) Man ta chïk yeb'e ri ak wala — *Que ya no se vayan los niños*

Man	ta	chïk	y-e-b'e	ri	ak wal-a
NEG-I	*IRR*	*PAR-I*	*MC-B3p-ir*	*DEM*	*niño-PL*

(55) Man chïk xukusaj ta qa ri katon. — *Ya no se puso el katon*

Man	chïk	x-Ø-u-kus-a-j	ta	qa	ri	katon
NEG	*PAR*	*COM-B3s-A3s-usar-B1-SC*	*IRR*	*DIR*	*DEM*	*katon*

Cláusula de Complemento

(56) Nrajo man ta chïk yeb'e ri ak wala'. — *Quiere que ya no se vayan los niños*

N-Ø-r-a-jo	man	ta	chïk	y-e-b'e	ri	ak wal-a
A1s-B3s-ir-ss-querer-SC	*NEG-I*	*IRR*	*PAR*	*MC-B3p-ir*	*DEM*	*niño-PL*

52) A Xwan man nk-in-ta-ch-in _ukanaj kan *Juan no quiere que yo me quede*

A Xwan man n-ø-in-ta-ch-in y-u-kanäj kan
Juan *no* *ERG-1S-querer-TR* *INC-B3S-quedar* *CLR*

Modificadores del sintagma verbal transitivo

Los elementos del sintagma verbal transitivo son: el complemento verbal, los sintagmas adverbiales, los sintagmas nominales y los sintagmas adposicionales con diferentes funciones.

Sintagmas adverbiales

Normalmente los adverbios anteceden al verbo o van seguidos al núcleo (verbo). También pueden ocupar la posición final de la oración compleja.

58) Kan iwir xe-in-k-am pe *Desde ayer te traje*

kan iwir xe-in-k-am pe
DIR *ayer* *AUX-1S-TR-llevar* *B2S*

59) **Wakami** n-ø-in-k'-a **na samaj** *Hoy terminé mi trabajo*

Wakami n-ø-in-k'-a na samaj
hoy *INC-B1S-terminar-TR* *mi trabajo*

60) **janila** y-oj-tik-o-n **ri** **kanäq'** **ri** **awän** *sembramos bastante el frijol la milpa*

janila y-oj-tik-o-n ri kanäq' ri awän
mucho *INC-B1p-sembrar-BV-SC* *DEM* *frijol* *DEM* *milpa*

61) ri mama' taq pop n-ø-in-ki-nik' **chaq'a'** *los petates grandes los extienden en la noche*

ri mama' taq pop n-ø-in-ki-nik' chaq'a'
DEM *grande* *PL* *petate* *INC-B3S-1S-extender* *noche*

62) **A paq'ij xu'on?**[105] *¿Ah, lo hizo por la noche?*

A paq'ij x-ø-u-'on
AH *noche* *COM-B3S-3S-hacer*

63) ¿I ri' anchike hora **xub'en n', tiqaq'ij o tisaqar o chaq'a'**?[106]
¿Eso a que hora sucedió en la mañana o en la noche?

i ri' anchike hora x-ø-b-en n tiqaq'ij o tisaqar o chaq'a'?
DEM *DEM* *INT* *hora* *COM-B3S-1S-ocurrir* *DEM* *tarde o mañana noche*

---

[105] Variante de Tzapotitlán (ZAR-md)

[106] Variante de Tzapotitlán (ZAR-md)

[107] Variante de Tzapotitlán (ZAR-md)

[108] Variante de San Miguel Acatán (ACA-md)

64) wakamu xkuz ä ju xoq eb ël ok pero jeb el ok [97]
dicen vieron a dos mujer hombu nio hombu

wakam x-Ø-k-uz ät ju xoq jeb ël ok pero jeb ël ok
decir *CAM Ben-Up-1ER-ver AKT mujer hombre* *DIR pero hombre* *DIR*

Sintagmas nominales

Las sintagmas nominales elementos del sintagma verbal transitivo, desempeñan la función de objetos directos (OD) y objetos indirectos (OI) y van seguidos al núcleo del predicado primero el objeto directo luego el indirecto el cual es introducido por el sustantivo relacional **richin o chi re'** Ejemplos

Objeto directo.

165) **xu-ya' ri' ri umül.** *El conejo se deja atrapar*

x-Ø-u-ya' ri ri umül
CAM-Ben-3ER-dar *ARTdef* *ARTdef* *conejo*

[166] Wakamu xa [illegible] **teq nsaq'ul** [98] *ahora voy a bajar mis bandidos*

wakamu xa n-Ø-Ø-qas-n-j teq n-saq ul
ahora *DIR* *1ER-CAM-Ben-bajar-1ER-SG* *PAR* *1ER-bandido*

Objeto indirecto:

167) Xub'ij chwe chi **nniöq' jun pawl'aj** **richin rutata'**
OD OI
Me pidió que le comprara un sombrero para su papá

168) Yin **nik'ux pan, tl'j ja'äl richin ri b'ay** si **ke sabroso** [99]
OD OI
Yo como pan, trae sabrosal de tatuza si que es sabrosa

Yin n-Ø-i-k-ux pan tl ja'ä richin b'ay si ke sabroso
1ER *1ER-CAM-Ben-comer* *pan* *PAR* *agua* *hacer* *tatuza* *si* *PAR* *sabroso*

169) ...**komi xk-ixim el chij rukej** n q ochonel [100]
OI
...que le amarraron sobre el caballo del q'ochonel

komi x-Ø-ki-xim el ch-ij ru-kej n q ochonel
hasta *CAM-Ben-3ER-amarrar* *el* *PAR-a* *3ER-caballo* *del* *q'ochonel*

---

[97] En el habla de la variante de Patzún [illegible]

[98] En el habla de la variante de Santa Ap[illegible]

[99] En el habla de la variante de Nahuala[illegible]

[100] En el habla de la variante de Santiago [illegible]

71) ...xu'u che ruk'ajol — *se lo dio a su hijo*

(3)

x-Ø-[illegible] che [illegible]
CMPL-[illegible] DAT.SR [illegible]

72) N-b-u chi re ri ralte' ri, chi [illegible] — *Dice a su suegra, que*

(4)

N-Ø-b[illegible] chi r-e n r-alte' n- chi
Ver-[illegible]-A3s-SR DEM A3s-suegra DEM PAR

... Adjuntos

Los adjuntos que acompañan al enunciado transitivo son introducidos por preposición y/o sustantivo relacional y pueden ocurrir delante del lugar locativo, instrumento, benefactivo etc. también pueden seguir después del objeto (directo o indirecto). Generalmente los adjuntos son elementos secundarios que pueden suprimirse sin influir la semántica de los elementos principales de la oración. Los adjuntos nominales pueden anteponerse al núcleo en posición de tópico o de movimiento es marcado por la partícula wi que va seguida al núcleo. Los adjuntos adverbiales generalmente van a la izquierda de la oración mientras que los nominales van pospuestos al núcleo predicativo, también pueden formar construcciones complejas.

Adjunto adverbial

73) kan seqer xb-e-Ab'erutz eta — *por la mañana se fue a verlo*

kan seqer x-Ø-b'e x-Ø-b'e-ru-tz'et-a
ADV mañana PAR-ASp-ir CMPL-ASp-ir-ASo-ver-A3s

174) ¿Akuchi' xulöq' w? — *¿En donde lo compro?*

¿Akuchi' x-Ø-u-löq' w
En.donde CMPL-ASp-comprar-ASo PAR

Adjunto nominal

74) rat ¿chike nal-ïn chi re chupan re nukotz'i'j[1]? — *Usted ¿Que esta haciendo en su jardin?*

[illegible]

rat ¿ch ke n-Ø-a-b'än chi ri' ch-u-pan re nu-kotz i j?
[illegible] Qué CMPL-ASp-hacer en el ASu-cuerpo DEM A1s-jardín

75) x-yaqab-a chuxe' rukama, chuxe' ruch'at[2] — *lo amarro debajo de su cama*

ASp-[illegible]-ASo

---

[1] Ejemplo de la variante de Santa Apolonia: A'[illegible]

[2] Ejemplo de la variante de [illegible]

En ejemplo de la variante de [illegible]

En ejemplo de la variante de Santa Apolonia: XPO[illegible]

En ejemplo de la variante de Santa Apolonia: A'[illegible]

x-ø-u-vuq-ub'a ch-u-xe ru cama, ch-u-xe' ru-ch'at
PRF-A3s-comenzar-AF RE-A3s-SR su cama PRE-A3s-SR A3s-sala

(76) ...**pa nik'aj b'ey ch-u-xkiya' wi ri jun...**" *...a uno lo colocaron en medio camino*

pa nik'aj b'ey ch-u-xkiya' wi ri jun
PRE medio camino PRF-A3s-dejar PRN DEM ART

(77) ...rixoq-e n-ø-k-u-ch'ay al taq k'al pa samaj" *las señoras se llevan a sus hijos al trabajo*

rixoq-e n-ø-k-u-ch'ay al taq k'al pa samaj
N-pl-S N-B3s-A3s-llevar-B1s-SC DIR PRE trabajo

(78) ...**che re rija' xkik'utuj wi...**" *...a él se lo preguntaron*

che r-e rija' x-ø-ki-k'utu-j wi
PRE A3s-SR papá PRF-B3p-A3p-preguntar-B1s-SC PRN

"...**ja ri chke rije' ngaya' wi e nkik'wa-j el pa k'ay'âl**"
"...se los dantes, se lo llevan al mercado

... chke nge' n-ø-qa-ya' wi el n-ø-ki-k'w-a-j el pa k'ay âl
PRN NF PRF-N-B3p-A3p-dar PRN DIR N-B3s-A3p-comprar-B1s-SC DIR PRE mercado

... . Sintagma adjetival

El sintagma adjetival, como lo mencionan Pareja y Rodríguez 97, tiene como palabra principal un adjetivo que puede ser complejo por todos los medios, en el cual el primero funciona como modificador del segundo. Este puede generalmente indicar plural, diminutivo o afectividad. El adjetivo, dentro de los diferentes sintagma funciona de varias maneras tales como: modificador directo en el sintagma nominal, predicado no verbal o adjetivo, agregarle el juego Aspectivo (elemento obligatorio) y como adverbio, en predicados (verbal, no verbal).

... . Como modificador del nominal

El adjetivo se especifica nominal para modificarlo, algunos adjetivos pueden expresarse en forma plural a través del sufijo **a'q/aq o i'q/iq**. Entre las partículas que acompañan al núcleo adjetival en el sintagma modificador se encuentran **chik, chik, ok**. Ejemplos:

pa ijan tinamit k'o mama' aq ya'. *En ese pueblo hay casas muy grandes.*

pa ijan tinamit k'o mama' aq ya'
PRE DEM pueblo A3s ser grande PL casa

85) ne on a q'ãq vab l — *encontramos graves enfermedades*

n-ø-u-i — umaq — faq — vab
Asp-B3s-ver-Cp — *grave-Cl* — *mal* — *enfermedad*

86) n ma'q ak xoq — *mujeres importantes*

nimaq — Cl — xoq
grande-Cl — *PL* — *mujer*

87) va xkikusaj qa la ju cy chik tzyeq, la ch'itaq xax ok xkikusa qa [32]
Y así también como de ropa es de gal las usan

va — x-ø-ki-kus-a-j — qa — la — ju-cy — chik — tzyeq, — la — ch'it-aq
ahí — *Cp-B3s-Asp-ver-Ap-Cp* — *Dx1s* — *DEM* — *otro* — *PAR* — *ropa* — *DEM* — *pequeño Pl*
xax — ok — x-ø-ki-k[illegible] — q3
negrito — *PAR* — *Cp-B3s-Asp-ver-Ap-Cp* — *R*

88) ch'itaq w ta ok chikop, xaq ok kɨ,... [33] — *.. pájaros pequeñitos, negritos*

ch'it-aq — w-ta — ok — chikop, — xaq — ok — k-ɨ
pequeño-Cl — *pequeño* — *PAR* — *pájaro* — *negro* — *PAR* — *Ap-espalda*

89) ju cy chik tinamit x-e'-ok apo pa proyecto [34] — *otros pueblos se inscribieron en el proyecto*

ju-cy — chik — tinamit — x-e'-ok — apo — pa — proyecto
Uno-clase — *PAR* — *pueblo* — *COM-B3p-entrar* — *DIR* — *PRE* — *proyecto*

90) xa relik aq, relik ok ch'utaq kumatz [35] — *corte común pequeñas serpientes comunes*

xa — relik — aq, — relik — ok — ch'ut-aq — kumatz
Ø — *común-Cl* — *corte* — *común-Cl* — *PAR* — *pequeño-Cl* — *serpiente-Cl*

87) ..ke ri ch'utiq ch'utiq xtani'... [36] — *...así como las señoritas pequeñas*

ke — ri — ch'ut-iq — ch'ut-iq — xtan-i'
Ø — *DEM* — *pequeño-Pl* — *pequeño-Cl* — *crecer-Cp*

88) .nb'ãn jate'q ntko'n.. [37] — *..siembro poco de siembra*

n-ø-ø-b-ãn — jate'q — ntko'n
Asp-B3s-B3s-ver-Ap — *poco* — *sembrar*

---

[32] Así de la variante de Santiago Atitlán (ANS).
[33] Así de la variante de Tecpán (ROS).
[34] Así de la variante de Acatenango (MAS).
[35] Así de la variante de Antigua (ANT).
[36] Así de la variante de Sololá (SAN).
[37] Así de la variante de Santiago Sacatepéquez (SAN).
[38] Así de la variante de Concepción (CON).

[illegible] pero [illegible] siempre

56) Jun achin yalan aragan pero jatuna astato k in n rupensar [illegible]
Un hombre muy [illegible] pero [illegible] astuto con su inteligencia

[illegible] Como predicado no verbal

Cuando funciona como predicado no verbal el elemento obligatorio es el Juego Absolutivo, antepuesto al adjetivo y [illegible] en diferentes clases de partículas como: **k'a** (a veces en complemento con las partículas **na** u **ok**), la partícula negativa **man ma** en complemento con la irreal **ta** y por último el intensificador **yalan**, que funciona como complemento del adjetivo, excepto cuando funciona como modificador directo del nominal. Ejemplos:

[illegible] Man ja ta rïn n yalan k'ajol — *Yo no soy el más joven*

Man ja ta rïn n yalan k'ajol
[illegible]

[illegible] yalan xtaq mutach ok n ruwech nuva [illegible] — *de mis pequeños frutos*

[illegible] yalan xtaq muta-ch ok n ru-wech n-ïl a ya
[illegible]

[illegible] k'a k [illegible] y na [illegible] — *mucho aún*

[illegible] k [illegible] y na
[illegible]

[illegible] R [illegible] an k [illegible] l na — *Yo soy aún pequeño*

R [illegible] n k [illegible] na
[illegible]

[illegible] k'a in ko'l ok ri [illegible] — *Aún era pequeño*

[illegible] k'a in ko'l ok ri
[illegible]

[illegible] k'a roj kokoj ok [illegible] — *aún somos pequeños*

[illegible] n kokoj ok
[illegible]

[illegible] Ma [illegible] ta r xb [illegible] — *No está en el abuelo*

Ma [illegible] ta n xb [illegible]
[illegible]

[illegible]

... . .. Como adverbio

[illegible] en predicados verbal o no verbal. Este puede ser negado a través de la [illegible] **man ma** en complemento con [illegible] **ta** y por ultimo el intensificador **yalan** que funciona [illegible] **ta u ok**. Ejemplos

19) Je'el ütz [illegible] *Que bien me siento*

[illegible]

(28) **Man ütz ta** nina che a rikil la' *No me gusta esa comida*

Man	ütz	ta	n-Ø-i-na'	ch-e	la	rïkil la
NEG	bueno	AF	1SG-Ø-comer-SUF	SR-R	DEM	comida DEM

(29) [illegible] vech on **na jeb'el**, .[136] *...aun hablan bien*

k	vech on	na	jeb'el	
R	[illegible]	INT	bien	

20) **yalan** [illegible] jo[illegible]nb an[illegible] re emperador chkä xcha' [137] *el emperador los tiene bien sufridos [illegible]*

[illegible]	poqön n-Ø-b'an-un		re	emperador	ch-k-ä,	x-Ø-cha'
AT	[illegible]	1SG-Ø-hacer-SUF	DEM	emperador	PRE-A3p-SR	[illegible]

21) Pues rqach'ab'äl **yalan** jab'äl ntz'ät .[138] *Pues a mi me gusta mucho nuestro idioma*

Pues	r-qa-ch'ab'äl		yalan	jab'äl	n-Ø-Ø-tz'ät
[illegible]	1SG-A1p-palabra		AT	bueno	1SG-Ø-Ø-SUF

22) **saq saq** k'o **la chi la'**...[139] *...está muy blanco allí*

saq	saq	Ø	k'o	la	chi	la'
[illegible]	[illegible]	[illegible]	INT	cerca	LUG	DEM

23) per **ma ütz ta** qab'anun.. [140] *pero no estamos bien como estamos*

per	ma	ütz	ta	qa-b'an-un
pero	NEG	bueno	RE	[illegible]

... . Sintagma estativo

[illegible] estativo tiene como palabra principal un numero, posicional adjetivo o sustantivo y funcionan como predicados no verbales. Ejemplos

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Numero:

Somos cuatro

Posicional.

Esta sentada cerca del fuego

Adjetivo:

La silla es demasiado pequeña

La sobre el caballo

...porque la casa no está de esa forma

Modificadores del sintagma estativo

Adjuntos

Adjuntos nominales

209) Ch okö chi kej n achin. *El hombre esta montado sobre el caballo.*
Adjunto nominal

Ø Ch okö chi-ø kej n achin
ABS Artículo PRE-ABS caballo

210) [illegible] chuchu' q aq *La mujer esta sentada cerca del fuego*
Adjunto nominal

Ø Tz uyül n ixöq chuchu' q aq
ABS sentado M mujer PRE fuego fuego

211) chke ok ab'anun qa rik'in r wachil *ixim*
Adjunto nominal
que es [illegible] hecho con tu compañero

chke ok a-b'an-un qa-rik'in ri aw-achil
HAB ir ERG-hacer-ANT CAS-SR DEM 2S-compañero

212) K o jun xu ixöq, ri j cha', tz'uyül pa jun b'ey chi ri' cha'
Adjunto nominal Adjunto adverbial
Había una vez una mujer que estaba sentada en un camino

Ø K'a jun xu ixöq, ri j cha Ø tz'uyül pa jun b'ey chi ri' cha'
ABS EST RED-Mujer mucho DEM B3 sentado PRE ART camino PRE DEM decir

213) Wawe' j k o wi pa qa-choch *Aquí estamos en nuestra casa*
Adjunto nominal Adjunto nominal

Wawe j k o wi pa qa-choch
aquí B1 PRES estar PRE 1P-casa

Adjuntos adverbiales
214) Chi ri k'o qachoch roj. ***Allí está nuestra casa***
Adjunto adverbial

Chi ri Ø k'o qa-choch roj
PRE DEM B3s EST A1p-casa ele

215) Pero ri winäq [illegible] e k o kan wawe *Pero la persona la que estaba aquí*
Adjunto adverbial

Pero ri winäq ri e k o kan wawe
Pero DEM persona DEM B3p EST D-K aquí

[illegible] Universidad de Zaragoza ZSR 29

Partículas

[illegible] mo chik chik, k'a [illegible] ejemplos

Negación e irreal

[illegible] ma' [illegible] ta

Por eso pasear por la noche no está bien

[illegible] ma' [illegible] ta

[illegible]

[illegible] Ma' [illegible] ta

[illegible]

Afirmativas

[illegible]

[illegible]

[illegible] k a [illegible] chik

[illegible]

Espectral

[illegible] k'a [illegible] na

[illegible] k a [illegible] na

[illegible] k a [illegible] na

Direccionales

[illegible]

e k' apo ch'ich'
hay EST R ...

223) Xa xe' un guardian k' kan ' *solamente estaba un guardia*

Xa xe' un guardian Ø k' kan
EX ... ARTI guardia ... EST ...

... — Sintagma adverbial

El sintagma adverbial tiene como palabra principal un adverbio. Generalmente antecede al núcleo predicativo, al que modifica. Sin embargo, también puede ir en medio o al final de la cláusula. En la mayoría de casos, es una palabra sola la que puede estar como nada con otras partículas en calidad de modificadores. Ejemplos

Al principio

224) Ojer kan r' xb'anatäj ri ovowal. *Hace tiempo que ocurrió la violencia*

Ojer kan r' xb'anatäj ri ovowal
*... ... ...

En posición final

[illegible] *Todavía me fui rapido*

[illegible] na junanan.
[illegible] *PTK vapuno*

[illegible] *Bajaron por aquí*

[illegible] pe wawe
[illegible] *IR aquí*

[illegible] *van a dejar al niño aquí*

x-Ø-u-ya' qa r-ak'wal wawe
[illegible] *1k DEM.niño aquí*

[illegible] *importantes personalidades han entrado por aquí*

Ø k'o wen taq achi'-a' e ok-näq pe chere'
PT hacer FIR hombre PL B3p entrar PL DIR aquí

[illegible] *...saliste hace dos o tres días*

[illegible] kab'ij
[illegible] *pasado mañana*

[illegible] *la misma costumbre cada dos meses*

chwaq kab'ij n-Ø-in-k'ow-sa-j jun n ka-k'aslen ri ajq'ojomonela
pasado mañana *1ERG-B1s-ayudar-CT-ERT* *1PAT* *B3p-vida* *DEST* *médico*

...[illegible]. Otras formas de los adverbios

[illegible] adverbial está formado de varias partículas como demostrativos, preposiciones, direccionales y [illegible] partículas. Entre las partículas que más se mencionan están **k'a** y **taq**. Ejemplos

[illegible] *Ya solamente eso comes tu medicina*

[illegible] chik n nab'a-tij paq
[illegible] *IR* *1AU* *B1s-[illegible]* *[illegible]*

[illegible] de la variante de Pochuta
[illegible] de la variante de Patzicía
[illegible] de la variante de Patzún
[illegible] de la variante de Tecpán

236) X-e-ke-'a *Se fue por ala*

X-Ø-e-ke-'a
PRT-A3s-ir-PL-DIR

237) X-e-k-o-ke-xe-la-pa-samäj wi *se fue a quedar allá en el trabajo*

x-Ø-b'e-k-o-ke xe la pa samäj wi
PRT-A3s-ir-PL-DIR PAR PRE trabajar PAR

238) Ya'-e qa mas ke taq la qa nk'-o-j na pa finka *Las mas para abajo, aun le dicen finca*

Y-a-'e qa mas ke taq la qa n-Ø-ka-'o-j na pa finka,
vC-B3s-ir DIR más PAR PL DEM DIR INC-B3s-A3p-decir PAR PRE finca

239) E-k-o-ke-la apo *estan por alla*

e k'o xe la apo
PRT-ir PL PAR DEM DIR

240) Chi k'a cada jun-a' n-Ø-a-tij *Que a cada año lo comes*

Chi k'a cada jun-a' n-Ø-a-tij
PRT PAR cada uno-CLF INC-B3s-A2s-comer

241) To kam k'a-n k'a-tiqaq'-o-j neqakamsaj *Entonces ahora hasta en la tarde lo vamos a matar*

To kam k'a n k'a tiqaq'-o-j n-Ø-e-qa-kam-sa-j
Entonces ahora PRT PAR DEM PAR tarde INC-B3s-A3p-morir-CAUS-F

3.3.3.3.1.1.1

244) **Man ütz ta** ntel. *No sale bien*

Man	ütz	ta	nt-Ø-el
NEG	*bueno*	*IRR*	*INC B3s-salir*

245) **Man paq'u ta** nuwär. *No duerme de día*

Man	paq'u	ta	n-Ø-u-wär
NEG	*día*	*IRR*	*INC B3s-v-dormir*

...[.]... Sintagma adposicional

El sintagma adposicional está compuesto por el sintagma preposicional y el sintagma relacional

...[.]... Sintagma preposicional

Éste tiene como base una preposición, **pan/pa, chi/ch**, estas anteceden a sustantivos relacionales o sintagmas nominales. Son pospuestos al nucleo del predicado aunque pueden ser adelantados por cuestion de énfasis. Ejemplos

246) Xe'apon **chi** kachoch. *Llegaron a sus casas*

X-e'-apon	chu	k-achoch
COM-B3p-llegar	*PRE*	*A1p-casa*

247) Wawe oj k'o **pa** qachoch. *Aquí estamos en nuestra casa*

Wawe	oj	k'o	pa	q-achoch
Aquí	*B1p*	*EST*	*PRE*	*A1p-casa*

248) ... ik is k a **pa** wolajuj q i. [155]
... termina hasta en quince días

249) ...alegre qub'e **pan** iglesia,...[156] *...alegremente vamos a la iglesia*

alegre	q-u-b'e	pan	iglesia,...
alegre	*INC B1p-ir*	*PRE*	*iglesia*

250) Ri ala'o yeb'e **pa** servicio y ri xtani nikato ri kite **pa** k ayij, o ye e **pan** k
Los muchachos van al servicio y las señoritas ayudan a sus mamás en la venta o van por ...

Ri	ala'o	y-e-b'e	pa	servicio	y	ri	xtan-i'	n-Ø-i-ki-to
DEM	*jovenes*	*INC B3p-ir*	*PRE*	*servicio*	*y*	*DEM*	*señorita-PL*	*INC-B3s-v- A1p ayudar*
ri	ki-te'	pa	k ayij, o	y e	e	pan	ik'	
DEM	*A1p mama*	*PRE*	*venta*	*y*	*ir p*	*RI*	*noche*	

---

[155] En texto de la variante de Zaragoza (N.T. q más)

[156] En texto de la variante de Chimaltenango

En texto de la variante de Chimaltenango

25[illegible] mas kan manaq ri poyo xa ki ri' pan [illegible] qab anan ri q aq [illegible]
[illegible] sobre [illegible] hubo nacido el fuego

[illegible]	manaq	ri'	poyo	xa	ki	ri'	pan	ulew	qa-b'an-ün	ri	q'aq'.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	PRE	[illegible]	[illegible]p-nacer-ANT	DEM	*fuego*

25[illegible] r[illegible] pan [illegible]spita[illegible] [illegible]
[illegible] que se fue al hospital

[illegible]	x-Ø-b-e	pan	ospita	
[illegible]	[illegible]	PRE	*hospital*	

253) tal vez ma nmastäj täj nojel pan [illegible]m [illegible]
[illegible] no [illegible]s olvida[illegible] todo [illegible] mi[illegible]

ta	vez	ma	n-Ø-Ø-mast-ä-j	täj	nojel	pan	i-jolom.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	TRN	todo	PRE	*A3p-cabeza*

254) Iwir xinsemüj pan awän. [161] *Ayer trabaje en la milpa*

Iwir	x-[illegible]	pan	awän
Ayer	[illegible]	PRE	*milpa*

255) ...yesach pan eskwela...[162] *...se pierden en la escuela*

y-e-sach	pan	eskuela
Ad[illegible]	PRE	*escuela*

256) ...no el xqa pan ilew.. [163] *...se calló todo en la tierra*

[illegible]o	x-Ø-qa	pan	ilew
todo	[illegible]	TRN	*tierra*

257) ...chi kaqan yeb'e chi kaqan yetzolm..."[164] *...se van a pie, regresan a pie*

chi	k-aqan	y-e-b'e	chi	k-aqan	y-e-tzol-i-m
IRF	*A3p-pie*	INC-B3p-ir	PRE	*A3p-pie*	INC-B3p-regresar-B1

258) ...nsamaj chi q'ij..."[165] *...trabaja por día*

n-Ø-samaj	chi	q'ij	
[illegible]	IRF	*día*	

[illegible]

[illegible] de la variante de San Juan Ixtahuacán [illegible]
[illegible] de la variante de Magdalena [illegible]
[illegible] de la variante de Magdalena [illegible]
[illegible] de la variante de Magdalena [illegible]
[illegible] de la variante de [illegible]
[illegible] de la variante de San Bartolomé [illegible]
[illegible] de la variante de Acatenango [illegible]
[illegible] de la variante de [illegible]

259) N-ø-u-b'ij chu r-e' ri r-alte' ri [66] *Le dice a esa su suegra*

N-ø-u-b'ij chu r-e' ri r-alte' ri'
IMP-B3s-A3s-decir PRE A3s-SR-DEM su-suegra DEM

260) ...ma ri winaq' ri nuqab'ij chi ke' ri autoridades [67]
porque las personas a ellos que llamadas autoridades

ma ri winaq-i' ri n-ø-i-qa-b'ij chi k-e' ri autoridades
NE DEM persona-PL DEM INC-B3p-A1p-llamar PRF A3p-SR DEM autoridades

261) ...teq ye'apon ri winaq' chi kachoch [68] *cuando llegan las personas a sus casas,*

teq y-e'-apon ri winaq-i' chi k-achoch
TM INC-B3p-llegar DEM persona-PL PRE A3p-casa

262) ye'ewäx ri ak'wala pa jun b'ojo' nim [69] *a los niños se les esconde dentro de una olla grande*

y-e'-ew-ä-x ri ak'wal-a' pa jun b'ojo' nim.
INC-B3p-esconder-B1-PAS DEM niño-PL PRE ART olla grande

263) ...yikemon chi q'ab'aj .. [70] *...tejo a mano*

y-i-kem-on chi q'ab'aj
INC-B3s-tener-ANT PRE mano

264) Xuyuqub'a chuxe' ruch'at. *Lo amarro debajo de su cama*

X-ø-u-yuq-ub'a ch-u-xe' ru-ch'at
COM-B3s-A3s-amarrar-VT PRE-A3s-SR A3s-cama

265) Ch'okö chi kej ri achin. *El señor está montado sobre el caballo*

ø Ch'okö ch-i kej ri achin
B3s Montado PRE-SR caballo DEM señor

266) ...k'oj chuxe' ri qaway... [71] *...está debajo de nuestra tortilla*

ø k'oj ch-u-xe ri qa-way
B3s EXT PRE-A3s-SR DEM A1p-tortilla

267) ...to ja ri numaq' i chawäch ri ... *...también le parece presa de Conejo*

to ja ri numaq'ij ch-u-wäch ri
también ENF DEM conejo PRE-A3s-SR DEM

---

[66] En texto de la variante de Patzún: ...
En texto de la variante de Patzún: ...
[67] En texto de la variante de Patzún: ...
[68] En texto de la variante de Patzún: ...
En texto de la variante de Comalapa: ...
En texto de la variante de Antigua: ...
En texto de la variante de Santa Apolonia: ...

4.4.4.

Oración

Oración simple

?) Xe k o n rax saq
p s

Ø k o n rax saq
pl *3s* *A T* *DEM* *color* *blanco*

?) Xoc
pret *hebe*

Xeb q n ne'y
pret *DEM* *bebe*

?) Xe en n xtän *La señorita se rio*

Xe en n xtän
pret *ENT* *DEM* *señorita*

?) Xeeq n achi *El hombre robo*

X -el q' n achi
pret *3s robar* *DEM* *hombre*

...1...1.1. Predicado no verbal

El predicado no verbal es un sintagma estativo cuyo nucleo puede ser un adjetivo, sustantivo, pos cional o número. Indica estado, identidad, equivalencia o existencia, no incluye accion porque no se marca el tiempo, aspecto, modo (accidentes gramaticales), sin embargo, el sujeto se marca en numero y persona gramatical a través del Juego Absolutivo antepuesto independientemente al nucleo (funciona como un proclitico). Al nucleo también le acompañan o versas clases de particulas tales como direccionales (ejemplos 280, 281, 282) y intensificadores (ejemplo281). Ejemplos

adjetivo

?80) Ix jeb ël ok rix ixtanu'. Ustedes señoritas son hermosas
x jeb ël ok rix ixtanu-t
pt *bonito* *AbR* *ustedes señorita PL*

281) Yalan e jeb'ël n taq tz'i'. Los perritos son muy bonitos
[N]
Yalan e jeb ël n taq tz i
INT *abp* *bonito* *LINK* *PL* *perro*

282) Tz'ib'atäl kan ri taqowuj *La carta esta redactada*

Ø Tz'ib'a.ä kan ri taqowuj
pret *redactado* *IoR* *LINK* *carta*

283) e b enäq rije pa b ey e xu an qa n achi a cha
Lo dijo en el camino para bajar los hombres dice

Ejemplo de la variante de Santa Maria de Jesus (MAR: 89)

Ejemplo de la variante de Patzun (PAT: 66)

_e	b e-naq	nic'	pa	b ey	e	xulan aja	n	ach'a	cha
fut	*ir-3s*	*cuco*	*part*	*camino fisc*		*bajado cerro*	*DEAT*	*hombre PL*	*dice*

Sustantivo

284) ix sama c a rix alab o — *Ustedes muchachos son trabajadores*

x	samaj-el-a	rix	a ab o
fut	*cansar-ANTIP-ABS*		*2sERG-trabajar-ABS*

285) x-in-ki-samaj-ve-j-axey-taq-[ij] — *Yo eso es lo que hago son muchachos*

x-	in	ki-saj	ve	j-axey	taq	[ij]
PA	*1sERG*	*ABS-cansar*	*1sP*	*pasear*	*PL*	*pronom*

posicional

286) Utz at tzuyul ra-naya — *Esta sentada bien se entiende*

Utz	a-	tzuyul-ra-	naya	
como	*2s*	*sentado-ANTIP*	*sentir-ya*	

287) E-ɨolöl-chi-r-ilo-ri-che r-achi-a — *Los hombres se han salvado en el arbol*

E-	yolol-ch	i	r	i	che	r-achi-a
PA-	*salvar-PP*	*ITR*	*3sERG*	*ADL*	*DEAT*	*hombre-ABS*

Estado:

288) K-sinaq r-ak'wal — *El nino esta cansado*

ø	K-sinäq	r	ak'wal
ABS	*cansar-ANTIP*	*DEAT*	*nino*

289) K-ki-kotem r-wama — *El hermano esta contento*

ø	Ki-kotem	r	wama
ABS	*contento*	*DEAT*	*hermano*

290) pero man k-alan-väj

pero	ja	mas	k-alan-ik
pero	*no*	*NEG*	*ABS-crecer-ANTIP*

291) k-a-k-ar-tuky e-b-enaq-k-in-ajs

ø-	k-a	k-a	r	-tuky	e-	b-	-enaq	k-in-ajs
fut	*PAT*	*PAR*	*PAT*	*cuando*	*ir*	*1sP*		*cansado*

[illegible] de la variante de Cobán pero

[illegible] de la variante de Nebaj [illegible]

[illegible] de la variante de Tzeltal

292) Ch okël el chi rij kej ri achi. *El hombre va montado sobre el caballo*

Ø	Ch-e-kö	el	ch	r-ij	kej	ri	achi
B3s	*Mover-DIR*	*DIR*	*PRE*	*A3s-SC*	*caballo*	*REF*	*hombre*

Identidad o procedencia

293) A Chi Q'al ri tetata'. *El anciano es de Comalapa*

Ø	aj	Chi	Q'a.	ri	tetata'
B3s	*Ag*	*PRE*	*Comalapa*	*REF*	*anciano*

294) Öj aj Ch. Kaqixajay. *Nosotros somos de Kaqixaja*

Öj	aj	Chi	Kaqixajay
B1p	*Ag*	*PRE*	*Kaqixaja*

Equivalencia o existencia:

295) E k'o qach'alal. *Tenemos hermanos*

E	k'o	qa-ch-alal
B3p	*EST*	*1p-hermano*

296) Kan e k'o ri ch'ameya'i'. *De verdad que existen las autoridades*

Kan	e	k'o	ri	ch'ameya'
VAR	*B3p*	*EST*	*DEM*	*autoridades*

El Juego Absolutivo en los estativos a veces es diferente de forma sufre algunos cambios fonológicos en su estructura Según el informe de Variación Dialectal de la CUK, en San Miguel Dueñas, San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, San Juan Alotenango, San Pedro Yepocapa y San Pedro Chuarrancho agregan al paradigma completo la consonante j- podría ser influencia de la región lingüística poqomam En Panajachel y Santa Catarina Palopó agregan la consonante y-. Sin embargo, podría haber otras variantes que alteren este patrón En la tercera persona singular es siempre vacío (Ø-) Ejemplos

297)

variante que agregan j-	*variantes que agregan y-*	*mayoría de variantes*	
jin ütz	yin ütz	in ütz	*soy bueno*
jat ütz	yat utz	at ütz	*eres bueno*
		Ø ütz	*es bueno*
¿öj ütz	yöj ütz	öj ütz	*somos buenos*
jix ütz	yix ütz	ix ütz	*son buenos (ustedes)*
je ütz	ye ütz	e ütz	*son buenos (ellos)*

Otros ejemplos en el contexto de uso

298) .. cuando jin ak'wal, xinjoj pe wi' pan escuela, [83] *cuando fui niño aprendí en la escuela*

cuando	jin	ak'wal,	x-Ø-in-b'-o-j	pe	wi'	pan	escuela,
cuando	*B1s*	*niño*	*COM-B3s-A1s-aprender-B1-SC*	*DIR*	*A1s-REF*	*PRE*	*escuela*

[83] En este ejemplo de San Antonio Aguas Calientes AN [illegible]

299) ...pero si joj k'o yan chupa.[150] *pero ya estamos dentro*

pero	si	joj	k'o	yan	chupa
Pero	*si*	*1p*	*EST*	*AUX*	*IRE-A3 adentro*

300) ...kami je k'o [151] *ahora están*

kami	je	k'o
ahora	*B3p*	*EST*

301) ...desde yin ko ol ntz'eton pä ke la' kan [152] *desde pequeño he visto de hace tiempo*

desde	yin	ko'ol	n-ø-tz'et-on	pä	ke	la'	kan
desde	*B1s*	*pequeño*	*INC-B3s-ver-ANT*	*DIR*	*PAR*	*DEM*	*AUX*

302) ¿Yix k'o tat?...[153] *¿Están, abuelo?*

¿Yix	k'o	tat?
B2p	*EST*	*abuelo*

303) ...ye ka'i' k'ojola'...[148] *...son dos muchachos*

ye	ka'i'	k'ojola
B3p	*dos*	*muchacho*

304) ...porke ya las seis de la tarde chik in k oj ri San Jose Pakil [154]
porque ya eran a las seis de la tarde estaba en San José Poaquil

porke	ya	las seis de la tarde	chik	in	k'oj	ri	San Jose Pakil
porque	*PAR*	*la seis de la tarde*	*PAR*	*B1s*	*EST*	*DEM*	*San José Poaquil*

305) ...tonces män k'a at q'or ta n... [149] *...entonces no eres haragán*

tonces	män	k'a	at	q'or	ta	n
entonces	*NEG*	*PAR*	*B2s*	*haragán*	*RR*	*CET*

306) ...pero re qatiempo roj wakami ri oj k äs [155] *pero en nuestro tiempo ahora así que vivimos*

pero	re	qa-tiempo	roj	wakami	ri	oj	k-äs
pero	*DEM*	*1p-tiempo*	*nosotros*	*ahora*	*DEM*	*B1p*	*EST*

---

[150] En texto de la variante de Aldeanueva [illegible]

[151] En texto de la variante de Aldeanueva [illegible]

[152] En texto de la variante de Santa Catarina [illegible]
En texto de la variante de Soloma [illegible]

[153] En texto de la variante de Concepción [illegible]
En texto de la variante de Magdalena Milpas [illegible]

[154] En texto de la variante de Patzicía [illegible]

[155] En texto de la variante de Patzún [illegible]

306) k-ix-vak-atä, porque nx ix ixoq tiene ke yix-samäj [illegible]
[illegible] porque [illegible] mujeres deben trabajar

k-ix-vak-atä	porque	nx	ix	ixoq-i'	tiene	ke	y-ix-samäj
M[illegible]	*porque*	*[illegible]*	*[illegible]*	*mujer-PL*	*tiene*	*PAR*	*[illegible]-trabajar*

307) porque k'o wen aq achi a e oknaq pe chere e petenäq en otros paises. [96]
porque grandes hombres han entrado aquí han venido de otros países

porque	Ø	k'o	wen	taq	achi'-a'	e	oknäq	pe	chere'
porque	*B3s*	*EST*	*bueno*	*PLR*	*hombre-PL*	*B3p*	*entrado*	*DIR*	*aquí*

e	petenäq	en otros países
B3p	*venido*	*de otros países*

[illegible] . [illegible] . Orden

El orden de los argumentos principales en una oración con predicado no verbal (PNV) es primero el predicado (verbo) después el sujeto y los adjuntos adverbiales y nominales van seguidos al núcleo de predicado (ejemplos 313, 314 y 315) excepto algunos adverbiales que se anteponen al núcleo como al final de la cláusula (ejemplos 3[illegible] y 311). El predicado no verbal se estructura así: (adjuntos) Nucleo + (adjuntos) + Sujeto + (adjunto). Ejemplos

309) ...b'enäq ri te'ej...[99] *...va la mamá*

Ø	b'enäq	ri	te'ej
B3s	*va*	*DEM*	*mamá*

310) wawe k'o wa ri administracion de renta[100] *aquí esta la administracion de rentas*

wawe	Ø	k'o	wa	ri	administración de renta
aquí	*B3s*	*EST*	*PAR*	*DEM*	*administracion de renta*

311) [wir k'o chi rochoch ri ixtän. *La señorita estuvo en su casa ayer*
AD

[wir	Ø	k'o	chi	r-ochoch	ri	ixtän
ayer	*B3s*	*EST*	*PRE*	*A3s-casa*	*DEM*	*señorita*

312) E k'o ri ak wa'a'. *Estan los ninos*
PNV

E	k'o	ri	ak wa'a'
B3p	*EST*	*DEM*	*niño-PL*

313) E nima q chi qawäch röj ri ixtan' *Son mas altas las señoritas que nosotros*

E	nim-a'q	chi	qa-wäch	röj	ri	ixtan-i'
B3p-	*grande-PL*	*PRE*	*A1p-frente*	*nosotros*	*DEM*	*señorita-PL*

[illegible] [illegible] [illegible]

[96] [illegible] texto de la variante de Patzicia (TZ-Pa-FS4)

[99] [illegible] texto de la variante de Granados (VR-Gr-m44)

[100] [illegible] texto de la variante de Patzicia (TZ-Pa-m2)

[illegible] [illegible] texto de la variante de [illegible] (QC-[illegible]-m57)

3,4) B'enäq pa jun b'ey jun b'eyon achi *Un hombre rico va por un camino*

Ø	B'enäq	pa	jun	b'ey	jun	b'eyon	achi
ASP	v	PAT	RT	camino	ART	rico	hombre

315) B'enaq anänäq n achi *El hombre va rapido*

Ø	B'enäq	anänäq	n	achi
ASP	vi	rapido	PAT	hombre

Adjuntos

Los predicados no verbales (estativos) también pueden referirse a una palabra o grupo de palabras que se constituyen como predicados secundarios llamados adjuntos (Aj). Los adjuntos que acompañan a predicado no verbal son los adverbiales (de tiempo, de modo y de lugar) y los nominales (indican lugar con quien, porqué y donde se realiza el evento). Estos adjuntos son introducidos por preposiciones o sustantivos relacionales (sinónimo: adposicionales) como:

adverbiales

316) B'enäq anänäq n achi *El hombre va rapido*
AD

Ø	B'enäq	anänäq	n	achi
ASP	vi	rapido	PAT	hombre

317) K'o jun ala' b'enäq jun anän *Le sobraron unos dos rapidamente*
AD

Ø	K'o	jun	ala'	Ø	b'enäq	jun	anän
v	EXT	RT	unos	RT	dos	ART	rapido

318) Wawe' k'o jun chiköp *Un animal esta aqui*
AD

Wawe'	Ø	k'o	jun	chiköp
aqui	ASP	EXT	RT	animal

nominales

319) [illegible] b'enäq n e pa b'ey *[illegible]*
Aj

[illegible]	b'enäq	n	pa	b'ey
[illegible]	vi	PAT	[illegible]	camino

320) [illegible] chi okol e chi ki el *[illegible]*
AD

Ø	chi okol	e	chi	ki
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]
[illegible]

321) Tzeqël el chi nu-r-nux b'al n-ana' *La hermana va acompañando a su hermano*
AD

∅	Tzeqël	e	chi	r-u	n	nux b'a	n	ana'
B3s	*acompañando*	*DEM*	*PRO*	*A3s-SR-ERG*	*A1s-hermano*	*DEM*	*hermano*

... . Predicado verbal

Las oraciones con predicado verbal pueden ser intransitivas y transitivas. El verbo, nucleo del predicado verbal se caracteriza por los prefijos de tiempo/aspecto, modo, movimiento, Juego Absolutivo, Juego Ergativo. Los dos ultimos dependen de la clase de verbo y concuerdan con uno u otro argumento de la oracion.

El predicado verbal intransitivo, el nucleo, tiene solamente un participante que es el sujeto (agente, paciente) y es marcado por el Juego Absolutivo (como ejemplos del 322 al 329). Y el predicado verbal transitivo, el nucleo tiene dos participantes, uno es el objeto (paciente) marcado por el Juego Absolutivo (como ejemplos del 331 al 333) y al sujeto (agente, causa, experimentador) marcado por el Juego ergativo (como ejemplos del 330, 332 y del 334 al 336). Ejemplos:

Predicado verbal intransitivo:

322) yamol ta ñ k'ojola' yamol ñ xtan-ë'[199] *se deberia reunir a los jovenes*

y-a-mol	ta	ñ	k'ojola',	yamol	ñ	xtan-ë'
INC-B3p-reunir	*IRR*	*DEM*	*joven-Pl.*	*INC-B3p-reunir*	*DEM*	*señorita-Pl.*

323) ...xe'ok qati't qamama'...[200] *...fueron nuestros abuelos*

x-e'-ok	qa-ti't	qa-mama
COM-B3p-ser	*A1p-abuela*	*A1p-abuelo*

324) ...xatok b'eyon...[200] *...te convertiste en millonario*

x-at-ok	b'eyon
COM-B2s-ser	*millonario*

325) ...xpi nxöq...[201] *...vino la señora*

x-∅-pi	r-ixöq
COM-B3s-venir	*L-F-M-señora*

326) Toq xeb'e ri moso..[202] *Cuando los mozos se fueron*

---

[199] Ejemplo de la variante de Acatenango (AC-Aram-53)
[200] Ejemplo de la variante de Concepcion (CON-Aram-[illegible])
[201] Ejemplo de la variante de Concepcion (CON-Aram-[illegible])
[202] Ejemplo de la variante de Panajachel (PAN-Aram-[illegible])
[203] Ejemplo de la variante de El Tejar (TEJ-Aram-[illegible])
Ejemplo de la variante de Yepocapa (YEP-Aram-[illegible])

327) teq xe'ok apo n achi'a [illegible] *cuando los hombres entraron*

teq	x-e-'ok	apo	n	achi'a
[illegible]	[illegible]-entrar	ABR	ERG	hombre-PL

328) r-je' yeeze'en apu [illegible] *ellos sonrieron*

r-je'	yeeze'-en	apu	
[illegible]	[illegible]-ANT	ABR	

329) k-a-n-Ø-b'e-qa n kab' jun peraj kab' [illegible] *despues se echa la pared un pedazo de pared*

k-a	n	n-Ø-b'e	qa	n	kab'	jun	peraj kab'
[illegible]	ERG	[illegible]-ver	ABR	[illegible]	pared	INT	pedazo pared

Predicado verbal transitivo

331) xeri pe ruxb'aqar n-ch-ub'ak-wa' [illegible] *el mundo encontro su ruxb'aqar*

x-e-ri-Ø	pe	ru-xb'aqar	n	ch-ub'ak-wal
[illegible]-A3-[illegible]-encontrar	ABR	[illegible]-aqar	ERG	[illegible]

332) xuj-e-q-a r-kuzyaj la winaq [illegible] *la persona cambio su vestimenta*

x-Ø-u-jel	qa	r	kuzyaj	la winaq
[illegible]-A3-[illegible]-cambiar	ABR	ERG	[illegible]	ABS persona

333) X-Ø-ki-löq' jun ujaj n kat achi'a [illegible] *Los dos hombres compraron un coco*

X-Ø-ki-löq'	jun	ujaj	n	kat achi'a
[illegible]-A3-[illegible]-comprar	INT	[illegible]	ERG	hombre-PL

333) Xusipaj r-xkoya r-xtän. *La semilla rego lo [illegible]mate*

X-Ø-u-s-ipa-j	r-i	xkoya'	r-i	xtän
[illegible]-A3-[illegible]-sembrar-ANT	ERG	tomate	ERG	cultivo

334) X-u-taq-el r-xkwa r-xän [illegible] *La muchacha [illegible] la comida*

X-Ø-u-taq	el	r-i	xkwa	r-xän
[illegible]-A3-[illegible]-dar	ABR	[illegible]	comida	[illegible]

[illegible] Concordancia

La concordancia en oraciones con predicado verbal se da entre los prefijos de juego A-set-A y B-ergativo que [illegible] verbo y los nominales que [illegible] [illegible] (S) [illegible] de género y número persona gramatical en [illegible] por eso no es necesaria la explicación en los ejemplos. Por ejemplo, los ejemplos 327, 327, 34

[illegible] variante de Xepocapa [illegible]

[illegible] variante de [illegible]

[illegible] variante de Xenimajuyu' [illegible]

[illegible] de la variante de Xecomanja [illegible]

y 342). En oraciones intransitivas el Juego Absolutivo indica al sujeto (agente/paciente) como se muestra en los ejemplos 339, 340, 341 y 342. En oraciones transitivas el Juego Absolutivo indica el objeto/paciente (como en ejemplo 335) mientras que el Juego Ergativo indica el sujeto agente (ejemplo 336). Es de notar que la marca del Juego Absolutivo en un verbo intransitivo es al sujeto y en un verbo transitivo es al objeto, lo que denomina Long and Zavala como característico de idiomas ergativos. Ejemplos

Verbo transitivo

335 kan chula ok xeru x-ë-ru-tz'ët ch'utiq xtani rja[1]

El vio muy hermosas a las señoritas

kan	chula	ok	x-e-ru-tz'ët	ri	ch'utiq	xtan-i'	rja
AR	*chula*	*DIR*	*COM-B3s-A3p-ver*	*DEM*	*pequeños*	*señorita-PL*	*él*

kan chula ok x-e-ru-tz'ët ri ch'utiq xtani rja
B3p-A3p O S

336) Oj er kan nkib'ij ri qach'alal, qate' qatata', qati t qamama'

En tiempos pasados dicen nuestros hermanos padres abuelos

Oj er	kan	n-Ø-ki-b'ij	ri	qa-ch'alal	qa-te'	qa-tata',	qa-ti't	qa-mama'
Lejano	*PAR*	*INC-B3s-A3p-decir*	*DEM*	*A1p-hermanos*	*A1p-mamá*	*A1p-papá*	*A1p-abuela*	*A1p-abuelo*

Oj er kan n-Ø-ki-b'ij ri qach'alal, qate' qatata', qati t qamama'
B3s-A3p S

337) nkiya' rq'ij qachoy[2] *le dan importancia a nuestro lago*

n-Ø-ki-ya'	r-q'ij	qa-choy
INC-B3s-A3p-dar	*DEM-importancia*	*A1p-lago*

338) ...nkiloq' wakx, nkiloq' kej *compran vaca, compran caballo*

n-Ø-ki-loq'	wakx,	n-Ø-ki-loq	kej
INC-B3s-A3p-comprar	*vaca*	*INC-B3s-A3p-comprar*	*caballo*

Verbo intransitivo

339) ...pa finca xojk'iy roj ..[3] *nosotros crecimos en una finca*

pa	finca	x-oj-k'iy	roj
PRE	*finca*	*COM-B1p-crecer*	*nosotros*

340) ...xe'ok pa kikotral, xojel pe roj[4] *entraron en su corral, salimos nosotros*

[1] En texto de la variante de Santiago Sacatepéquez (SAN nº27)
[2] En texto de la variante de Panajachel (PAN nº)
[3] En texto de la variante de Zaragoza (ZAR nº)
[4] En texto de la variante de Patzicía (PAT nº)
[5] En texto de la variante de Yepocapa (YEP nº)

x-e'-ok pa ki-korral, x-oj-el pe roj
[illegible] DIR nosotros

341) Entonces algún día xinapon e ren, xiq'ax rik'i la ixõq xta Busam
Entonces [illegible] pasó con la señora Busan

Entonces algún día x-in-apon e ren x-Ø-i-q'ax r-ik'i la ixõq xta Busam
[illegible] A3s-PRET-pasar [illegible]

En las oraciones con predicado verbal, también se da la concordancia en número y persona gramatical así los nominales principales con su poseedor como en los ejemplos 342 a 344) y los sustantivos relacionados con su complemento marcados por el Juego ergativo ejemplos 345 y 346) Ejemplos

342) Xuya' jun po't chi re ixjayil ri a Kab'lajuj Ijax
A[illegible] Fue dado un [illegible]

X-Ø-u-ya jun po't chi r-e r-ixjayil ri a Kab'lajuj Ijax
[illegible] A3s-PRET-dar un igual PREP [illegible] ART el Kab'lajuj Ijax

343) Xuya' jujun kipo't rume'al ri a Kab'lajuj Ijax
A[illegible] Fue dado a cada uno de sus [illegible]

X-Ø-u-ya jujun kipo't ru-me'-al ri a Kab'lajuj Ijax
[illegible] A3s-PRET-dar cada igual A3s-[illegible] ART el Kab'lajuj Ijax

344) Xekichoy ri a Kaqlajuj raxche pa rujosïl ri a Kaqlajuj
[illegible]

X-e-ki-choy ri a Kaqlajuj raxche pa ru-josïl ri a Kaqlajuj
[illegible] A3p-PRET-[illegible] ART el Kaqlajuj [illegible] A3s-[illegible] ART el Kaqlajuj

345) Xechoy ri raxche rik'in ri ikaj ri tzïtzïla
Fue [illegible] con el [illegible]

X-Ø-a-choy ri raxche r-ik'in ri ikaj ri tzïtzïla
[illegible] A3s-PRET-[illegible] ART el [illegible] A3s-con ART el [illegible]

346) Ri xtä [illegible]
[illegible]

Ri xtä [illegible]
[illegible]

Orden

Carlos Rodríguez [illegible] definen [illegible] como [illegible] mecanismos mediante los cuales [illegible] de un uso particular. Varios autores [illegible] que [illegible] es [illegible] verbo objeto y sujeto] en

[illegible]

la cual la expresión sea incoativa, afirmativa, activa, sobre todo neutral en el que ningun argumento es mas prominente, mas enfocado, más destacado que el otro como menciona Long and 94. Ejemplos

347) ...xuk am pe ri wakix ri anma mam... *ri difunto papá trajo a la vaca*
V O S

x-Ø-u-k'am	pe	ri	wakix ri	anma	ri-ata
COM B3s A3s traer	*DIR*	*DEM*	*vaca*	*DEM*	*difunto*	*A3s-papa*

348) kan chula ok xen-tz-et ri ch-il q'xtan ri ... *el vio muy hermosas a las señoritas*
V O S

kan	chula	ok	x-e-ru-tz-ët	ri	ch-utïq	xtan-ri'	rija'
AR	*muy*	*DIR*	*COM-B3s-A3s-ver*	*DEM*	*pequeñas*	*señorita-PL*	*el*

349) k'a ya ri n-Ø-Ø-tz'ät rwäch le q'opoj rya... *despues el ve a la señorita*
V O S

k'a	va	n'	n-Ø-Ø-tz'ät	r-wäch	le	q'opoj	rya
DIR	*ENF*	*DEM*	*INC-B3s-A3s-mirar*	*A3s-frente*	*DEM*	*señorita*	*el*

Existen seis órdenes posibles, entre ellos el orden basico VOS (verbo, objeto y sujeto) los argumentos principales pueden adoptar los otros cinco ordenes (SVO, OVS etc.) pero como menciona Garcia y Rodriguez 97 cada uno tiene un contexto de uso especifico y se obtienen cuando se quiere destacar a uno de los constituyentes de la oración, anteponiendose al verbo. El orden en oraciones intransitivas a diferencia de las transitivas es la ausencia del objeto (VS por constutarse de unicamente dos argumentos principales). La inclusión de los adjuntos en las oraciones en forma activa es los nominales despues del nucleo, exceptuando en estructura transitiva que está después del objeto y las adverbiales pueden estar antes o despues del nucleo o en otra posición en la oración en transitivas (adverbial) VERBO + OBJETO + (adjuntos) + SUJETO y en estructuras intransitivas (adverbial) VERBO + (adjuntos) + SUJETO). Ejemplos

Verbo intransitivo

350) Nijach ri q'utun. ***La comida se reparte***

N-Ø-i-jach	ri	q'utun
INC-B3s-vi-repartir	*DEM*	*comida*

351) ...k'a ri niqapix saqkïy...[217] *... despues el maguey se parte*

k'a	ri	n-Ø-i-qup-ï-x	saqkïy
DIR	*DEM*	*INC-B3s-vi-cortar-BV*	*SC*	*maguey*

352) ye'ewäx ri ak'wala pa jun b'ojoy nim...[218] *los unos se les esconde en una olla grande*

y-e'-ew-ä-x	ri	ak'wal-a'	pa	jun	b'ojo'	nïm...
INC-B3p-esconder-BV-SC	*DEM*	*uno-PL*	*PRE*	*ART*	*olla*	*grande*

[217] En texto de la variante de Antigua (ANT/w06)
[218] En texto de la variante de Santiago Sacatepéquez (SAN/w127
[219] En texto de la variantes de Sololá (SOL/w/m57
[220] En texto de la variante de Atitlán (ATI/w/m65)
[221] En texto de la variante de Patzún (PAT/Zw/f23)
[222] En texto de la variante de Chimaltenango (CHI/w/f56)

353) K a n' yesach kan n xtanu ' *después las señoritas quedan perdidas*

k'a n' y-e-sach kan n xtan-
DIR DEM INC-B3p-perder DIR DEM

Verbo transitivo

354) Nikamol n mololen n ixoqi'. *Las señoras juntan las cosas*

N-Ø-i-ka-mol ri mololen n ixoqi'
INC-B3s-vt-A3p-juntar DEM cosas DEM

355) Nikik'äm pe tzyäq n xtani'. *Las señoritas traen ropa*

N-Ø-i-ka-k'äm pe tzyäq n xtani'
INC-B3s-vt-A3p-traer DIR ropa DEM

356) Nikib'ox kiq'aq' n tetata'. *Los ancianos hacen su juego*

N-Ø-ki-b'ox kiq'aq n tetata'
INC-B3s-vt-A3p-hacer juego DEM anciano

Adjuntos

La palabra o grupo de palabras que se constituyen dentro de la oración como elementos secundarios se clasifican en adjuntos nominales y adjuntos adverbiales

Adjuntos nominales

Los adjuntos nominales se introducen a través de una preposición (ejemplo 364) y/o un sustantivo relacional también pueden actuar los dos al mismo tiempo como en el ejemplo 361. Los nominales que acompañan al predicado verbal no transitivo pueden ser instrumento (ejemplo 357), beneficiario (358), dativo (359), recipiente (360), causa (362), experimentador (363), tema (365), caso gramatical. Generalmente los adjuntos nominales van después del núcleo predicativo (como en ejemplo 360) cuando se expresa el objeto después de este (ejemplos del 357 al 359 y 361)

Verbo transitivo:

357) Xuchöy jun che' nk in n machete jun ak'wal *Lo [illegible] un árbol con el machete*

X-Ø-u-choy jun che' k in n machete jun ak'wa
CP-B3s-vt-A3s árbol DET palo DET niño

358) Xkilöq' jun uq nchin n kana ixka ach'a *Los dos hombres compraron [illegible]*

X-Ø-ki-löq' jun uq nchin n kana ixka n kaxl ach'a
CP-B3s-vt-A3p DET dos hombre DEM DEM mujer

359) Xusipaj n xkoya nchin nuchaq n xtän *[illegible]*

x-Ø-u-sip-a j n xkoya nchin nuchaq n xtan
CP-B3s-vt-regular-b'i-t DET mujer hombre DEM

360) X-u-k'ayij pa k'ayb'äl la tzyāq la ixõq *La señora vendió la ropa en el mercado*

X-ø-u-k'ay-i-j	pa	k'ayb'äl	la	tzyāq	la	ixõq
COM-B3s-A3s-vender-B1s-ET	PRE	mercado	ET	ropa	ET	mujer

361) ...nub'ān tiko'n chuchi ragan taq ya ...[1] *... siembran a la orilla de los ríos*

n-ø-ki-b'ān	tiko'n	chuchi	r-aqan	taq	ya
INC-B3s-A3p-hacer	sembrado	pequeño	3s-pie	DR	agua

Verbo intransitivo

362) X-zaq ruma xtzu'un kan chi r-ij ri ak'wal *El niño se cayó por ver hacia atrás*

X-ø-zaq	r-uma	x-ø-tzu'-u-n	kan	chi	r-ij	ri	ak'wal
COM-B3s-caer-A3s-SR		COM-B3s-ver-VB-ANTDIR		PRE	A3s-atrás	DET	niño

363) Ri b'ix xa'xāx ruma jun ti ri'j achi *El canto fue oído por un anciano*

X-ø-u'x-ā-x	r-uma jun	ti	ri'j	achi	ri	b'ix
COM-B3s-oir-BV-SC	A3s-SR ART	DIM	anciano	hombreD	ET	canto

364) yech'on pa ru-wi' ri awān ri samajela' *Los trabajadores hablan de la milpa*

Y-e-ch'on	pa	ru-wi' n	awān n	samajela	
INC-B3p-platicar	PRE	A3s-SR DET	milpa	DET	trabajadores

Adjuntos adverbiales

Los adjuntos adverbiales no son introducidos por palabras de función (preposición/sustantivo relacional) en la cláusula principal. Indican tiempo, lugar y manera. La función del adverbio en la cláusula, es modificar al núcleo del predicado, y su posición puede ser antes (ejemplos 371), como después (ejemplos 365 y 370) de éste. Entre otros casos pueden ocurrir al inicio (ejemplos 367 al 369), como al final (ejemplos 366), de la cláusula. En una cláusula pueden ir uno o mas adverbios, así como se muestra en el ejemplo 365. Ejemplos

365) Xelëq' el iwir chaq'a' ri achi *El hombre robó ayer en la noche*

X-ø-elëq'	el	iwir	chaq'a'	ri	achi
COM-B3s-robar	DIR	ayer	noche	DET	hombre

366) La ixoqi' xkilõq' aranxāx iwir *Las señoras compraron naranjas ayer*

La	ixoqi'	x-ø-ki-lõq'	aranxāx	iwir
DET	mujeres	COM-B3s-A3p-comprar	naranjas	ayer

367) Iwir ri ixoqi' xkilõq' aranxāx. *Ayer las señoras compraron naranjas*

Iwir	ri	ixoqi'	x-ø-ki-lõq'	naranja
ADV	DET	Mujer	COM-B3s-A3p-comprar	naranja

[1] En texto de la variante de Granados (B'alam Tinamit)

368) Wawe' r ala' xuto' r ach.

Apenas el muchacho avanzó al señor

Wawe r ala x-Ø-to r ach
apenas *ERT* *niño* *COM-B3s-avanzar-PRT* *ERT* *hombre*

369) Anmäq ri ak'wala' xkoqotaj el ri tz'i'. *Muy rápido los unos corrieron al perro*

Anmäq ri ak'wala' x-Ø-k-oqot-a-j el ri tz'i'
IDI *DET* *niño* *COM-B3s-CL-correr-BI-PRT* *DIR* *DET* *perro*

370) Ri ak'ala' xkiqotaj junanun ri tz'i'. *Los unos corrieron muy rapido al perro*

Ri ak'ala' x-Ø-ki-qot-a-j jun anun ri tz
ERT *niños* *COM-B3p-CL-correr-BI-PRT* *ART* *IDI* *DET* *perro*

371) anmäq nib'isyin (chi kiwach ') *el branca mas rapidamente que e os*

anmäq n-Ø-i-b isy in chi ki-wäch
igual *Ne-B1s-CL-mirar-CNT* *ERF* *Cop-frente*

Movimiento y direccion

El prefijo de movimiento y los direccionales modifican específicamente al nucleo del predicado. En el predicado no verbal el nucleo acepta solamente los direccionales (ejemplos 372 y 373) e indica hacia donde se dirige el sujeto, es productivo solamente con algunos lexemas como **kan el** 'ir' el predicado verbal indica hacia donde se dirige la acción (ejemplos del 374 al 379). Los prefijos del movimiento secundario son -b'e- y -ul- -ol- -al- (ejemplos del 380 al 387), según textos del mismo Diccionario Kaqchikel de la CIK, los prefijos de movimiento pierden las consonantes, en la mayoría de variantes. Ejemplos:

Direccionales

372) Sotöl **apo** ri tz'i'. *El perro está echado*

Ø Sotöl apo r tz
Ras *Estar-echado* *ERT* *perro*

373) Chuq ri ala tzeqäl el jun xtän *Con el muchacho se fue corriendo*

Chu r-ij n ala' Ø tzeqäl el jun xtän
AI *E-ERT-AM* *niño* *Ø* *correr-ERS* *DIR* *un* *rato*

374) Man kixe el chi rawajav *Ya se fue a comer*

Man k-ix-el el chi r-awajav
Ya *IA-B2p-ir-R* *DIR* *RE* *su-comer*

Este es la variante de Santa [illegible]

375) Achike na ruwäch aq'om nuya el chi ke ri winäq *Cualquier remedio les da a las personas*

Achike	na	ru-wäch	aq'om	n-Ø-u-ya'	el	chi	k-e	u	winäq
AT	*PRK*	*A3s-SR*	*masculino*	*V-B3s-A3s-dar*	*R*	*PRF*	*A3p-SR*	*DEM*	*persona*

376) Ri qatata' yatrutz'ët pe. *Nuestro padre te está viendo*

Ri	qatata	y-at-ru-tz'-ët	pe
DEM	*A1p-papá*	*INC-B2s-A3s-ver*	*DIR*

377) Xutz'ib'aj el jun ruwuj. *Le escribo una carta*

X-Ø-u-tz'-ib'a-	el	jun	ru-Wuj
COM-B3s-A3s-escribir-BV-SU	*DIR*	*IRT*	*A3s-cuerpo*

378) Xu xuya' ta kan la chi uti kaxa chi rupam la ruxumbri enta (paw'a) ri numama
Hubiera dejado la cajita dentro del sombrero de mi abuelo

Xu	x-Ø-u-ya	ta	kan	la	chi uti kaxa	chi	ru pam	la	ru-xumbri enta sombrero
PAR	*COM-B3s-A3s-dar*	*IRR*	*R*	*DEM*	*pequeña caja*	*PRF*	*A3s-SR*	*DEM*	*A3s-sombrero enta* (paw'a)
ri	nu mama								
DEM	*A1s-abuelo*								

379) Xeruyoq kan rute rutata ruti rumama *Insulto a sus padres y a sus abuelos*

X-e-ru-yöq'	kan	ru-te'	ru-tata',	r-ati't	r-umama'
COM-B3p-A3s-insultar	*DIR*	*A3s-mamá*	*A3s-papá*	*A3s-abuela*	*A3s-abuelo*

Movimiento:

380) Xb'echa' qa che la xta Sonia cha *Le fue a contar a la señorita Sonia dice*

X-Ø-b'e-cha'	qa	ch-e	la	xta	Sonia cha'
COM-B3s-MOV-decir	*DIR*	*PRE-SR*	*DEM*	*CL*	*Sonia dice*

381) ne'samaj qatata', ne qato *va a trabajar nuestro papá vamos a ayudarlo*

n-Ø-e'-samaj	qa-tata',	n-Ø-e' qa-to
INC-B3p-trabajar	*A1p-papá*	*INC-B3s-MOV-A1p-ayudar*

382) ...ya ri' ryä nb'ek'tun rq'opoj...[24] *...es él quien va a pedir a la señorita*

va	n'	ryä	n-Ø-b'e-k'-t-u-n	r-q opoj
ENF	*DEM*	*él*	*INC-B3s-MOV-pedir-BV-ANT*	*DEM-señorita*

---

[24] En la variante de Santa Catarina Palopó: NC-Ø-u-ya
En la variante de San Bartolomé Xepas Altas: DAP-u-ya
En la variante de Sololá: SOL-u-ya

383) Xutz amoq e n achi ya xpe Xuxuke Xorokoyu rumak
[illegible] empezar a llorar enseguida se vino a hacer el pido perdon

X-ø-u-tz'am oq ej n achi ya x-ø-pe x-ø-o-xuk-e
CP-3S-3S-agarrar PL ej 1S hombre-ABS PL CP-3S-3S-llegar-DIR
x-ø-o-r-oko-y-u' ru mak
CP-3S-3S-3E-pedir-TS-E perdon

384) Xorokoya qa chi re n Chente *Le vino a dar a Chente*

X-ø-o-r-oko-y-a qa chi r-e n Chente
CP-3S-3S-3E-pedir-TS-A 1PL PREP 1PL-SR-AM nombre

385) Xpe n a-e xutz uye *El muchacho vino a sentarse*

X-ø-pe n a-al x-ø-u-tz'uy-e
CP-3S-llegar ej AM muchacho CP-3S-3S-sentar-DIR

386) entoq xalqa la chi rachoch *cuando llegaron su casa*

entoq x-ø-al-qa la chi r-achoch
cuando CP-3S-llegar-A3P el PL 3E-casa

387) xa choj xalwar *solo que platicando vino a decir*

xa choj x-ø-al-war
IR decir CP-3S-llegar-hablar

En algunos casos la combinación de movimiento y dirección en el verbo indican tiempo aspecto y en este caso como especificamente en combinación con la partícula **na** que es de tipo aspectual los verbos cuando llevan los prefijos obligatoriamente requieren de sufijo de categoría **a'** que va seguida de **a** para el tiempo

388) Xb'eki a' na ri ta axo ri ya *Hasta que encontraron el lugar de agua*
X-ø-e-k-il-a na ri r-a ax-ø-il ya
CP-3S-3E-encontrar-TS-A ASP el 3E-lugar-ABS agua

389) Xb'eloq o' na jun rucaaj ari *Hasta que llegaron un pequeño [illegible]*

X-ø-e-loq-o na jun ru-caaj-al ri
CP-3S-3E-llegar-DIR ASP UNI 3E-pequeño-ABS el

390) xb'e[illegible] a' r wo

x-ø-[illegible]-a r wo
CP-3S-[illegible]-A 3S

---

1 Un caso de variante de Santa María [illegible]
2 [illegible] de variante de Santa [illegible]
3 [illegible] variante de Santa [illegible]
4 Caso de variante de Aguacatán [illegible]

391) [illegible]

x-Ø-[illegible]-pan-i [illegible]
[illegible]

.../... Voz

[illegible] cambio de voz se da cuando [illegible] la sola el agente sujeto y el paciente objeto se invierten [illegible] cambia voz pasiva y voz pasiva [illegible] de voz [illegible] absoluta y de incorporación [illegible] personas gramatical [illegible] agente), así mismo la estructura [illegible] o sea pos en la raíz y base [illegible] caso de los derivados

La estructura verbal activa se modifica cuando hay cambio de voz que a veces [illegible] derivado y sus núcleos [illegible] Sin embargo, el cambio de voz se [illegible] intransitivo dentro de la estructura verbal cuando hay referencia de paciente del [illegible] Juego. Absolutivo y juego [illegible] respectivamente con el cambio a pasiva [illegible] oración se [illegible] se da con el paciente [illegible] juego. Vs [illegible] transitivo), en algunos casos especiales [illegible] verbal. Otros cambios sustanciales [illegible] verbo para el proceso de cambio de voz [illegible] vocálica en la raíz verbal y la adhesión [illegible]

...../... Pasiva

La voz pasiva es la transformación [illegible] oracional y verbal hace referencia [illegible] prominencia al sujeto agente. [illegible] ejemplo 392a) pasa a ser el nuevo sujeto [illegible] mientras tanto el agente transitivo se incorpora [illegible] sustantivo relacional **-uma**, tal como se [illegible]

El mecanismo del cambio a voz pasiva [illegible] radicales con estructura (VC [illegible] calidad vocálica en la raíz [illegible] consonante vocal [illegible] 393) y derivados [illegible] transitivos [illegible] 394b). Y en transitivos derivados [illegible] sufijo **-x** (**-Vx**, la base cambia [illegible] 411)

El Informe de Variación Dialectal [illegible] de los sufijos **-ëx** y **-ux** (esta [illegible] verbal **-VC(a)C-V-** como en los ejemplos [illegible] que en algunos casos la **g** final desaparece y se [illegible]

a) Verbos radicales

Oración Activa TR

3(2) a Xuchoy ri che' ri achi

El hombre cortó el árbol

X-u-choy ri che ri achi
COMPL-A3-cortar DET árbol DET hombre

Oración Pasiva TD

b Xchoy ri che ruma ri ach

El árbol fue cortado por el muchacho

Oración Activa TR

3(3) a Xuz ri tzyäq ri ma Victor

La ropa la cosió don Víctor

X-u-z ri tzyäq ri ma Victor
COMPL-A3-coser DET ropa DET él Víctor

Oración Pasiva TR

b Xuz ri tzyäq ruma ri ma Victor

La ropa es cosida por don Víctor

3(4) ke xmeq vanaq ri ruyal chi natin [1]

que se fortalecentaran su agua para bañarse

ke x-Ø-meq vanaq ri ruyal chi n-Ø-atin
CNJ COMPL-A3-fortalecer DEM DET agua PREP INF-A3-bañar

3(5) kan xyak apo r wuj [2]

el papel si se guardó

kan x-Ø-yak apo r wuj
ADV COMPL-A3-guardar CNJ DET papel

3(6) k'a ri xjach kan ri xän ri [3]

después la señorita fue cargada

k'a r' x-Ø-jach kan ri xän r
ADV ABS COMPL-A3-cargar CNJ DET señorita DET

Oración Activa TR

3(7) a Yek to'r meb a ri winaq

Las personas ven dan a los pobres

Y-e-k-to'r meb a ri winaq
INCOMPL-A3-PL-dar DET pobre ABS DET hombre-PL

Oración Pasiva TD

b Yek ri winaq ki kum-e-r wi[illegible]

[illegible] pobres [illegible]

Oración Activa TR

3(8) a Xuk'a ri achi ri tzi

El perro mordió al hombre

X-u-k'a ri achi ri tzi
COMPL-A3-morder DET hombre DET perro

---

[1] En esta oración la variante de raíz es [illegible]

[2] En esta oración la variante de raíz es [illegible]

[3] En esta oración la variante de raíz es [illegible]

Pasiva VTI

c. R-achixb'a-ök ruma ri [illegible] *hombre fue mordido por perro*

Activa VTR

399) a. Xuna_ri s[illegible] *[illegible]*

X-Ø-u-na_ n [illegible] *ABS.3SG-ASP-cubrir ERG.3SG [illegible]*

Pasiva VTD

b. Xuna ri sak ne ruma [illegible] *[illegible] por el padre*

c. Xna-ök ri s[illegible] ruma ri [illegible]

400) [illegible] el yetzuq y ri yax ktaq-cha [illegible] *todos se les olvidaron [illegible]*

kon je yetzuq y Ø-u-x kechicha
todo ASP.olvidar ABS.3SG-ASP-PL 1PL.EXCL

401) entonce ja xjux la asamor chi rachaq
entonces el diablo se [illegible]

xtzyaqe ja X-Ø-u-x -a asamor chi rachaq
entonces ya ABS.3SG-ASP-PRF -PL diablo PREP 3SG.POS

402) ...taq nisa as ri tzyaq chwa ay [illegible]
taq n-Ø-i-sa'-as ri tzyaq chwa ay
hasta ABS.3SG-ASP-PRF-ASP-SR ART mundo PREP 3SG.POS

b) Verbos derivados

Voz Activa VTD

403) a. Xrewaj ri etz'ab'al ri xtän [illegible] *la niña escondió el regalo*

X-Ø-r-ew-a-j ri etz'ab'a ri xtän
ABS.3SG-ASP-escondr-PAS-SR ART niña ART regalo

Pasiva VID

b. Xewäx ri etz'ab'al rumal ri xtän [illegible] *El regalo fue escondido por la niña*

ActivaVTD

404) a. Xuk'ayij jun äk' ri xöq [illegible] *la señora vendió una gallina*

X-Ø-u-k'ay-i-j jun äk ri xoq
ABS.3SG-ASP-vender-PRF-ST ART gallina ART mujer

[illegible] texto de la variante de [illegible]

[illegible] texto de la variante de Santa [illegible]

[illegible] texto de la variante de San Andrés [illegible]

[illegible] texto de la variante de Granados [illegible]

Pasiva b FD

b. Jun äk' xk'ayïx ruma ri ixóq. *Una gallina fue vendida por la señora*

405) ...ri paneta ri ja ri' nisamajix k'in trapiche...[235] *...la paneta es la que se trabaja con trapiche*

ri	paneta	ri	ja	ri'	n-Ø-i-samaj-i-x		k'in	trapiche
EM	*paneta*	*EM*	*PIR*	*DEM*	*INC B3s-v-trabajar-B1-M*		*SR*	*trapiche*

406) ...k'a ri' ye'qupix ri k'im...[236] *...después es cortada la paja*

k'a	ri'	ye'	q-Ø-u-p-i-x	ri	k'im
TR	*DEM*	*AX*	*INC-B3s-v-cortar-B1-PAS*	*EM*	*paja*

407) ...ape nk'ayix adorno,...[237] *...donde es vendida el adorno,*

ape	n-Ø-k'ay-i-x	adorno,
donde	*INC-B3s-v-vender-B1-PAS*	*adorno*

408) ...chi xtzolix pe ri karne...[238] *para que fuera regresada la oveja*

chi	x-Ø-tzol-i-x	pe	ri	karne
PR	*CMPL B3s-v-regresar-B1-PAS*	*DIR*	*DEM*	*oveja*

409) ...chi ri xtz'apix kan ri Jose[239] *Jose fue encerrado allí*

chi	ri	x-Ø-tz'ap-i-x	kan	ri	Jose
PR	*EM*	*CMPL-B3s-v-encerrar-B1-PAS*	*AR*	*DEM*	*nom*

410) ...nukusäx jun kayoxi' che'...[240] *...una vaca es amarrada en el árbol*

n-Ø-u-kus-ä-x	jun	kayoxi'	che	
AX-B3s-v-amarrar-B1-PAS	*ART*	*vaca*	*árbol*	

411) ...ja ri' toq xb'ek'utux qa ri xtän[241] *es cuando el señor es fue pedida*

ja	ri'	toq	x-Ø-b'e-k'ut-u-x		qa	ri	xtän
AR	*DEM*	*PIR*	*CMPL-B3s-v-pedir-B1-PAS*		*DIR*	*DEM*	*señor*

La voz pasiva además de indicar la prominencia al objeto paciente y menos prominencia al sujeto agente o animado pasivo siempre como puede indicarse si la acción ya ha terminado de agregado a la raíz verbal transitiva o a la base transitiva el sufijo -V„tïj (vocal de la raíz + sufijo -tïj) cuando es de modo pasivo imperativo. Ejemplos

---

[redacted]

4.2) K'un xoq x-Ø-ø-el-etäj ruma' un achi *el [illegible] por el hombre*

K'un xoq x-Ø-ø-el-etäj r-uma' un achi
ART *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

4.3) Xchoyotäj ri che' ruma ri achi *El árbol fue cortado por el muchacho*

X-Ø-choy-otäj ri che' r-uma ri achi
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

4.4) ...oq xjalatäj ri qach'ab'äl[xi] *...cuando fue cambiado nuestro idioma*

...oq x-Ø-jal-atäj ri qach'ab'äl
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

415) ...ya xponotäj wäy...[xii] *...ya fue torteada la tortilla*

...ya x-Ø-pon-otäj wäy...
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

416) ...xilitäj jun bodoke de oro chere pa r-i' ja juyu'[xiii]
fue encontrado un bodoque de oro aquí encima del cerro

.x-Ø-il-itäj jun bodoke de oro chere pa r-i' ja juyu'
COM-B3s-encontrar-PAS *ART* *bodoque* *de* *oro* *aquí* *PRE* *A3s-SR* *DEM* *cerro*

417) ...chi nyatäj rkum'al kajk'uwo nyatäj kik ajo[xiv]
para que se les diera sus hijos, se les diera sus hijas (varón)

.chi n-Ø-i-ya-täj r-ki-mu'al k-ajk'uwal, n-Ø-ya-täj ki-k'ajol
[illegible] *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]* *[illegible]*

En caso interesante que depende bastante de la forma de la derivación para hacer diferencias de significados cuando las estructuras verbales son similares es la raíz transitiva radical **-il** *encontrar* (*VC) que solamente acepta el cambio a pasivo por derivación (ejemplo 418b) y el pasivo completivo (ejemplo 418c). La derivación que utiliza en el pasivo simple es **-ox** (ejemplo 418b) diferenciándose de **-ix** (ejemplo 418b) que es la derivación para el pasivo del transitivo derivado **-il** *alentar* (VC) cuya derivación es por armonía vocálica de la base verbal.

Voz activa VTR
418) a. Xril ri etz'ab'al ri ak'wal. *El niño encontró el juguete*

X-Ø-r-il ri e-z'ab'al ri ak'wal
COM B3s A3s-encontrar *DET* *[illegible]* *DET* *[illegible]*

[xi] En texto de la variante de Chimaltenango [illegible]
[illegible]

[xii] En texto de la variante de Chimaltenango [illegible]

[xiii] En texto de la variante de Concepción [illegible]

Pasivo HD (simple)

b. Xlöx ri etz ab'al ruma ri ak'wal. *El juguete fue encontrado por el niño*

Pasivo HD (completo)

c. Xtätäj ri etz ab'al ruma ri ak'wal. *El juguete fue encontrado por el niño*

Pasivo HD

a. Xmuj ri tetata ri nan Pina *El anciano fue alimentado por la señora Pina*

Xmuj ri tetata ri nan Pina
(ya) HAB-ser alimentado ART *anciano* ART *señora* *Pina*

Pasivo HD

b. Xtätäj ri tetata ruma ri nan Pina. *El anciano fue alimentado por la señora Pina*

3.3.3.3.3.3 Voz antipasiva

La voz antipasiva es la promoción a sujeto de la voz pasiva da más prominencia al agente sujeto (A) en hacer la acción y en la nueva estructura intransitiva. El paciente objeto transitivo no se marca en el nuevo verbo intransitivo y en algunos casos puede ser expresado en una frase oblicua (concuerda en número y persona gramatical con el sustantivo relacional que lo introduce).

La voz antipasiva ocurre por derivación en verbos de cualquier clase verbos derivados. En raíces radicales se marca con los sufijos **-o** y **-u** (esta última cuando la vocal de la raíz es u), y en bases transitivas se marca con una **-n** después de la base verbal.

La voz antipasiva en el idioma kaqchikel se da de tres maneras, cada una con una función determinada: marcan la promoción del paciente objeto y en algunos casos la postposición de agente sujeto de la acción. Se trata de la antipasivo de enfoque agentivo, el antipasivo absoluto y el antipasivo de incorporación.

3.3.3.3.3.3.1 Antipasivo de enfoque agentivo

En la voz antipasiva de enfoque agentivo se le da énfasis al agente sujeto, el cual es marcado por el Caso Absolutivo como se muestra en los ejemplos 420b) y 426b). El cambio de paciente objeto transitivo a sujeto de base verbal intransitiva es por el sustantivo relacional **-ichin** con el cual concuerda en número y persona gramatical como los ejemplos 420b) y 426b); puede ser opcional el sustantivo relacional como se muestra en los ejemplos 420a) y 426a). Otro aspecto importante en el antipasivo de enfoque agentivo es la variación en el sufijo enfatiza la ante el constituyente nominal que indica mayor prominencia (agente sujeto) (ejemplos 420b y 426b y 426b).

Por otro lado, los sufijos que marcan el antipasivo de enfoque agentivo son **-o** u en raíces radicales (ejemplo 420a) y **-n** en bases transitivas (ejemplos 420b y 421a). Según el dialecto de Variación de occidente (K'iche') en algunas variantes sufijan el antipasivo de enfoque a través del sufijo **-on** y **-un** en verbos radicales (ejemplos 420c) 421b), 424 y 425). Según el dialecto de Sumpango, Patzún, Comalapa, Patzún, Santiago Sacatepéquez, Yepocapa, Chimaltenango, Tecpán (ejemplos

Transitivos radicales

Activa

42) a R ach xu z ët un xëq *[illegible]*

k ach x ë-u-tz ët un xëq
INT *noun* *ABS* *VT* *3S* *ENC*

Antipasiva

b Ja r ach xu z eto richin [illegible] *[illegible]*

Ja n ach x ë-u-tz eto-x richin [illegible]
INT *PT* *noun* *ABS* *VT* *ENC* *3S* *noun*

c [illegible] *[illegible]*

Activa

421) a Ja r ach xu z u kan un xëq *[illegible]*

a n ach x ë-u-tz u kan un xëq
INT *DET* *noun* *ABS* *VT* *3S* *ENC*

b Ja r ach xtzu un xëq *[illegible]*

Ja n ach x ë-u-tz u un xëq
IN *PT* *noun* *ABS* *VT* *3S*

422) ...tanto komo ri Dios xtz alo' richin [illegible]

tanto komo n Dios x ë-u-tz a-n' [illegible]
tanto *como* *ENF* *noun* *ABS* *VT* *1S*

423) ...la jun xten xk'utu' chi [illegible]

la jun xten x-ë-k'u-tu chi [illegible]
DEM *ART* *señorita* *COM* *ABS* *VT* *3S* *PREP* *noun*

424) Ri winaqt' yetzelon richin cha [illegible]

R winaq y-e-tz elon r-ech-in cha
ENF *person* *ABS* *VI* *PREP* *noun* *PREP*

425) chqa ykemon chi q'ab'aj [illegible]

chqa y-e-kemon chi q'ab'aj
PAR *ABS* *VI* *PREP* *noun*

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Transitivos derivados

Activa

a'č a Ri xoq xuk ay- un äk *Fue [illegible] vendio una gallina*
Ri xoq x-Ø-u-k'ayi- jun äk
ART [illegible] COMPL-A3s-comer-B3s-T DET gallina

Antipasiva

a. Ja ri ixöq xk'ayin rchin ri jun äk *Es la señora quien vendio a una gallina*

Ja ri ixöq x-Ø-k'ay-i-n r-chinn ri jun äk
FOC ART mujer COMPL-B3s-vender-ANTIP-T A3s-NMLZ-ABS ART gallina

c. Ja ri ixöq xk'ayin jun äk *Es la señora quien vendio a una gallina*

Ja ri ixöq x-Ø-k'ay-i-n jun äk
FOC ART mujer COMPL-B3s-vender-ANTIP-T ART gallina

427) ...ja ri ruxb'al xkamsan kan
es su hermano [illegible] quien lo mato

ja ri r-uxb'al x-Ø-kam-sa-n kan
FOC ART A3s-hermano COMPL-B3s-matar-ANTIP-T ERG

Antipasivo absoluto

La voz antipasiva absoluta estructuralmente [illegible] solamente al agente sujeto (constituyente ergativo) en la acción mientras que el paciente objeto (constituyente ergativo, se vuelve desconocido, porque no se menciona en la nueva estructura intransitiva. la derivación para el antipasivo absoluto, son los sufijos -n para verbos derivados y -on,un para los verbos radicales (-un en raices que tienen vocal u) Ejemplos

Verbos radicales

428) N tzu'un ri achi *El hombre [illegible]*

N-i-Ø-tzu -un ri achi
AUX [illegible] B3s-[illegible]-ANTIP-DET hombre

429) Nib'a on ri tz'i *El perro [illegible]*

N-i-Ø-b'a'-on ri tz'i
AUX [illegible] B3s-[illegible]-ANTIP DET perro

430) Ri ruxb'al xtzu un ka[illegible] [illegible]

Ri ruxb'al x-Ø-tzu -un kan chi ri
DET A3s hermano varon COMPL-B3s-[illegible]-ANTIP ERG DET

Verbos derivados

43[illegible]) ...yaxa on k a r[illegible]

[illegible] de [illegible]
[illegible] de la variante de [illegible]

[illegible]

Por lo tanto, la voz antipasiva es una de las estrategias que el verbo intransitivo + su marca agentivo dicha estructura se modifica en forma inversa cuando es utilizada por ejemplo (43)

[illegible] Antipasivo de incorporacion

La voz antipasiva de incorporación [illegible] el objeto paciente el cual es incorporado dentro de la estructura oracional. Tal como se menciona [illegible] se incorpora exclusivamente en una construcción intransitiva cambiando una estructura [illegible] + su complemento. El agente sujeto es marcado en el verbo intransitivo a través de juego absolutivo. La voz antipasiva de incorporación es marcada por los sufijos -o o -a en raíces radicales y -n en verbos derivados. No es introducido por sustantivo relacional (ejemplos

Verbo derivado

433) Ja r-kan-an ajaw [illegible] *Es el que siempre vende cera*

Ja	r-	kan-	-an	ajaw	Ø-	n-Ø-kan-y-on	r-	[illegible]
FOC	*3E*	*vender*	*-ANT*	*señor*	*3S*	*INC-vender-TR-ANT*	*3E*	*cera*

433) [illegible] *Lejos nos fuimos bordeando*

[illegible]	ke-on-	ki-xulub-a	[illegible]
Ayer	*pasar-ANT*	*1pl-*	*bordear*

Verbo radical

434) Ja r-ponow way *Es aquel que hace tortillas*

Ja	r-	n-Ø-pon-o	-w	way
FOC	*3E*	*ANT-3S-hacer*	*-INC*	*tortilla*

435) Ri nloq'o wex *El que compra pantalon*

Ri	n-	Ø-loq'-o	wex
DET	*ANT*	*3S-comprar-ANT*	*pantalon*

436) Ri nib'antaq jay *El que hace casas*

Ri	n-	Ø-i-b'an-o	-aq	jay
DET	*ANT*	*3S-TR-hacer-ANT*	*-PL*	*casa*

.../.... Énfasis

La focalización de uno de los argumentos de la oración puede ser subrayado o resaltado de dos formas. Por eso existe énfasis cuando uno de los argumentos (constituyente nominales) se antepone al verbo o se coloca en posición inicial es antecedido por [illegible] para indicar enfoque. El énfasis constituye [illegible] nominal que modifica y concuerda al constituyente antepuesto al núcleo el que se enfatiza y [illegible] argumento

---

[illegible]

En parte [illegible] agara [illegible] en Nahuatl [illegible]

Los argumentos nominales que se pueden enfatizar anteponiendo esta partícula enfática ja son el sujeto y el objeto intransitivo (constituyente absolutivo) y el sujeto transitivo (constituyente ergativo) y excepto estativos. Los argumentos que se agregan a la partícula enfática al momento de enfatizarlos no son las diversas clases de adjuntos nominales y adverbiales, los cuales no admiten la partícula enfática.[2] Los adjuntos nominales cuando se topicalizan o se enfatizan marcan su movimiento a posición preverbal por medio de la partícula de tacticalización "wi" pospuesta al núcleo verbal. Ejemplos:

Enfatización

437a. Ri xan xok as Juan ak
el ya entró ya Juan gente

Ri	xan	xok	as	Juan	ak
el	*ya*	*entró*	*ya*	*Juan*	*gente*

b. Ja ri Juan xkawoq ak
fue el Juan que ya entró gente

Ja	ri	Juan	xkawoq	ak
ENF	*el*	*Juan*	*COMP+entrar+PL*	*gente*

438. Ja ri ak wan xkiwoq
fue el gente aquí que entró

Topicalización

439. ok li chi raqan ya xkopan wi aq'ebalaj wa
entró el en su casa ya que ayer tarde pan

Ok	li	chi	raqan	ya	xkopan	wi	aq'ebalaj	wa
PRT+ABS	*SR*	*DEAT*	*su*	*casa*	*COMP+entrar+PL+TT*	*ADV*	*AM*	*pan*

4.4.4.4. Topicalización

El reacomodamiento de las relaciones de cada uno de los argumentos en oraciones transitivas, intransitivas, inacusativas, pasivas y activas provocadas por topicalización o por enfatización, se debe a que el sistema requiere que el punto de referencia o anclaje del predicado verbal, en este caso el verbo, sea fijo. Específicamente, el punto de referencia es el verbo, el cual es el que determina el número de argumentos que participan en el discurso. Por esta razón también, los argumentos absolutivos (agente de intransitivas y objeto de transitivas) son los que ocupan la posición gramatical de la tercera persona singular del verbo, precisamente porque son los que menos información aportan para la identificación de los participantes en el discurso. Los argumentos que se refieren a la primera y segunda persona del singular y plural, son los que aportan más información para la identificación de los participantes en el discurso, por lo que no se incorporan al verbo. Los argumentos ergativos (agente de transitivas) y absolutivos (objeto de transitivas) pasivas no siempre son incorporados al verbo, pero cuando lo son, ocupan la misma posición que los absolutivos de intransitivas. En algunos casos la semántica del verbo es un factor importante para entender gramaticalmente

La topicalización en sentencias transitivas, intransitivas, inacusativas y pasivas se hablará en términos de los argumentos sobre los cuales se aplica la topicalización, que son los argumentos absolutivos, es decir, los que se topicalizan son los objetos de transitivas, los sujetos de intransitivas y los objetos de pasivas, no así los nominales ergativos (sujetos de transitivas) y los nominales adjuntos de lugar, tiempo, instrumento, etc.

---

[2] Sin embargo, algunos adverbios [illegible]

Topicalización del sujeto intransitivo

En el sujeto intransitivo se topicaliza colocando en posición preverbal (posición de tópico) que hace referencia de manera plena al sujeto sin que la estructura verbal se modifique en este tipo de estructuras (oración intransitiva) existe poca probabilidad de ambigüedad.

440)a Ye'ik o'n ri kej *Pasan los caballos*
Ye-ik-o n ri kej
COM-B3s-pasar DET caballo

b Ri kej ye'ik'o. *Los caballos pasan*
tópico
Ri kej y-e-'ik'o
DET caballo COM-B3s-pasar

441)Ri samajela' yetzijon chi rij ri awän. *Los trabajadores hablan sobre la milpa*
tópico
Ri samajela' y-e-tzij-o-n chi r-ij ri awän
DET trabajador-es COM-B3s-pronunciar-PL-ANI PRE B3s-ASS DET milpa

442) Ri ixöq xtze'en. *La señora se rió*

Ri ixöq x-ø-tze'-e-n
DET mujer COM-B3s-reir-BI-ANI

443)Ri ixöq ri' xk'oje' yalan ruq'ij. *Aquella señora tuvo mucha importancia*

Ri ixöq ri' x-ø-k'oj-e' yalan r-ij
DET mujer DET2 COM-B3s-estar-VI INT A3s-alto

444)a Xok el k'üch ri ral ri ixöq. *El hijo de la señora se convirtio en zopilote*

x-ø-ok el k'üch ri r-al ri ixöq
COM-B3s-convertir DIR zopilote A3s-hij DET mujer

b. K'üch xok el ri ral ri ixöq *En zopilote se convirtio el hijo de la señora*
tópico

Topicalizacion del objeto transitivo

La topicalizacion del objeto transitivo es marcado de dos maneras en la oracion, la primera el objeto cambia a posicion inicial sin cambios en la estructura verbal y la segunda el verbo pasa a un pasivo. La ultima manera es para desambiguar los papeles sintacticos y funcionales de los constituyentes nominales cuando sus funciones erárquicas son iguales. Ejemplos

Oración activa
445)a. Xutz'ët ri ak'wal ri ixöq. *La señora vio al niño*

X-ø-u-tz'ët ri ak'wal ri ixöq
COM-B3s-A3s-ver DET niño DET mujer

Topico (sin cambios en el verbo)

b. Ri ak'wal xutz'ët ri ixōq. *El niño vio la señora*

Ri	ak'wal	x-Ø-u-tz'ët	ri	ixōq
ART	*niño*	*COM-Ø-3s-ver*	*DET*	*señora*

Topico (con cambios en el verbo)

c. Ri ak'wal xutz'ët rupam ri ixōq *El niño es visto por la señora*
AD

Ri	ak'wal	x-Ø-tz'ët	-u-pam	ri	ixōq
ART	*niño*	*COM-Ø-3s-ver*	*-AD-SR*	*DET*	*mujer*

... . - .. Topicalización del sujeto transitivo

nominal sujeto transitivo se topicaliza colocándose a posicion preverbal, ya que durante la narracion existen vers s agentes, por que es su movimiento cada uno de ellos es marcado en posicion preverbal, independiente que so re al constituyente se habla o discute

acuerdo nominal provoca cambios estructurales en la oracion. La topicalizacion de este constituyente nominal no previamente provoca cambios en la estructura verbal, sin embargo puede cambiar a un transitivo antipasivo, dicho cambio también modifica la relaciones verbo-constituyentes pues solamente el sujeto es marcado por medio del juego absolutivo. Ejemplos

Oración sin topicalización

446)a Xu,äch wa'im ri wali'. *Sirvio con el mi mesa*

X-Ø-u-äch	wa'im	wi
COM-Ø-3s-servir	*comida*	*DET*

Topicalización sin cambio en el verbo

b. Ri wali' xuäch ri wa'im *La mujer sirvio la comida*

Ri	wali'	x-Ø-u-äch	wa'im
DET	*mujer*	*COM-Ø-3s-servir*	*comida*

447)a Ri xtän xuk'ay wäk *La señora vendio una gallina*

Ri	xtän	x-Ø-u-k'ay	wäk
DET	*señora*	*COM-Ø-3s-vender*	*gallina*

Topicalización con cambio en el verbo

b. Ri wali' xya'o ri wa'im *La mujer fue comprada*

Ri	wali'	x-Ø-ya	-o	ri	wa'im
DET	*Mujer*	*COM-Ø-3s-dar*	*-PAS*	*DET*	*comida*

448)Ri xtän xk'ayin rech wäk *La mujer fue comprada por la gallina*
S V + frase

Ri	xtän	x-Ø-k'ay	-i-n	rech	wäk
DET	*Mujer*	*COM-Ø-3s-vender*	*-PAS-SR*	*por*	*gallina*

Topicalizacion del sujeto estativo

La topicalización del sujeto estativo se da cuando un predicado no verbal se estructura de la misma manera como el sujeto intransitivo, el cual se antepone a dicho predicado. Ejemplos:

449)Ri tz'i' yawa' *El perro está enfermo.*
topico
Ri tz'i' yawa
DET perro enfermo

450)Ri ak'wal ch'eqël *El niño es mal hombre.*
topico

451)K'ïy q'eqa' e petenäq wawe'. *Muchos ladinos vienen aquí.*
topico

Topicalización de adjuntos

La topicalización de adjuntos registra adjuntos nominales y adjuntos adverbiales. Los adjuntos nominales introducen el caso oblicuo topicalizado, colocando este en posición inicial antes del verbo e adelantamiento de los constituyentes sujetos que se marcan con la partícula wi después del verbo, exceptuando la topicalización de los adjuntos adverbiales.

Los adjuntos nominales topicalizados son el instrumental, dativo, el beneficiario, de lugar y otros. Y los adjuntos adverbiales de tiempo y de manera. Ejemplos:

Oracion sin enfoque
452) a. Xukamsa, ri kumätz chi che' ri jun achi *El hombre mató la serpiente con el palo*

X-Ø-u-kam-isa-j	ri	kumätz	chi	che'	ri	jun	achi
COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT	*DET*	*serpiente*	*PRE*	*palo*	*DET*	*ART*	*hombre*

Topico (adjunto instrumental)
b. Chi che' xukamsaj wi kan ri kumätz ri jun achi
Con el palo el señor mató la culebra.

Chi	che'	x-Ø-u-kam-isa-j	wi	kan	ri	kumätz	ri	jun	achi
PRE	*árbol*	*COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT*	*ADV*	*AIR*	*DET*	*serpiente*	*DET*	*ART*	*hombre*

Oracion sin enfoque
453)a Xupaxij la q'e'l chuchi' ya' la ak'wal
El niño quebró la tinaja con la orilla rota.

X-Ø-u-pax-i-j	la	q'el	ch-u-chi	ya'	la	ak'wal
COM-B3s-A3s-quebrar-RT-VT	*DET*	*tinaja*	*PRE-3s-oreja*	*agua*	*DET*	*niño*

---

a Por regla de alternamiento vocálico a > a/e en San Bartolomé Milpas Altas, Patzún, San Andrés Itzapa, Parramos, San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Sumpango, Santiago Zamora, Santa Lucía Utatlán, Nahualá, Santa Catarina Ixtahuacán, Totonicapán, Momostenango, Santa María Chiquimula, San Francisco El Alto, San Cristóbal Totonicapán, Quetzaltenango, Salcajá, Olintepeque, San Carlos Sija, Sibilia, Cabricán, Huitán, Zunil, Almolonga, Cantel, Concepción Chiquirichapa, San Martín Sacatepéquez, Colomba, Coatepeque, Génova, Flores Costa Cuca, La Esperanza, Palestina de los Altos, San Sebastián Huehuetenango, Santa Bárbara, San Juan Atitán, Santa Eulalia, San Miguel Acatán, San Rafael La Independencia, Todos Santos Cuchumatán, San Juan Ixcoy, Soloma, San Gaspar Ixchil, Santiago Chimaltenango, San Sebastián Coatán, Santa Cruz Barillas, Aguacatán, San Rafael Petzal, San Miguel Ixtahuacán, Concepción Tutuapa, Tacaná, Tajumulco, Tejutla, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, San Antonio Sacatepéquez, Comitancillo, San Miguel Ixtahuacán, Sipacapa, Esquipulas Palo Gordo, Río Blanco, San Pedro Necta, Jacaltenango, Soloma, San Ildefonso Ixtahuacán, Santa Eulalia, San Miguel Acatán, San Rafael La Independencia, Todos Santos Cuchumatán, San Juan Atitán, Santa Bárbara, San Sebastián Huehuetenango, Palestina de los Altos

Topicalización del instrumento

b. [illegible]

[illegible]

[illegible] a raqäj y-i [illegible] w a q'e l la ak'wal
[illegible] *ABS* [illegible] *ERG* [illegible] *ABS* *DEM* *niño*

Objeto [illegible]

[illegible] [illegible] pet ch e n metz
[illegible] *ART* [illegible] *ABS* *ERG* *ratón*

Topicalización del instrumento

b. [illegible] xuteq wi pet
[illegible]

Ch e metz x-u-teq wi pet
ART *ABS* *ratón* *ASP-A3-agarrar* *de* *ART* *petate*

[illegible] — Topicalización del instrumento

[illegible] chiy e [illegible] por [illegible] chi [illegible] [illegible] [illegible]

d. Chi che' xkamsa wi n kmatz'aal
Trascendente+ V O S
Fue a el para que le mande a mi mamá

Chi	che'	x-e-u-kamsa	wi	n	kmatz'aal	n	ixim
PRE=SR	*arbol*	*COM-B3s-mandar-T*	*ADE*	*DET*	*mamá*	*DEM*	*maíz*

e. Chi re' che' xukamsa, wi kan n kmatz'aal ixim
Trascendente+ V S

Chi	r-e	n	che'	x-u-kamsa-j	wi	kan	n	kmatz'aal	ixim
PRE	*A3s-SR*	*DEM*	*árbol*	*COM-B3s-mandar-CT*	*ADE*	*DET*	*mamá*	*DEM*	*maíz*

3.3.3.

Topicalización del predicativo

[illegible] *Es para su papá que Carlos compró eso*
Adjetivo V O S

[illegible] wi e n si n a Karlos
[illegible] con DIR DEM [illegible] DEM [illegible]

c [illegible]

[illegible] ni [illegible] O [illegible] ci si n a karlos
[illegible] DIR [illegible] [illegible] DIR [illegible] DEM [illegible]

O [illegible] [illegible] [illegible] después de [illegible]

a [illegible]
[illegible] S O V

c [illegible]
[illegible] O V S

[illegible]
[illegible] V S

e [illegible]
[illegible] S V O

[illegible] Topicalización del adjunto de lugar o adjunto locativo

[illegible] [illegible] [illegible] [

+Sc'Nc'vu'Na'b'ey — *Es el pescado [en el] mar*

N-[illegible] pa b'ey
[illegible] [illegible] mar

+ [illegible] — *Se [illegible]*

N-[illegible] ba tzaq q'ays
[illegible] [illegible] mano

+ [illegible] — *Se [illegible] el pueblo*

N-[illegible] pa tinamit
[illegible] [illegible] pueblo

+ [illegible] — *Se [illegible] el hilo*

N-[illegible] ka pa [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible] = Topicalizacion de adverbios de tiempo

El adjunto adverbial de tiempo se topicaliza al adelantarlo al nucleo predicativo. En la oracion subtopicalizada el adjunto adverbial de tiempo, es introducido por la preposicion **chi** o el sustantivo relacional **ichin**, es opcional obligatorios dentro de la estructura oracional de igual manera no son obligatorios cuando son topicalizados. Estos tipos de adjuntos no son marcados dentro de la oracion. Ejemplos

Sin topico

403 a. Y-oj-b'e-wa' richin chwaq awaq'in — *Llegaremos contigo mañana a comer*

Y-oj-b'e-wa' r-ichin chwaq awaq'in
AUX-1pPOT-comer PREP-2sS mañana CPX-SR

Topico

b. Richinchwa'q yoj-b'e-wa awaq'in
Para mañana [illegible] contigo

Richin chwa'q y-oj-b'e-wa awaq'in
Si mañana [illegible] AUX-1pPOT-comer CPX-SR

c. Chi chwa'q y-oj-apon awaq'in-oj-wa
Si mañana AUX-1pPOT-llegar [illegible] AUX-1pPOT-comer

d. Y-apon awaq'in yoj-b'e-wa richin chwaq — *Llegaremos a cenar contigo mañana*

Y-apon awaq'in y-oj-b'e-wa r-ichin chwaq
AUX-1pPOT-llegar CPX-SR AUX-1pPOT-comer PREP-mañana

c Chwa q yapon awik in vojb ewa

Chwa q yapon aw-k-n
[illegible]

Topicalización del adjunto de manera

[illegible] adverbio de manera es a veces preverbal [illegible] por regla general con sin embargo en la variante de San Andrés Zapotitlán [illegible] través de la partícula wi. El orden de los constituyentes que siguen a [illegible] es libre pero es posible el uso de [illegible] en algunas variantes es marcado por la preposición **ch'a** lo que se ha visto en el caso de **chanin o ch'anin**, en la mayoría de las variantes los postverbales pueden ser antepuestos [illegible]

(Ejemplos tomados)

464a Xuh inisat an naq n ak wal tzebi

[illegible]

X-0-[illegible] an naq n ak wal n tzebi
[illegible]

[illegible]

b **Ch'anin** xu inisa la ak wal la tzebi

[illegible]

Ch'anin x-0-u-[illegible] a ak wal ta tzebi
[illegible]

c **Anin** xuk a la tzebi la ala

Anin x-0-u-k ai la tzebi a ala
[illegible]

d Yalan jonanin xuc va s[illegible]

Yalan jonanin x-0-u-b ya s[illegible] n tzebi n [illegible]
[illegible]

465)**Anin**âq xuc [illegible] wi [illegible]

Anin aq x-0-u-[illegible] wi [illegible]
[illegible]

[illegible] preposición + adverbio)
466) Ch'anin xk wal tzebi

[illegible]

Chi [illegible] x-Ø-k'wa [illegible]

PRT [illegible] COMPBS [illegible]

467 Chi chanin x-Ø-b'inesa rakal rach
[illegible]

Chi chanin x-Ø-b'inesa rakal rach

PRT [illegible] COMPBS-caminar [illegible] niña de

468) Chi chanäq xk'uwaj le achï le ak'al

Chi chanäq x-Ø-k'uwaj le achï le ak'al

PRT [illegible] COMPBS-[illegible] ENT hombre DET niño

[illegible] Enfoque

El enfoque es ese proceso de cambios que modifican las concordancias entre los argumentos de la oración como también y específicamente en la estructura verbal. Por eso existe diferencia entre el enfoque de un constituyente absolutivo en sujeto intransitivo o el absolutivo transitivo y el enfoque de un constituyente ergativo (sujeto transitivo) esta gestión que modifica o cambia el orden de los constituyentes (argumentos) hace la función de darle énfasis contrastivo a un constituyente la posición del constituyente que se le atribuye énfasis contrastivo es la posición de tópico o sea ante el núcleo predicativo.

[illegible] . Enfoque del sujeto intransitivo

Para enfocar al sujeto intransitivo proceso que lo resalta únicamente cambia a posición anterior al verbo (posición de tópico) antecedida por la partícula enfática **ja**. Por lo tanto adopta la estructura PARTICULA ENFATICA + NOMINAL (sujeto intransitivo)+VERBO INTRANSITIVO (Ja+S+V) [illegible] ejemplo

469) a Xtze el [illegible] *La señora se fue*

[illegible]

k [illegible] x-Ø-tze-el
DET [illegible] COMPBS-ir-ENF

Enfoque

b Ja ri ixöq xtze el *Fue la señora que se fue*

Ja ri ixöq x-Ø-tze-el
ENF DET mujer COMPBS-ir-ENF

470 a Xmeson ri xöq *La señora bonita*

X-Ø-meson ri xöq
COMPBS-bonito DET DET mujer

Enfoque del objeto transitivo

Oración sin enfoque

Oración con enfoque (sin cambios en el verbo)

Oración con enfoque (con cambios

476)Ja
ENF

Ja
ENF

Enfoque
477)

Ja
ENF

Oración sin enfoque

Ja

Ja
ENF

Secuencias con enfoque

c Ja
s V + trasc objeto

Ja
ENF

Enfoque del sujeto transitivo

Dentro de las construcciones transitivas, el sujeto puede ser enfocado para contrastarlo con el objeto transitivo (VERBO TRANSITIVO + OBJETO + SUJETO vs. SUJETO + VERBO TRANSITIVO + OBJETO).

+[8x]Ja nn kaa'aan nt/ eton a ho' to nc t-l

1· nn kan naas n det eton '·
tV XBI ts tXC ss RR

+[7x]Ja ra' xa'n ano nchat Es

ra' x nn
tA ste/ tCOM B sse tXT tXC sR

+[6x]Ja r ja' xya' chi'c Es
Ja nja x c
tAV t tCOM ss tXT tBI tXC sR

+[5x]Ja n x nn ano' k u' nk ch' kc Es l s las preguntas

Ja nja x 0 h an o n k ch kc
tXT t Es tXC tA tBI s tBI tXC sR

+82)Ja' ja' ych a' n n turno tok c o Se a a horas hace turno en la noche

x nic y a ach' ka
tV cnts V tXC tXC tA tBI tXC nche

+83)Ja' ja' nn ano ch' Es l s l s par s

Ja nja x 0 h an o c
tV t tXC tA tXC sR

+84)Ja' na' xya' o n ac m chwe' L s para me ro s cada c

nja x chwe' n ac' ow chw
tAV tCOM B sse tXT tBI m s ana

[5x]K an ja' n' xqa' x 0 at n-isa n nt x n k ch

K an ja n nxq x 0 at n-isa n nt x n k ch

o s s ... ... Enfoque el sujeto estativo

[s s s

485 Ja n [illegible]
Ja [illegible]
ENF [illegible]

[illegible] Énfasis no contrastivo

[illegible] la partícula enfática sin que [illegible] el objeto transitivo en algunos casos [illegible] las funciones de los nominales

El uso [illegible] énfasis no contrastivo es [illegible] de los siguientes acciones mencionados dentro [illegible] hacen uso de la partícula enfática ja pero [illegible]

[illegible] son el [illegible] el objeto transitivo sujeto [illegible]

Énfasis no contrastivo al sujeto intransitivo

488 [illegible]
La pal[illegible]

La tz'ite' y la parkyu[illegible] [illegible]
[illegible]

489 Ja rin xa yinb'e el [illegible]
Ja [illegible]
[illegible]

490 Ja ra kan xx[illegible]
Ja [illegible]
[illegible]

491 Ja ri ra xok ei k'ûch [illegible]
Ja [illegible]
[illegible]

492 Ja ri [illegible] syan kan man [illegible]
Ja [illegible]
[illegible]

493 Ja ri yalan ut winaq[illegible]
Son [illegible]

Ja [illegible]
[illegible]

49. Xa ri rïn chi ka yink eje wi — *lo voy a colar arriba*

Xa	ja	n	rïn	chi	ka		wi
aquí va	*AF*	*INT*		*RF*			*yo*

Enfasis no contrastivo al objeto transitivo

495. ja ri xuya' man ke ri' ta n-ch'an — *No es de esa forma*

Ja	n	ri xuya'	man	ke	ri'	ta	n-ch'an
FAC	*INT*		*NEG*	*PR*		*CON*	

496. Ja ri nuk'ab'äl b'ey ri xwa chi e — *El camino como se hace*

Ja	n	ri nuk'ab'äl b'ey		ri	xwa	chi	e
FAC	*INT*					*AF*	*ellos*

Enfasis no contrastivo al sujeto transitivo:

497. Ja ri tyan man nuk'ïta — *Es el gato quien no lo come*

Ja	ri	tyan	man	nuk'ïta		
FAC			*NEG*			*lo*

498. Ja ri xe'-ke'-kase' xe'-ban-ta-xik'ase — *Son los árboles que por eso se secaron*

Ja	ri	xe'-ke'-kase'		xe'-ban-ta	ri	xe'-k'ase'
FAC						

499. Ja ri xe'-man nuk'ayïja — *Fueron ellos los vendidos*

Ja	ri	xe'-	man	nuk'ayïja		
FAC			*NEG*			*RR*

500. Ja ri ke'-ataj xekanon ri xwan — *Son los padres quienes hacen*

Ja	ri	ke'-	ataj	xekanon	ri	xwan
FAC						

501. Ja ri ch'ab'ey xe'-chi pa räqan k'o wi

Ja	ri	ch'ab'ey		xe'-chi	pa	räqan	k'o	wi
FAC								

Enfasis no contrastivo al sujeto de un estativo

5(2)a. [illegible]
[illegible]

[illegible]

b. [illegible]

[illegible]
(At) [illegible]

5.3. K[illegible]

K[illegible]
[illegible]

b. [illegible]

[illegible]
[illegible]

5.4. [illegible]

[illegible]
[illegible]

Oración compleja

La oración compleja se forma de por lo menos dos cláusulas y la relación entre ambas es de subordinación en donde una de ellas es principal y la otra (o las otras) subordinada. Rodríguez (s/f) con quien estamos de acuerdo en la clasificación que presentamos a continuación, distingue tres clases de cláusulas subordinadas:

a) Cláusula relativa
b) Cláusula de complemento
c) Cláusula adjunta o adverbial

Cláusula relativa

Las cláusulas relativas modifican a sustantivos y desempeñan características de un sustantivo y por lo tanto funcionan como adjetivos. Cuando modifican al sujeto u objeto se introducen con las partículas **ri, re, la/le** el instrumento o compañía se introducen con las frases **achoj uk'in achoj rak'in achoj ruk'a**, en algunos casos también se introducen con los demostrativos **ri, re, la/le**. La investigación realizada por la Comunidad Lingüística Kaqchikel plantea lo siguiente: "Se debe omitir la preposición pronominalizador **ri, re** o la preposición del castellano **ke***que* o **chi** en vez de **ri, re** o **la**" [illegible].

Modificando al sujeto

5.5. R[illegible]
[illegible]
Ro [illegible] ri [illegible] [illegible] xeya
LT [illegible] *R* [illegible]

Modificando al objeto

Modificando al instrumento

[illegible] ala [illegible] x-Ø-u-cop-i [illegible] la [illegible] [illegible] a machet la
[illegible] machete [illegible]

x-Ø-[illegible]-y
[illegible]

Utilizacion de pausa

x-[illegible]-Ø-kos [illegible] x-Ø-[illegible]-q [illegible] xkowa
[illegible]

[illegible] x-Ø-tzaq
[illegible]

Ri [illegible] x-Ø-tzaq x-Ø-oq
[illegible]
[illegible]

Ri [illegible] x-Ø-u-q-el-e-j [illegible] tz-a x-Ø-kom
[illegible]

[illegible] x-Ø-u-q-el-e-j [illegible]

Ri [illegible] x-Ø-e-q-el-e-j [illegible] r-k-[illegible] e-[illegible] ma-[illegible]
[illegible]

x-Ø-q-a-j
[illegible]

[illegible] x-Ø-[illegible]-q-el-e-j [illegible]

Ri [illegible] x-Ø-[illegible] [illegible] wexaj [illegible]
[illegible]

[illegible] la [illegible] ank-u [illegible] x-Ø-loq-o la pantalon [illegible]
[illegible]

[illegible] ma-[illegible] samaj-xkos
[illegible]

La [illegible] [illegible] x-Ø-k-s
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

préstamos del castellano (ke)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

... __ .. Clausulas adjuntas o adverbiales

... __/... Cláusula adverbial de tiempo

... __ .... Clausula adverbial de causa

.../__/__ Cláusula adverbial de propósito

Uso del sustantivo relacional poseído

§32) Xinan-in **richin** xe'ab'apo

Xinan-in r-ichin xe'ab'apo

§33) a. Kawa' **richin** man kaywäj

Kawa' r-ichin man kaywäj

b. Kawa' **richin** man kawäw,

Kawa' r-ichin man kawäw,

§33) Nkisamäj **richin** yewa' ri machaq

Nkisamäj r-ichin yewa' ri machaq

§34) Xinan-in **richin** xintz'a

Xinan-in r-ichin xintz'a

Erosión de la partícula

§35) Xib'e **chin** ximwak awaj

§36) a. Ximxie' **chi** xentz'eta

§37) a. Kawa' **chi** manäq jayewäj

§38) Xisamä **chin** yewa' le wachäm

§39) Xe'e jonanin **chin** ri nitzam

§40) Xinwoqotäj wi **chi** xe'e'at

§41) Xib'e anim **chi** xentz'at

§42) Nkisamä **cha** yewa' ri wachäm

Erosion y uso de otras particulas

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ausencia de particula

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

549)Wi ja ri numama' xtib'in chuwe xkisamäj Tecpán
Yo es mi mamá que me lo hace trabajar

Wi	ja	ri	nu-mama	xtib'-in	chuwe
Yo	*ES*	*EL*	*mi mamá*	*POT hacer-II*	*PREP me*

xkisamäj
POT Ben trabajar

Uso de xa/ xa ta

550)Ysamäj xa xta'x e tuwe namama Alotenango
Trabaja si es que no lo hace mi mamá

551) Xa ta nu oj ri numama' kisamäj Sampango
Si no hace mi mamá trabajará

552) Xa ta ri x por xapon wi rixajo ta Concepcion
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Xa ta ri xtén xa pon ri iwir xa ta Patzun
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Xa ta la xten xapon ta iwir xajo ta San Antonio Aguas Calientes
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Xa ta la xtän xorqa ta iwir xajo' ta San Bartolome Milpas Altas
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Xa ta xoqa r xar iwir xaola Tolimán
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Uso de xi

553)Ysamäj xi r numama xtub i chwe Parramos
Trabaja si mi mamá no lo hace

554)a Xi xtan xapon ta ver ja ta xojo Parramos
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

b. Xi la xten xapon ta iwir xajo ta San Juan Alotenango
Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado

Uso de si, wi

555)Ysamäj k ii wi nmama' nub ij chwa *Voy a trabajar pues si no mamá no lo hace*
556) Ysamäj si wi nu ij ri numama chwe *Trabaja si no lo hace mi mamá*
557 Si wi ja ri numama xta ij ysamäj *Si mi mamá no lo hace voy a trabajar*
558)Si le q'opoj xuk'lun ta iwir xa ta *Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado*
559)Si ri xtän xapon ta iwir xajon a *Si la señorita hubiera llegado ayer*

3.3. Oraciones compuestas

Las oraciones compuestas están formadas por dos o más oraciones independientes. Trabajan por sí solas en forma coordinada y son enlazadas por los siguientes conectores: **ruma ri' ruma k'a ri', k'a ri', ja ri', ke ri', xa xaxe** y **chuqa' chuqa** con los significados de *por eso, porque, así y también*. Se coordinan también estas por oraciones a través de palabras que representan nombres y también de los prestamos del español **pero** de pero, **tons** de entonces y de la conjunción **y**. Ejemplos:

Ruma ri' ruma k'a ri'

560a Ri tz'i' n-ø-katz-on r-uma ri' x-ø-ki-xim
El perro bueno por eso él amarra

Ri	tz'i'	n-ø-katz-on	r-uma	ri'	x-ø-ki-xim
El	*perro*	*3s-Ms-amarrar-ITR*	*A3s SR DEM*	*ENF*	*COM B3s-B3p-amarrar*

b. La tz'i' nib'a'n-on ma ri' x-ø-ki-xim

El perro bueno por eso lo amarra

La	tz'i'	n-ø-ɨ-b'a'-on	ma	ri'	x-ø-ki-xim
El	*perro*	*3s-Ms-ɨ-amarrar-ITR*	*A3s SR por*	*ENF*	*COM B3s-B3p-amarrar*

c. Ri tz'i' n-ø-ɨ-b'a'-on ma ri' x-ø-ki-xim
El perro bueno por eso lo amarra

Ri	tz'i'	n-ø-ɨ-b'a'-on	r-uma	ri'	ø-ø-xim
El	*perro*	*3s-Ms-ɨ-amarrar-ITR*	*A3s SR por*	*ENF*	*COM B3s-B3p-amarrar*

561)Man xinb'etaj ta wi' **ruma ri'** xinapon xinb'esamäj
No fui a estudiar por eso llegue a trabajar

Man	x-ø-in-b'e-taj-ø-ej	ta	wi'	r-uma ri'	x-in-apon	x-in-b'e-samäj
NEG	*COM B3s-A1s-MOV-enseñar-VT SC*	*IRR*	*REF*	*A3s SR DEM2*	*COM B1s-llegar*	*COM B1s MOV-trabajar*

k'a ri'.

562)a Nab'ey yatatin **k'a ri'** yab'epalaqu
Primero te bañarás despues tras a pasear

Nab'ey	y-at-atin	k'a ri'	y-a-b'e-palaqu
Primero	*A2s-ITR-bañar*	*ITR ENF*	*A2s-ITR-B1s-pasear*

b. Na'ey yatatin **k'a ja ri'** ja'epalaqe
Primero te bañarás despues tras a pasear

Na'ey	y-at-atin	k'a	ja	ri'	y-a-b'e-palaqe
primero	*A2s-ITR-bañar*	*ITR*	*ENF*	*DEM*	*A2s-ITR-B1s-pasear*

c. Nab'iyel yatatin **k'a ja ri'** yab'ä pa k'astanem
Primero te bañarás despues tras a pasear

Nab'ivel y-at-atin k'a ja ri' x-a-b'ä pa k'astanen
Primero *2SP-IRR-estudiar* *TAR* *ENF* *DEM* *CP-IRR-ir* *PRE* *pasear*

563) Abel netz'an pelota **k'a ri'** nub' enutijoj
Abel juega pelota y seguidamente se va a estudiar

Abel t-Ø-z'an pelot **k'a ri'** n-Ø-b'e-ru-tij-o-j n
Abel *A-3SE-juega-pelota* *TAR* *CN* *1SE-IRR-3SE-ir-aprender-ITS* *DEM*

Ja ri'

564)a Ri xoqi' xeb'e pa k'ayb'äl **ja ri'** ak wala' xeb'e pa tijonik
Las mujeres fueron al mercado y los niños a estudiar

Ri xoq-i' x-e-b'e pa k'ayb'äl **ja ri'** ak'wal a' x-e-b'e pa tijonik
DET *mujer-PL* *COM-B3p-ir* *PRE* *mercado* *PNT* *DET* *niño* *COM-B3p-ir* *PRE* *escuela*

b Ri xoqi' xeb'e pa k'ayb'äl **ja ri'** ak wala' xeb'e pa tijonik
Las mujeres fueron al mercado y los niños a estudiar

Ri xoq-i' x-e-b'e pa k'ayb'äl **ja ri'** ak'wal a' x-e-b'e pa tijonik
DET *mujer-PL* *COM-B3p-ir* *PRE* *mercado* *PNT* *DET* *niño* *COM-B3p-ir* *PRE* *escuela*

Ke ri'

565)a Ri Abel netz'an k'olotz **ke ri'** chuqa nutijoj n
Abel juega tut boor y así también estudio

Ri Abel n-Ø-etz'an k'olotz **ke ri'** chuqa n-Ø-u-tij-o-j n
DET *Abel* *1SE-IRR-juega-tutuy* *CN* *también* *1SE-IRR-3SE-aprender-ITS* *DEF*

b. Abel netz'an pelota **ke ri'** chuqa nub'än estudiar
Abel juega pelota y así también estudio

Abel n-Ø-etz'an pelota **ke ri'** chuqa n-Ø-b'an estudiar
Abel *1SE-IRR-juega-pelota* *así* *también* *1SE-IRR-hacer* *estudiar*

xa xaxe

566)a Ri ak'a. nrajo' ni'e pa tijob'äl **xa xaxe** xa nima
Primero la hortaliza después crece a poquito

Ri ak'a. n-Ø-r-aj-o' n-Ø-i- e pa tijob'äl **xa xaxe** xa nima n
DET *muy* *1SE-IRR-3SE-querer* *CN* *1SE-IRR-ir* *PRE* *escuela* *TAR* *solamente* *DET*

k *k'* *xaxe*
1SE-crecer-ITS *PAR* *tarde*

b. Ri ak'wa xrajo xb e pa tijonik **xa xe** xa nima
Primero la hortaliza después crece a poquito

Rɪ	ak'wal	x-ɵ-r-aj-o	x-ɵ-b'e	pa	tij-o-n-ïk	xa xe molo xyaka

567)a R

R						

b R

Rɪ	tata	n-ɵ-u-ray-ɪ-j	ta	x-ɵ-wa'	xa	manäq	ɪ	ɪ-cyaj

chuqa'

568)Rɪ tɪ xtän nuto' rɪ rute' chuqa'

Rɪ	tɪ	xtän	n-ɵ-u-to'	rɪ	ru-te'	chuqa'
n-ɵ-b'e	pa	tij-o-n-ïk				

569)a Rɪ ɪxoqɪ' xeb'e pa loq'oj chuqa' rɪ ak wata xeb e pa t, onïk
Las mujeres fueron a comprar y los ninos a estudiar

Rɪ	ɪxoq-ɪ'	x-e-b'e	pa	loq'-oj	chuqa' rɪ	ak'wal-a'	xeb e
pa	tij-o-n-ïk						

b. Rɪ ɪxoqɪ xeb'e pa k'ayb äl chqa rɪ ak wata pa tije nïk
Las mujeres fueron a comprar y los ninos a estudiar

Rɪ	ɪxoq-ɪ	x-e-b'e	pa	k'ayb'äl chqa	ɪ	ak wal-a	pa
tij-o-n-ïk							

570)Rɪ xtän n-ɵ-u-ray-ɪ-j n-ɵ-u-tij-o-j n' chuqa
El nino para estudiar y aprender

Rɪ	xtän	n-ɵ-u-ray-ɪ-j	n-ɵ-u-tij-o-j	n'	chuqa
n-ɵ-r-aj-o'	n-ɵ-[illegible]				

571)La ak'wal nuto' rute' y chuqa'

La	ak'wal	n-ɵ-u-to'	ru-te'	y chuqa'	n-ɵ-u-tij-o-j	ɪ

Pausas.

572)Ri ixoqi' xeb'e pa k'ayb'äl n ak wa a Xeb e pa ti ob 5l
Las mujeres fueron a comprar y los niños a estudiar

573)Ri taq xtani' xeb'e pa k'ayb'äl n ixoq Xkich ap kotz o
Las señoritas fueron al mercado y las señoras a comer flores

Ri	taq	xtan-i'	x-e-b'e	pa	k'ayb'äl	n	ixoq-i'
el	*PL*	*mucha*	*ASP-B3p-ir*	*PRT*	*mercado*	*y*	*mujer-PL*

x-Ø-ki-ch üp	kotz ij
ASP-B3s-ir a comprar	*flores*

Prestamos

y

574)I a ixoqi' xeb'e pa k ayb'äl y ak wa a Xkich ap ki
Las mujeres fueron al mercado y los niños a estudiar

a	ixoq-i'	x-e-b'e	pa	k ayb äl	y	n	ak wal a
el	*mujer-PL*	*ASP-B3p-ir*	*PRT*	*mercado*	*y*	*DFT*	*niño-PL*

x-Ø-ki-ch)-o-i	k i
ASP-B3s-ir a comprar	*flores*

575)I a ak'wala' xeb'e pa k'ayibäl y la ixoqi' xkich up kotz i y/xkiqup',
Las mujeres fueron al mercado y los niños a estudiar flores

I.a	ak'wal-a'	x-e-b'e	pa	k'ayibäl	y	la	ixoq-i'
el	*niño-PL*	*ASP-B3p-ir*	*PRT*	*mercado*	*CONJ*	*DFT*	*mujer-PL*

x-Ø-ki-ch'up	kotz'i'j/	x-Ø-ki-qu[illegible]
ASP-B3s-ir a comprar	*flor*	*ASP-B3p-ir a comprar flor*

576)a I.e q'opoi nravi nb'a pa samaj y chqa' nrajo' ntijo ri
Las que trabajan en la escuela y en la casa estudian

a	I.e	q'opo-	n-Ø-Ø-ray-i-∅	n-Ø-b'a	pa	samaj	y chqa'
el	*que*	*trabajar*	*ASP-B3s-querer-ITV-ABS*	*REFL*	*PRT*	*escuela*	*CONJ*
y	*que*	*estudiar*	*ASP-B3s-querer-ITV*	*REFL*	*PRT*	*casa*	

b Ri xtän k'o r-deseo n-Ø-b'ä pa estudio y chu n-Ø-samä
Las señoritas tienen deseo de estudiar la escuela y en la casa

Ri	xtän	k'o	r-deseo	n-Ø-b'ä	pa	estudio	y	chu	n-Ø-samä
el	*señorita-PL*	*tener*	*3s-deseo*	*REFL*	*PRT*	*estudio*	*CONJ*	*en*	*B3s-casa*

577)Rak a nravi ntijoj ri y nsama
Los niños quieren estudiar la escuela y la casa

Rak al	n-Ø-Ø-rav-i-	[illegible]	y	n-Ø-samä
niño	*ASP-B3s-querer-ITV-ABS*	*[illegible]*	*CONJ*	*B3s-casa*

[illegible]

R[illegible] pa[illegible] [illegible] ak'wa xeb'e
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

§79)R[illegible]
[illegible]

Ri xtän n-Ø[illegible] n[illegible] y[illegible] n-Ø-b-e pa
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

o
§80)R[illegible]
[illegible]

Ri ak'al n-Ø-r-a -o ch[illegible] r-i o n-Ø-samäj
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

§81)Ri ak'wal n-ray-j [illegible] o n-Ø-u-to' r-e
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

§82)Ri xtän n-ray-j [illegible] o n-Ø-u-tij-o-j r-i'
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Per, pero, pa'

§83)Ri ak'wa[illegible]
[illegible]

Ri ak'wa n-Ø-r-a-o [illegible] pa tij-o-n-ik po pa-q'-ij chik
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

§84)Ri [illegible]
[illegible]

Ri b[illegible] n-Ø-r-a-o [illegible] po naq chik r-ev
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

SSS Jun xwa a nraio' nb an estudiar **po** xvakata tard

Jun	xwa	a	n-Ø-b-an	estudiar	**po**
			he/she/it-PAS-do-have	*estudiar*	*COR*

x-Ø-vak-a-ta	tard

b Ri ak wal nraio' nb an estudiar **po** xvakata tarde

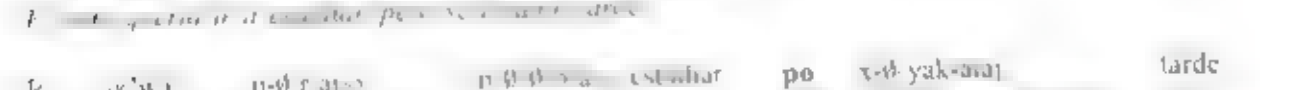
Ri	ak wal	n-Ø-r-aio'	n-Ø-b-an	estudiar	**po**
				estudiar	*COR*

x-Ø-vak-a-ta	tard

c Ri ak wal xra o xwe pa ch a po xkab paq' chïk

Ri	ak wal	x-Ø-r-aio'	x-Ø-e	pa-ch-al	**po**	x-Ø-k-ab-a' **paq'ij chïk**
				ke-casa-a	*COR*	*COM-BS-levantarse-PAS tarde PAS*

d Ri ak wal n-Ø-r-aio' wi an estudiar po xvakatäj tarde



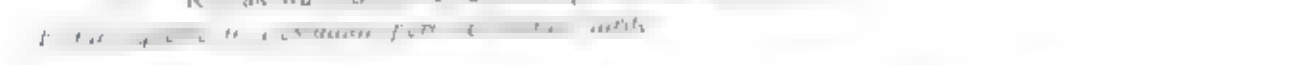
Ri	ak'wal	n-Ø-r-aio'	n-Ø-b-an	estudiar	**po**	x-Ø-vak-a-ta-j	**tarde**
					COR	*COM-BS-levantarse-PAS*	*tarde*

e a xtän n-e pa-l-jonik-nab'a **pero** malo xvakataj

La	xtän	n-Ø-r-e	pa	t-ra-n-k	n-Ø-u-ay	**pero** malo
			AT	*ti-caminar-B1-AT-INC*	*IN-be-3sA*	*COR tarde*

x-Ø-vak-a-ta-j

R ak wa nra nb a ng vk per xvakatäj k a ranal



Ri	k	ak wal	n-Ø-r-aio'	n-e-n-k	pa	**per**
					AT	*COR*

x-Ø-vak-a-ta-j k a ranal

xso la rachi ana nuwa **per** man pa

	r-achi	n-Ø-r-a	n-e-	**per**	man	k-o-la-chïk-ex
						ne-ayuda-B1-nosotros

Cláusula de complemento

[illegible] argumento consistente principalmente de una oración más grande [illegible] complemento [illegible] como objeto de una oración. Las cláusulas de complemento [illegible] funciones de sujeto con verbos pasivos y con predicados estativos [illegible] complemento. Verdaderamente se encuentra en desuso en la época actual [illegible] esta categoría encontramos a la cláusula de complemento generada por el complementizador que puede ser chi, na particula interrogativa (atux, achike, janipe' o akuchi' *donde* **atux ruma,** *porqué)* aunque esto puede variar en algunos contextos [illegible] de las dos cláusulas son iguales.

Ejemplos

Con complementizador chi

587) Xnataj chi [illegible]
V
Nuestro [illegible] que [illegible] el presidente

X-Ø-[illegible] chi [illegible] kam-ol [illegible]
[illegible] COM-B3s-[illegible] COMP [illegible] morir-SUST [illegible]

588) Xutzijoj a Pala's chi xpe pa b evajem
Pala's contó que fue de viaje

X-Ø-u-tzij-o-j a Pala's chi x-Ø-pe pa b ev
COM-B3s-A3s-hablar-VT-SC CL Pala's CC COM-B3s-venir PRE [illegible]

589) Ri eleq'om xunab'ej chi kiq'cleb'em chik ri
El ladrón se enteró de que ya lo estaban atatayando

Ri eleq'om x-Ø-u-na-b'ej chi ki-q'cleb'e-m chik ri
[illegible] COM-B3s-[illegible] CRF [illegible] PRE [illegible]

Con complementizador interrogativo

590) A Rodrigo xuk'utuj atux xub'ān ri ala
Rodrigo preguntó qué le pasó al [illegible]

A Rodrigo x-Ø-u-k'ut-u-j atux x-Ø-u-b'ān ri [illegible]
CL Rodrigo COM-B3s-A3s-[illegible]-VTS qué [illegible] hacer PRE [illegible]

591) A Weto xuna'ojij achike xb'ano ri e'ze al
Weto medito sobre quien había hecho [illegible]

A Weto x-Ø-[illegible]-na-o-j achike x-u-b'-an-o ri [illegible]
CL Weto COM-B3s-[illegible]-A3s-[illegible]-VT-SC qué [illegible]-hacer-AP PRE [illegible]

Referencias bibliográficas

. Comunidad Lingüistica Kaqchikel, Variación Dialectal del Idioma Kaqchikel, Editorial Maya Na'oj: 2003, Guatemala Centroamérica

.. England, Nora C. Introducción a la Gramática de los Idiomas Mayas, 2001.

... Sánchez Azuara, Gilberto, Notas de fonética y fonología.

.... PRODIPMA 1988. Gramática del Idioma Kaqchikel.

— Lolmay 1994. Derivación de Palabras.

—. Pakal B'alam. Manual de Redacción Maya Kaqchikel.

—.. Garcia y Rodriguez. Gramática de Referencia Kaqchikel. Cholsamaj 1997.

—... England, Nora C. Introducción a la Lingüística. 1998.

—.... EDUMAYA/URL. 2000. Aprendamos Kaqchikel.

S
X

A
C

S

S
G

N
U

S
S

N
U

S
C

)
C

"Xa jun k'a kaqache' qach'ame'y xqak'ul toq xojpe ke la' Tulan, ruma k'a ri' kaqchikel qab'i' ! ix qak'ajol !", xecha' kan ri Q'aq'awitz, Saqtekaw.

(Kiwujil Kaqchikela')

"Cuando llegamos a las puertas de Tulán fuimos a recibir un palo rojo que era nuestro báculo, y por esto se nos dio el nombre de cakchiqueles ¡Oh hijos nuestros!", Dijeron Gagavitz y Sactecauh.

(Memorial de Sololá, Análes de de los Kaqchikeles. Versión Adrián Recinos, Pag. 48)